

إثنين دي لا بوييسية

مقال في

العجوبة المخشاة

ترجمة وتقديم

الدكتور مصطفى صفوان







# مقال

## في العبودية المختارة

---

تأليف : إتيين دي لا بونيسييه  
ترجمة : مصطفى صرغوان



الطبعة المصرية العامة للكتاب

١٩٩٢



اهداء



الى انجى أفلاطون وفؤاد مرسى

عاشا يجمعهما حب مصر

وماتا كما نموت جميعا : فرادى

المترجم



## مقدمة المترجم



- ١ - القرن السادس عشر ومقدماته •
- ٢ - حياة المؤلف لأبويسيه وأعماله •
- ٣ - المقال في العبودية المختارة ، طبعاته والآراء في صدره •
- ٤ - اشارات في قراءة المقال في العبودية المختارة •
- ٥ - قمت بترجمته ؟





## ١ - القرن السادس عشر ومقدماته

كان القرن السادس عشر ، وهو القرن الذى ولد فيه اتين دى لا بويسيه ، القرن الذى طفرت فيه أوروبا فصارت الى ما هي عليه من الغلبة والرخاء ، ولم تكن هذه الطفرة نقلة من العدم الى الوجود أو من « ظلمة العصر الوسيط » الى النور وانما مهدت لها الحقبة الأخيرة من هذا العصر بين القرنين العاشر والثالث عشر : استغلال أمهر للطاقات المتولدة عن جريان الأنهار وحركات المد والجزر وهبوب الرياح ، تجلت آثاره فى مجالات متعددة كطحن الغلال وغربلة الدقيق وتكبيس الأقمشة ودبغ الجلود ؛ تقدم فى استخراج الفضة والقصدير والحديد الذى تيسر بفضل صناع المحاريث القادرة على قلب التربة الأوروبية الرطبة الثقيلة قلبا عميقا فضلا عن استخدامه فى التسليح ؛ تقدم فى قطع الأحجار حتى أن فرنسا استخرجت من جوف تربتها بين القرنين الحادى والثالث عشر أحجارا تزيد عما استخرجته مصر القديمة فى أى عهد من عهودها وإن يكن الهرم الأكبر وحده قد ضم ٢٠٠٠ ر ٥٠٠ متر مكعب من الأحجار ؛ تحكم فى الجبال بحفر الأنفاق وفى مجرى الأنهار بحفر القنوات وبناء السدود والخزانات مما أدى الى ربط المراكز التجارية الكبرى بين البحر الأبيض المتوسط وبحر الشمال والى رواج المعارض والأسواق التجارية ؛ استخدام المطارق الآلية واستخدام المضخات الهوائية فى رفع درجة الحرارة فى الأفران حتى أن لندن قد سبقت الى الشكوى من فساد الجو بين عامى ١٢٨٥ - ١٢٨٨ ؛ زيادة فى المحاصيل الزراعية وبخاصة القمح بفضل توسيع مساحة الرقعة المزروعة وتغيير مناهج الزراعة وتحسين وسائلها ومعداتها حتى صارت



فنا تجريبيا توضع فيه المؤلفات وصارت الاراضى التابعة لبعض الاديرة بمثابة مزارع نموذجية ؛ زيادة في الثروة الحيوانية بفضل تحسين النسل بين المواشى والأغنام ؛ تجديد فى فنون الملاحة بتحسين البوصلة التى أمكن بفضلها شق البحار بدل التزام الساحل وبوضع الخرائط المضبوطة وتبسيط جداول حساب المثلثات وبناء طرز جديدة من السفن أكبر حمولة أو أسرع وابتكار دفات يتسنى بها توجيهها توجيهها أدق ، الى غير ذلك من التجديدات التى جعلت الالتفاف حول القارة الأفريقية فى الطريق الى الهند وجعلت اكتشاف العالم الجديد يدخلان فى حيز الامكان . يتوج هذا كله تلك الآلة التى هى نموذج الآلات جميعا فى دقتها والتى تنتج هذا الشئ العجيب الذى لا يتسنى بدونه قياس الطاقة ولا فرض معايير للانتاج يقاس بها الأجر ، ألا وهو الزمن المضبوط : ان اختراع الساعة لم يغير فقط من العلاقات الاجتماعية بين أعضاء الطبقات المختلفة وأعضاء الطبقة الواحدة ، مثال ذلك أن عمال البناء قد صاروا أكثر حرية وأقدر على التهديد بالاضراب من غيرهم لتعذر محاسبتهم بعدد القطع المنتجة فى الساعة ، بل أن المجتمع كله قد انتقل من زمن لم يكن ينفصل عن العبادة ولم يكن الناس يشعرون مواقيته من شروق يعلنه صياح الديكة الى غروب يؤذن بالظلمة الا بقرع النواقيس فى أجراس الكنائس كأنما لا ذكر للآونة التى هم فيها الا بذكر الله الى زمن جديد كل الجدة . زمن لا ارتباط له بالصلوات ومنه بدورات الأفلاك ، فجر وصباح وضجى ثم ظهر وعصر وغروب ومساء ، وانما تقسمه الى وحدات متساوية دقائق الساعات المشيدة فى الميادين العامة بأمر الدولة - سواء كانت هذه الدولة مدينة مثل جنوة عام ١٣٥٣ م أو مملكة مثل فرنسا حيث كانت الساعة المقامة على رصيف السين المعروف حتى اليوم باسم رصيف الساعة تدق دقائقها المنتظمة منذ عام ١٣٧٠ م . حتى الكنيسة قد انتهى الأمر بها بعد الرقص الأول الى قبول عقارب الساعة على أبراجها ، هذا فى حين ظلت الكنيسة فى الشرق على ابحاثها . ولكن اذا كانت الكنيسة الغربية

قد قبلت أخيرا إخضاع الزمن للمنافع البورجوازية وليس لمستلزمات الأبدية فلأن الغرب كان قد ظهر به رجل جديد ، رجل الوقت عنده مال .

فقد كان من أثر ما سبق ذكره عن زيادة الانتاج أن زاد عدد السكان الذين يخرج منهم المستهلكون وتخرج أيضا الأيدي العاملة . أضف الى ذلك أن ظهور الاسلام لم يؤد - بخلاف رأى سناد بعض الوقت - الى فصل الشرق عن الغرب بل أن مراكزه العمرانية الكبرى كانت بمثابة قوى استهلاكية ضخمة ما كان يتسنى غيرها بعث الغرب بعد تأخره بعثا تجاريا جديدا . فلا شك في أن تجار البندقية وتجار المدن الايطالية الأخرى الواقعة على ساحل البحر الأبيض قد كونوا معظم ثرواتهم عن طريق تعاملهم مع العالم اليوناني - الاسلامي من بيزنطة الى الاسكندرية ، ولا شك في أنهم قد استعاروا عقلياتهم ومناهجهم ممن سبقهم من تجار بيزنطة والتجار العرب . هؤلاء التجار الجدد الذين يعود اليهم الفضل في انتشار المدن وفيما حظيت به من السؤدد حتى صار بعضها دولا والذين أحدثوا ، بعد النقل ، تجديدا ثوريا في ميادين المحاسبة والصيرفة والتأمين والائتمان والتعاقد بمختلف أنماطه قد بلغت سعة آفاقهم الجغرافية والاقتصادية وبلغ حجم الأموال التي كانوا يتصرفون فيها حدا صح معه وصف ظهورهم بكونه ظهورا لرجال الأعمال ( وإن لم يصدق وصفهم بالرأسماليين بالمعنى الماركسي ) وتألفت منهم طبقة لم تجعل للكنيسة والنبلاء مناصا من أن يحسبوا لها حسابها .

كان موقف الكنيسة يتلخص أولا في هذه الجملة : « التاجر لا ينال رضا الله أو بصعوبة » . ولكن بعد قرنين من التوسع التجاري وبعد أن ظهرت في المدن حرف جديدة يخرج بها العمل من دائرة الفلاحة ، أدرجت الكنيسة التاجر في صفوف سائر العاملين الذين يصدق عليهم الحكم الالهي المنصوص عليه في سفر التكوين : « تكتسب عيشك بعرق جبينك » . الا أنها ظلت على ابائها للربا



لأنه كما قال القديس توما الأكويني في القرن الثالث عشر « بيع لما لا وجود له » . وظل وعاطلها يتوعدون المرابين والصيارفة شر توعد : « سوف تعدل كمية الأموال التي ينالونها من الربا كمية الأخشاب الموقدة في الجحيم لحرقهم » . ولكن من يعطى الفقراء اذا لم يكن الأغنياء (١) ؟ ثم أليست أعمال البر مجعولة لفداء الربح ؟ ليعطى التجار اذن الاخوة الرهبان - وبخاصة الفرنسيسكان - ما يعينهم على فتح دور الله وتكريس مواهب أعظم فناني العصر لتجميلها بفلورنسة أو أسيز . ثم أليس الربح عطاء من الله ؟ ثم أليست كل صفقة مجازفة ؟ وأليست كل مجازفة القضاء فيها بيد العناية الإلهية ؟ - تلك كانت لاهوتية رجال الأعمال التوسكانيين التي عبر عنها القديس برنار أحسن تعبير اذ ذهب الى تبرير الفائدة بما يجلبه توظيف الأموال من النفع : انها تساهم في حسن نظام المجتمع المسيحي . صحيح أن الانسان لا يعيش بالخبز وحده ولكنه يعيش به أيضا ، خاصة وأن رجال الأعمال لم يغفلوا ارضاء ضمائرهم فأغدقوا على الكنيسة أموالا كانت في أمس الحاجة اليها في صراعها مع الأمراء كما أنهم لم يغفلوا شراء أسهمهم في الجنة بالنص في وصاياهم على حصص تخصص للقسيسين لما يتولون انشاء وإدارته من مؤسسات المعونة والاحسان .

اذا كان رجال الأعمال قد سهل عليهم ارضاء الكنيسة وربما ( فيما يتعلق ببعضهم على الأقل ) ارضاء ضمائرهم بحسابات ليوم الحساب فقد تفاوتت علاقاتهم بطبقة النبلاء بين المزاحمة والازاحة والاندماج . انتهت المزاحمة الى الازاحة دون عناء في مدينة مثل فلورنسا كان الكثيرون من أعضاء أسرها الارستوقراطية قد اشتغلوا

---

(١) تناسى السائلون هذا السؤال الآخر : وكيف هذا الثراء الفاحش الا بإبقاء

الفقراء على فقرهم ؟

بالتجارة لمكاسبها ولتدهور الإقتصاد الريفي ذي النمط الاقطاعي .  
أما الانسحاب فنراه في مدن مثل جنوة والبندقية زحف اليها نبلاء  
الريف بعد نموها فتكونت منهم ومن أثرياء التجار أرستوقراطية  
جديدة حتى قيل في البندقية : « القادة ( الدوج ) تجار والتجار  
أمراء البحر » . ثم حتى المدن التي كان لها تجارها يسكنونها منذ البدء  
(أي كانوا بورجوازيين وكان النبلاء من ثمة يدرجونهم في زمرة  
« الشعب » ) حتى هذه المدن قد حل فيها الوئام بين الطبقة الجديدة  
وبين الأرستوقراطية القديمة محل الصراع الذي كان يسود علاقتهما  
من قبل - صراع كان مداره في أكثر الأحيان رفض التجار أداء المكوس  
الباهظة التي كان النبلاء يريدون فرضها عليهم كلما مروا بالطرق  
أو الأنهار التي تخترق أراضيهم . وكان السبب الأول في هذا التغير  
هو أن رجال الأعمال لم يعودوا يخشون النبلاء بقدر ما يخشون  
الطبقات الشعبية المؤلفة من الصناع وأصحاب الحرف في المدن الذين  
صار كفاحهم يهدد استقرار هيمنتهم على التجارة الدولية ويهدد من  
ثمة قوتهم السياسية . أضف الى ذلك أن التجار لم يعد يصعب عليهم  
اختراق الحواجز المقامة بين طبقتهم وطبقة النبلاء اما بعقد أواصر  
المصاهرة أو بشراء أراضيهم أو باصطناع طرائقهم في الحياة في بذخ  
لم يعد يستطيعه غيرهم . هذا عن التجار في المدن المستقلة التي صاروا  
هم حكامها الفعليين . أما حيث كان زمام الحكم بيد الملوك والأمراء  
( مثل فرنسا وانجلترا ومثل روما نفسها من حيث أصبحت روما مقرا  
لبا سماء بعض المؤرخين عن حق « الأمير البابوي » ) فلم تكن لهم  
بطبيعة الحال مثل هذه السلطة ، بل هم تعلموا من تجاربهم وتجارب  
غيرهم ( وبخاصة الفلاحين ) أن من تمرد بالقوة سحقته القوة . ولكن  
ذلك لا ينفي ما كان لهم من نفوذ سياسي لا يستهان به . فهم لم يكن  
للملوك والأمراء يد من استشارتهم في المسائل المالية والاقتصادية  
التي نعلم مدى أهميتها في كل قرار يتعلق بالحرب والسلام . وطبيعي  
أن التاجر سواء في الأقاليم أو في العواصم كانت تهمه المشاركة في

المجالس لا ليدي برأيه فقط بل ليتعرف أيضا سياسة الدولة ممثلة  
فيمن يشترك في هذه المجالس من نواب الملك ، ان لم يكن الملك  
نفسه . كانت هذه المشاركة عنده أهم من الحصول على الوظائف ،  
ولكن ذلك لم يكن مانعا يمنعه من شراء الوظائف لأبنائه وأعضاء  
أسرته وفي مقدمتها وظائف الملزمين بتحصيل الضرائب . ثم أن  
مهارة التجار التي تتجلى في سعة معلوماتهم واحاطتهم بمنجزات  
السياسة على الصعيد الدولي ، كل هذا قد جعل الملوك يصطنعون  
منهم مستشارين او دبلوماسيين او وزراء للمالية او مشرفين على بناء  
أساطيلهم ، الخ . ثم أهم من هذا كله أن الملوك والأمراء لم يروا بدا  
من الالتجاء الى المصارف طلبا للقروض لتمويل حروبهم التي لا تنتهي ،  
مما أتاح للمقرضين الحصول على حقوق هائلة اما في شكل ضمانات  
( كالحصول على نسبة معينة من انتاج المعادن ) واما في شكل  
امتيازات ( كحق استغلال الأراضي المحتلة بفلسطين وسوريا أيام  
الحرب الصليبية ) فضلا عن التوسع في الحصول على المناصب المدنية  
والعسكرية على السواء .

هؤلاء التجار قد تألفت منهم بالمعنى الصحيح للكلمة طبقة تجل  
وعيا في الاتحادات التي انتشرت في مختلف المدن والبلاد حسب  
مناحي نشاطهم ( تجارة اللحوم أو النسيج أو الاستيراد والتصدير ،  
الخ ) دفاعا عن مصالحهم . وقابل هذه الاتحادات من الطرف الآخر  
للمجتمع اتحادات أخرى سميت أيضا باسم المهن لأنها كانت تضم  
عمالا يشتغلون بمهنة واحدة ويلتزمون بالقسم على ملاحظة اتباع  
القواعد المنصوص عليها من حيث شروط العمل وطرق الحصول على  
المواد الخام وتصريف البضائع المصنوعة منها وجودة الانتاج وعلى  
أن يحترموا سلطة المحلفين المكلفين بمراقبة احترام هذه الشروط .  
هذه الاتحادات كانت خلقا من خلق العصور الوسطى لا صلة لها  
بالمؤسسات المعروفة في قوانين الدولة الرومانية ولا يدري أحد على  
التحقيق كيف نشأت . واذا صح قول ما كيافلي ان صراع الطبقات



هو مفتاح تقدم المجتمعات فربما كنا لا نغالى اذا قلنا ان ظهور هذه الاتحادات كان أحد عوامل تقدم الغرب شريطة أن نأخذ في الاعتبار قيامها في مدن اما مستقلة واما متمتعة بامتيازات قانونية تعترف بها الدولة - وهو الشرط الذي لم يتحقق في الصين أو الشرق الأوسط مثلا . وأيا كان الأمر فلقد سميت هذه الاتحادات باسم ترجمته الحرفية هي « المتجسديات » ( على وزن « المتصرفيات » ) لأنها تتألف كالجسد من كثرة من الأعضاء ولكنها كالجسد أيضا تسرى فيها وحدة خفية أو « وهمية » هي التي تجعل منها شخصا قانونيا تملك بمقتضاه حقوقها وواجباتها وخزانتها وأختامها وشاراتها . فلا غرو اذا كانت هذه المؤسسات قد نالت قسما وافرا من تفكير رجال القانون والمهتمين بفلسفته ، الأمر الذي لم يلبث أن ترددت أصداؤه في مجال الفلسفة السياسية وفلسفة الدولة بنوع خاص . هذه نقطة تحتاج الى بعض الافاضة حتى يتسنى لنا أن نقيس مدى ما أتى به من الجدة مفكرو عصر النهضة ولا بويسيه بالتحديد .

تقوم النظريات السياسية في العصر الوسيط على فكرة الكل . فهي ترى في العالم كلا وترى في كل موجود سواء وجد بالترابط ( الجماعة ) أو بالانفراد جزءا وكلا في آن معا : جزءا تحتمه العلة الغائية للعالم وكلا له علته الغائية الخاصة . ومنه يخرج التصور الوسيط للمجتمع . فالجماعة الانسانية جزء من الكل يستمد وجوده من وجود الله ، وكل مجتمع أرضي عضو في مدينة الله التي تشمل السماء والأرض جميعا : أما المبدأ الذي يقوم فيه كيان العالم أو دستوره فهو الوحدة ، لأن الله واحد وإرادته واحدة ، فكيف يقع انقسام الجماعة الانسانية الى نظامين : الروحي والزمني ؟ الجميع يتفق على أن هناك وحدة عليا يقع فيها الوفاق ، ولكن كيف يتم ؟ من البين أن الأمر يتعلق هنا بما يسمى في الفلسفة السياسية بنظرية الأعلوية ، وأعني بها السلطة التي تعلو كل سلطة أخرى ، فان وقفت سلطة بجانبها انقسم الحكم وهدد انقسامه بالحرب

الأهلية . ولن نلبث أن نرى أن ما عرف باسم الصراع بين السلطة الروحية والسلطة الزمنية إنما كان في الحقيقة صراعا بين قوتين تعتبر كل منهما نفسها قوة روحية وزمنية في وقت واحد ، فالسلطة الروحية ترى ألا حكم للدنيا إلا بالدين والسلطة الزمنية لا ترى بغير الدين قياما لحكمها . كانت عقيدة الكنيسة هي أنه لو كان من الممكن أن توجد في هذه الدنيا واحدة تضم الانسانية جمعاء فهذه الدولة لن تكون إلا الكنيسة التي أقامها الله نفسه . ولا يعنى ذلك أن الكنيسة تنبذ مبدأ الفصل بين السلطتين بل هي ترى فيه اعراضا عن القانون الالهي . الذي حرم حمل السيف على من حملوا السلطة الروحية نيابة عن المسيح ، فقد أعطى الله السيفين ، سيف الدين وسيف الدنيا ، لبطرس ومن خلاله للبابا كيما يحتفظ بالأول ويسلم الآخر للآخرين . ولكن هذا التسليم ليس تمليكا بل استخداما أشبه باقتطاع الأراضى التي يترك النبيل حيازتها الى محاسيبه من الفرسان ، وما الملك إلا المحسوب الأول للبابا ، والقسم الذى يؤدى أمام البابا عند تتويجه هو المثل الأكمل على العهد الذى يهب به الفارس نفسه لخدمة النبيل . فمن حق البابا ، لا بل أن من الحق عليه أن يرفع حيازة الامارة ( امبريوم ) عن حاملها اذا ثبت عجزه أو فساده وأن يسندها الى الأصلح . أما المخالفون لهذا الرأى فقد صعب عليهم أن يستنتجوا أعلوية السلطة الزمنية من مبدأ الوحدة الإلهية ، وان كانت ذكرى العهد الأول الذى كانت الكنيسة تخضع فيه للامبراطور خضوعا يزيد أو ينقص لم تمنح بعد من الأذهان . إلا أن البعض مثل جيوم الأوكامى ومارسيل الباداوى ( من بادوا بإيطاليا ) لم يحجم عن التشكك فى وجوب تحقق دولة تشمل الانسانية جمعاء ويرأسها رأس واحد ، ولو صح هذا الوجوب لكانت تلك الدولة تبتلع الكنيسة ، فالوحدة الواجبة إنما هي فى الترابط . فرجال العصر الوسيط قد انقسموا بين مناصر لأعلوية السلطة الروحية ومعاد ولكنهم جميعا ظلوا تقيدهم فكرة الجماعة الانسانية بما هي كل شبهوه بالجسد الانسانى الذى يتحقق كماله فى الرأس

السماوى . هذه الفكرة وان ظهرت. فيها غلبة الخيال المستعار من صورة جسمه على تفكير الانسان أدت مع ذلك الى نتائج مشمرة .

ذلك أن فكرة المجتمع الانسانى بما هو كل لم يتأخر تطبيقها على كل مجتمع جزئى : فكل مجتمع جسد غيبى فى مقابلة الجسد المنظور ، جسد سياسى باق فى مقابلة الجسد الفانى . ومنه تخرج فكرة الجزء بما هو عضو تلزم التضحية به اذا وقع التعارض بين مصالحه ومصالح الجسم بما هو اعراب عن ارادة الكل ، وان كان هذا اللزوم ضررا بالكائن العضوى ينبغى تجنبه بقدر الامكان . ثم من فكرة الكائن العضوى بما هو كل يضم التشابه ( كالعينين والقدمين ) والمتباين ( كالعين والقدم ) ننتقل الى الفروق فى المراتب والأعمال والأحوال والى تصور الأفراد بما هم أعضاء الجسد الدينى والسياسى لا كوحدات متساوية بل كفئات اجتماعية متميزة . كذلك يؤدي الاختلاف فى الوظائف وخضوعها لمحرك أول يثير نشاطها ويوجهه ( الرأس أو القلب أو الروح ، أيا كان اسمه ) الى القول بضرورة الانفراد بالحكم : اما الملك واما البابا . غير أن كتابا آخرين رفضوا هذه المغالطة محتجين أنه مهما تعددت أوجه التشابه بين الجسم الغيبى والأجسام الطبيعية فانها لا تمحو الفروق بينها . ولكن لما كان الجميع لا يرون للمجتمعات الانسانية أصلا الا الخلق فقد ذهب معظم الكتاب ، وفى طليعتهم مارسيل الباداوى ، الى أن الله وان يكن قد خلق الكنيسة خلقا مباشرا ( وهو الأمر الذى لم يكن أحد يفكر فى انكاره ) قد ترك مع ذلك للانسان الحرية فى خلق الدولة مسترشدا بنموذج التعضون الذى تزوده به الطبيعة . غير أن هذا الكلام على سلامته ( فى حدود التصورات أو المقولات العقلية التى كانت تحكمه والتى لا تزال نرى سيطرتها على بعض العقول حتى اليوم ) ما كان ليؤدى الى نتيجة ترتاح اليها الأذهان بعض الشيء ما دامت تعوزه الصياغة القانونية . وهنا نرى أثر منظرى



المتجسديات وأثر القانون الروماني الذي استعانوا به في تنظيرهم .  
إذا سلمنا بأن الله هو الحاكم الأوحى للكون وأنه المانع لكل  
سلطة ، نتج أن كل سلطة على الأرض ، روحية كانت أو زمنية ،  
انما هي مثل مصغر للسلطة الالهية ، قائمة بأمرها . ذلك كان  
الاعتقاد المشترك في العصر الوسيط . غير أن هذا الاعتقاد قد داخلته  
منذ البدء عوامل الهدم بفضل قراءة القدماء ، فالقول بأفضلية النظام  
الملكي على سائر النظم لا يمكن إلا أن يداخله الشك بفضل المقارنة  
الإرسطوطاليسية بين مختلف النظم والدساتير . ولكن دور الحجج  
الدينية مضافا إليها فكرة « السيد » الجرمانية ( سيد الأتباع  
المجاريين وسيد الأرض ومن عليها من القرن ) كان من شأنها تغذية  
الاتجاه إلى الإشادة بشخص الملك إشادة تعلو به فوق الجماعة التي  
يرأسها علو الله على الكون ، لا بل هو قد أسند إليه نوع من الألوهية  
بما هو خليفة الله على الأرض . ويبقى أن هذه التعلية لشخص الملك  
لم تنفصل يوما طوال العصر الوسيط كله عن تأكيد هذه القضية :  
أن العلاقة بين الملك والجماعة تقوم في حقوق وواجبات متبادلة بين  
الطرفين اللذين يتكون الكل العضوي من اتحادهما . فالسيادة لم  
تكن قط حقا صرفا بل كانت في المحل الأول واجبا ، وما يزيدها  
طابعها الإلهي إلا ابهاظا لأنها بهذا المنظار تكليف ، فالحكام مجعولون  
للشعوب وليس الشعوب لحكام . كل هذا تلخيص في ربط الأعلوية  
بالمَنْصِب لا بالشخص ثم في التفرقة الصريحة بين هذين الحدين  
ومهد الطريق لظهور فكرة السيادة الشعبية بفضل تطبيق قواعد  
القانون الروماني على المتجسديات .

فقد كان من تعاليم الكنيسة أن الانسانية قد عرفت قبل  
الخطيئة زمنا سعيدا عاشت فيه وفقا لقانون الله وقانون الطبيعة ،  
وسناد فيه الاشتراك في الحريات والحريّة والمساواة . كانت الكنيسة  
تريد بهذه العقيدة دعم أعلويتها ولكن مناهضها رأوا فيه دليلا  
على أن نشوء الحكام انما كان قرارا اتخذته الناس بعد الخطيئة : عقد  
تبعية أشبه بالتكليف الذي سبق ذكره . وما يتنافى ذلك مع أصل

الملكية وحققها الالهيين ، فما كان الشعب الا أداة بيد الله ، بنفته وحده أمكنته ولادة الحكام . وكان أن انتصر هذا الرأي انتصارا حاسما بفضل هذا النص الوارد في موسوعية جوستنيان : « ومنطوق الامبراطور أيضا ( أى بالاضضافة الى قرارات مجلس الشيوخ ) له قوة تشريعية ، لأن الشعب ، بالقرار الملكى الخاص بأعلويته ، قد حول اليه جميع أعلويته وسلطته كاملتين » . يبقى السؤال : هل هذه التبعية المختارة بمقتضى هذا التحويل هبة لا تمنع بقاء جوهر الامارة ( امبريوم ) فى حضن الشعب أم هى نزول لا رجعة فيه عن جميع صلاحياته ؟ هنا خرج مارسيل الباداوى بنظرية تصدق على كل حكم أيا كانت صورته ، مؤداهما أنه ما دام الحاكم جزءا من الكل وما دام الجزء ، ولو كان الجزء الرئيسى ، أقل شأنًا من الكل وما دام اختيار التبعية هو فى حد ذاته تشريع ، فالشعب هو المشرع الأول والحاكم مقيد بالقوانين فى كل ما يضع ، فما هو الا الأداة التى تصرف بواسطتها المتجسدية أو الجامعة أمورها . وأضاف نيقولا الكوسانى الى ذلك أن التشريع والادارة أساسهما الانتخاب العرب عن الادارة المشتركة والذى يصبح به الحاكم شخصا عاما أو مشتركا ، فما هو بمستطيع أن يقوم مقام الأب من الأعضاء الا اذا سلم بكونه من خلق الكل . هذه النظريات كانت تتضمن عدا مبدأ التفرقة التى سبقت الاششارة اليها بين الشخص والمنصب نظرة الى الحاكم أيا كان ، امبراطورا أو بابا ، تسوى بينه وبين كل من رأس متجسدية أو اتحادا مهنيا ما . فلا غرو أن دانت العصور الوسطى للمتجسديات بفكرة الدولة ذات المؤسسات التمثيلية أو النيابية : فالامبراطور ليس الامبراطورية ، وإنما هو يمثلها بفضل منصبه ويمثل من تألفت منهم رعيته ، كذلك حقوق الشعب : انها ليست الحقوق الشخصية لمجموع الأفراد بل الحق العام الذى يتمتع به مجلس مؤلف دستوريا ، طبقت عليه القاعدة المستمدة أيضا من المتجسديات : قاعدة الأغلبية باعتبارها تمثل الكل . وهو ما يعنى ، اذا أردنا التعبير عن هذه الفكرة تعبيرا

دقيقا ، أن المجلس التمثيلي يقوم مقام جميع من يمثلهم بحيث تكون لقراراته ذات الصفة القانونية التي كانت لمجلس الجميع - لو أمكن اجتماع الجميع في مجلس واحد . هؤلاء الممثلون أو النواب لا يمارسون سلطاتهم بما هم أفراد ولا يتمتع مجلسهم بحقوقه وواجباته بما هو مؤلف منهم كأفراد بل بما هو ( وهنا نصادف فكرة أخرى مستمدة من التجسديات ) « شخص وهمي » أو افتراض قانوني . وكما أن الكنيسة لا تستطيع أن تصدر قرارا بالحرمان ضد المتجسديات لأن التجسدية شخص باق على تعاقب الأجيال ، مما يجعل مثل هذا القرار يقع على أجيال بريئة ، كذلك تلزم قرارات الملك من أعقبه على الحكم لأن الذات الحاملة حقيقة للحقوق والواجبات ليست الملك بما هو جسد بل الدولة بما هي أيضا « شخص وهمي » .

خلاصة القول هي أن الفكر الوسيط بعد أن بدأ من معتقدات أو مسلمات من شأنها أن تؤدي الى توحيد السلطة توحيدا مطلقا سواء في المجال الزمني أو الروحي قد انتهى في الواقع الى ثنائية لا علاقة لها بالغائية ، متعددة الأوجه : بين الملك من حيث فرديته ومن حيث منصبه ، بينه بما هو حاكم وبين الشعب بما هو محكوم ، بين الشعب وبين مجلسه التمثيلي ، وأخيرا بين الأفراد الذين تتألف من عددهم الجماعة أيا كانت وبين الحامل أو الذات الحاملة حقيقة للحقوق والواجبات والتي هي « شخص وهمي » . غير أن هذه النتائج لا تعني أن مفكرى العصور الوسطى قد رجعوا عن مقدماتهم ، فقد ظل تصورهم للجسم السياسي ، على حد تعبيرهم ، تصورا عموديا قمته الله وظلت نظرياتهم بالتالي نظريات مثالية أي لا تنفصل عن استخراجه ما يوجبه كلام الله أو بالأصديق تفسيره . ومنه نرى مدى الضدمة التي أثارها ما كيا فلي إذ قال بأسلوبه المبضعي : « كم تخيلنا من نظم لم ترها عين قط . فعلام هذا التخيل وأنت إن لم تعلم إلا ما وجب فأنما تعلم ما ينفيك وليس ما يبقيك ؟ » ولكننا قبل أن ننتقل الى الكلام عن عصر ما كيا فلي ، عصر النهضة ، ينبغي علينا



أن نقول كلمة عن أحد الغوامل التي كان لها الأثر الحاسم في بعث هذه النهضة وأعنى به نشأة الجامعات في العصور الوسطى .

إلى جانب ما رأيناه من ظهور طبقة رجال الأعمال نتيجة للتحسين المطرد في الانتاج ووسائله من القرن العاشر إلى الثالث عشر ظهر أيضا أناس اشتغلوا بالقراءة والترجمة والدرس والتعليم فتألف منهم ما يسمى اليوم بالانتليجنسيا أو المثقفين وإن تسموا هم باسم الفلاسفة بعث على ظهورهم اكتشاف النصوص اليونانية واللاتينية خلال الحروب الصليبية أو المعاملات التجارية ، عن طريق العرب أو عن طريق العلماء الهلنستين المنتشرين في الشرق . ولذا كان أول ما شغف به هؤلاء المثقفون الذين آثروا قراءة فرجيل والقدیس أوغسطين على قراءة سفر الجامعة هو الانكباب على دراسة القدماء لا قطع الصلة بهم . فموقفهم قد عبر عنه أجمل تعبير برنارد دي شارتر الذي أدار مدرسة شارتر في القرن الثاني عشر اذ قال : « اننا أقزام نقف على أكتاف عمالقة » نرى ما لا يمتد بصرهم إليه ، ليس لأننا أحد نظرا بل لأنهم يرفعوننا ، . ومنه نرى أن تسميتهم أنفسهم أيضا بالمحدثين كانت تصدر عما تبينوه من أن « الحقيقة بنت الزمن » كما قال أيضا برنارد . ويكفي أن نتذكر الفكر الانساني في كل مكان وزمان إلى ربط الحقيقة بالقديم حتى تبين مدى ما تنطوي عليه هذه العبارة من التجديد .

كان بين هؤلاء المثقفين فريق لم يتورع عن نقد الباباوية لميلها إلى التحالف مع الأثرياء الجدد نقدا لا ذعا بلغ حد اتهامها بأنها قد جعلت اسم المسيح النقود - إشهارا إلى كلمة البابا جريجوار السابع : « إن السيد المسيح لم يقل : إن اسمي العرف ، وإنما قال : اسمي الحقيقة » . ولكننا إذا اقتصرنا على الاتجاهات ذات الأثر الدائم وإذا اتخذنا مدرسة شارتر نموذجا للمراكز العلمية في القرن الثاني عشر رأيناها لا تغفل دراسة « الفنون الثلاثة » ويراد بها النحو والبلاغة والمنطق ، إلا أنها آثرت على دراسة « الأصوات » دراسة

« الأشياء » التي تعكف عليها « الفنون الأربعة » ويراد بها الحساب والهندسة والموسيقى والفلك . هذا الاتجاه الذي غذاه العلم العربي اليوناني والذي اتسم بالطلعة والملاحظة والبحث قد سبك العبارة عنه هونوريوس المسمى بالأوتاني نسبة الى مدينة أوتان بفرنسا ( وهو أشهر من عملوا على اذاعة المنحى الجديد ) اذ قال : « منفي الإنسان الجهل ، وموطنه العلم » .

هذا الطراز من المثقفين لم يكن ليرجع إلا في المدين . لذا صلب السيلفيون لبعثاتهم على المثقفين والمدين معا . في المدينية بدأ المثقف يعد نفسه رجلا ذا مهنة لا اختلاف بينه وبين سائر أهل المدينة ، مهنته درس « الفنون الحرة » وتعليمها . فاذا سأله : وما الفن ؟ أجاب أنه تقنية ( من اليوناني ، ومنه اليوم التقنية والتكنولوجيا ) ، الفن هو كل نشاط عقلي مستقيم يطبقه الذهن على صنع الأدوات المادية والثقافية . وأدى ذلك الى الشعور بأن العلم لا يجب اكتنازه وحبسه بل تداوله وترويجه ، فالمدارس ورش بضائعها الأفكار . واذا كان القرن الثالث عشر قد صار قرن الجامعات فانه كان أيضا قرن ما سميناه بالمتجسديات . فكلما وجدت بمدينة من المدن مهنة تضم عددا كبيرا من الناس نظم هؤلاء صفوفهم دفاعا عن مصالحهم وسعيا الى الاحتكار : على هذا الخرار تكونت الجامعات من خلال التعامل بين المعلمين والطلبة ثم بين هؤلاء وسائر أهل المدينة وبينهم وبين السلطات المدنية والكنيسة . ومع ظهورها رويدا رويدا كقوة يعتد بها لعدد طلابها ومثقفهم لم يكن بد من أن يقع صدام كان وضع القوانين يعقب فيه في أغلب الأحيان الوقائع ولم تخرج منه الجامعات منتصرة الا بفضل تمسكها واصرارها . فمن المعلوم أن جامعة باريس مثلا لم تحصل على استقلالها النهائي الا بعد أحداث عام ١٢٢٩ م الدامية التي استشهد فيها عدد من الطلبة فاعلن الاضراب الجزء الأعظم من أعضائها وانسحبوا الى أورليان . أما النشاط العلمي والفكري فقد بلغ حدا

لم تعد معه الكتب المخطوطة موضوعا كماليا بل عدة للدراسة ،  
بحيث يمكن القول بأن الكتاب قد ولد بفضل الجامعات قبل أن  
تعيد المطبعة ولادته في عصر النهضة ، عصر « الولادة الثانية » كما  
يقال في اللغات الأوروبية .

ولكن مع طلوع القرن الرابع عشر بدأت بأوروبا السنوات  
العجاف التي دامت ما يزيد على القرن : الأوبئة ، توقف زيادة  
السكان ثم تناقضهم نتيجة للمجاعات ، ذوبان الفضة والذهب في  
الحروب التي لا تنتهي : حرب المائة عام وحرب الوردتين ، عدا  
الحروب الأسبانية والإيطالية . ونجم عن هذا أن صارت الأغلبية  
الساخقة من الأقطاعيين تفضل تحصيل ريع أراضيها نقدا لا عينا .  
وزادت الهوة عمقا بين ضحايا هذا التطور والمنتفعين منه ، وبخاصة  
في المدن حيث أثقل معظم الحرفيين إلى أجراء مقدمين لخصقوا بصرف  
الملاحين ، بينما زاد كبار البورجوازيين ثراء باستغلالهم وبالتوسع  
في شراء الأراضي فامتزجوا بالطبقتين اللتين كانت لهما السيطرة  
حتى ذلك العهد : النبلاء والأساقفة . وساعد هذه الطبقات الثلاثة  
على تثبيت وضعها وسط الأزمات أن سارعت إلى سندها السلطة  
السياسية التي ظل ضمها الأول حتى عهد الثورة الفرنسية حماية  
ما سمي « النظام القديم » . وكان العصر عصر تبلور القوميات  
وظهور الدول الوطنية من خلال تصارع الأمراء ، ملوكا كانوا أو  
طغاة ، وهو الأمر الذي قهقه الأقوياء ، فهموا أن العصر عصر الأمير  
فسارحوها إلى خدمته والانخراط في وظائفه والاندماج في شخصيته  
كسبيل للثراء والسلطة والجاه . وفي هذا المعترك بدأ ينقرض مثقف  
القرون الوسطى ليحل محله شخص جديد : المتأنس (١) .

---

(١) من أنس أي صار انسانا . سعى القارىء لم اخترنا هذه الترجمة .  
استخدمت الكلمة الأوروبية « هومانيسم » للمرة الأولى عام ١٨٠٨ لمن تخصص في  
دراسة الآداب اليونانية واللاتينية ، لهذا جازت أيضا ترجمتها بالمتأدب .



ذلك أن السلطات الجامعية لم تتوان عن تجميد منح الطلبة وإعاناتهم رغم الغلاء المستمر دون أن تنسى رفع أسعار خدماتها ، سواء تعلقت بالمسكن والمأكل أو بالكتب والمعدات ورسوم التسجيل والتقدم للامتحانات وطقوس التخرج ، الخ مما صد عن الجامعة صفوة الطلبة الذين كانوا يقصدونها طلبا للعلم لا للمناصب . أضف إلى ذلك أن كثيرا من الجامعيين اتجهوا إلى من بيدهم المال يصدقونه في إنشاء الكليات التي لا ينسنى دخولها إلا لأبناء الخاصة . وفي النهاية تحولت الجامعات إلى مؤسسات أرسطوقراطية : فالتأنس أرسطوقراطي . هذا عن الجامعة ، فماذا عن التعليم ؟

استلهم متأنسو القرن الخامس عشر إذ أخذوا في تعديل برامج التعليم الوسيط القائم على دراسة « الفنون الحرة » ، استلهموا تصورات شيشيرون للخطيب بما هو الرجل الذي يتحقق فيه كمال الإنسان بالتمكن من مواضيع العدالة والحقوق والواجبات ودياثير الدول وطرق حكمها أي ، بالاختصار ، من الفلسفة العملية في جميع مجالها ، حتى ليصح القول أن الهدف من نهضتهم أو « بعثهم » إنما كان بعث الطراز الشيشيرونى . ومنه كان التعليم في المحل الأول دراسة لعلوم اللغة وهو ما يعنى دراسة النصوص الخالدة التي هي بمثابة النموذج والقانون أو السبنة . وكما أن النموذج كان في نظر روما خلال القرن الأول هو النصوص اليونانية كذلك وجد متأدبو عصر النهضة قانونهم في روائع النصوص اللاتينية أولا ثم بعد سقوط القسطنطينية في يد الأتراك عام ١٤٥٣ م وهجرة العلماء البيزنطيين إلى أوروبا في النصوص اليونانية ثانيا ، هذه النصوص التي اعتبروا أنفسهم ورثتها . فإذا كان عصر النهضة قد ظهرت فيه فجوة لم يكن لها وجود في العصر الوسيط بين « المتأدبين » و « التقنيين » فانا ندين لهؤلاء المتأدبين الأخصائيين لا بأحياء اللغات القديمة فقط مع ما يتضمنه ذلك من كشف خفاياها ووضع قواعدها ومن التجديد الشامل في الدراسات الأدبية والنحوية والبلاغية

وتعليمها ، بل ندين لهم أيضا بالمناهج التي استنوها في نشر  
المخطوطات القديمة مع تصحيحها ومقارنتها وتحقيقها - وهو الأمر  
الذي كانت له أبعد الأصداء ، يكفي أن نذكر أن حركة الإصلاح  
الديني ما كان ليشتد ساعدها لولا المقارنة بين الترجمة اللاتينية  
المعتمدة من الكنيسة والأصل اليوناني الذي نشره إيراسم طباعة  
سنة ١٥٠٥ م للمرة الأولى . يبقى أن شيشرون نفسه في محاورته  
الخطيب لم يجد جوابا عن هذا السؤال : وكيف يؤدي التقعر في  
الآداب أو كيف يؤدي أي نوع فتخيله من التعليم إلى كمال الإنسان  
أو إلى تحليه بالفضيلة ؟ أو هو قد علق الإجابة بترك الأمر لما تغرسه  
الطبيعة في المتعلم من المواهب . ولهذا لم تكن نعجب إذا انتهى  
إلى الأمر ، بأن إفضحت هذه الأيديولوجية الشيثرونية وتكشفت الفكرة  
المبستقرة وراءها فصار محرك التعليم نفعا وصار هم الجامعات صراحة  
في القرن السادس عشر هو وضع البرامج والكتب المدرسية التي  
تؤهل أبناء الطبقة الأرستوقراطية لشغل مناصب الدولة

\*\*\*

## ٤ - حياة المؤلف لابويسيه وأعماله

ولد لابويسيه بهذا القرن الذي بدأ ولما تنقضى بضعة أعوام على وصول كريستوفر كولومبوس الى سواحل أمريكا ( ١٤٩٢ م ) وقاسينكو دى جاما الى الهند ( ١٤٩٨ م ) (١) . ولد فى الأول من نوفمبر عام ١٥٣٠ ثم بمدينة سارلا الى الجنوب من ليموج والى الشرق من بورغون . ولا يزال يوسع السائح وهو يمر بشوارع هذه المدينة الصغيرة أن يعجب بجمال منازلها التى تشهد منذ القرن السادس عشر بالدعة والرخاء . ونعلم أن الملوك وان اختفى بظهورهم واشتداد نفوذهم الحلم القديم حلم « المملكة المسيحية » ، قد استندوا مع ذلك فى تقسيم المدن والأقاليم الى تقسيمات الكنيسة وبدعوا بها ، فكانت سارلا من الوجهة الكنسية أبرشية وكانت من

(١) من المقطوع به أن الصين كان لها أسطول وصلت سفنه الى سواحل افريقية وكان لأميرالاته مشاريع تشبه مشاريع أقرانهم الأوروبيين ولكن الصين كانت امبراطورية موحدة أى دولة لا ترى وجها لجمع المال الا بتحصيل الضرائب والمكوس وترتكز الى بيروقراطية متحجرة لا ترى فى أمثال هذه المشاريع الا مغامرات لا طائل من الالتاق عليها ، بينما كانت أوروبا مسرحا تتصارع فيه النظم السياسية على اختلافها ويتصارع فيها على احتكار الدول وتأسيسها ملوك كانوا هم أنفسهم كما قال أحد المؤرخين أول أصحاب المشاريع ، زاد شرمهم للذهب بقدر استنزافهم له فى الحروب . ويكاد يكون من المقطوع به أيضا أن قاسكو دى جاما قد اعتمد فى عبوره المحيط الهندى على الملاحين العرب المنتشرين فى أفريقيا دون أن ينتبه أحد الى أن وصوله الى الهند كان يعنى النجاح فى تطوير العالم الاسلامى .



الوجهة المدنية تدخل في عداد المتصرفيات التي ينوب فيها عن الملك  
متصرف ( باي أوسنيشال ) يؤدي باسمه الوظائف القضائية  
والادارية . الا أن هؤلاء المتصرفين الذين كانوا ينتمون الى الطبقة  
الارستوقراطية أثروا البقاء في حاشية الملك او اثر الملك ابقاءهم  
في حاشيته فتركوا أعمالهم لنوابهم ، وكان أبو اتين دي لا بويسيه  
أحد هؤلاء النواب . كان اذن مؤلفنا ينتمي الى طبقة ميسورة مثقفة ،  
الا أن أباه أدركه القدر وهو طفل فتولى أمره عمه ، وكان من رجال  
الكنيسة المتضلعين في اللاهوت والآداب ، فنشأ اتين الذي بدأت  
معالم ذكائه الخسارق تتبين وهو لما يبلغ العاشرة على تقديس  
« الانسانيات » اليونانية واللاتينية . وساعد على محبته لها وتثريته  
بها أن حركة النهضة قد قويت في سارلا بنوع خاص اذ كان  
أسقفها كاردينال ايطالي ( هو الكاردينال نيقولو جياي ) ربطت  
أواصر القرابة بينه وبين آل مديسيس الفلورنسيين وانطبع تبخره  
بطابع المتانس الايطالي حتى أنه كان يحلم بأن يجعل من أسقفيته  
جمهورية للآداب والفنون مثلما كانت أثينا . في هذا الوسط الراقى  
الثقافة انكب لا بويسيه على الدرس . ولا ندري على التحقيق باني  
مدرسة التحقق ولكن الشئ المؤكد هو أن أساتذته قد لمسوا من  
نجابته ما يؤهله للالتحاق بالجامعة فوجهوه اليها . وكان أن التحق  
بجامعة أورليان التي تشهد سنبجالاتها بأن اتين دي لا بويسيه قد  
جاءها لدراسة القانون تأهباً للاشتغال . . . . لا بل بالأدب ، بل  
بالقضاء .

ولسنا نعجب لذلك كثيراً . فقد رأينا أن لا بويسيه كان  
ينتسب الى هذه الشريحة الاجتماعية التي كان يخرج منها القائمون  
بالأعمال العامة ، ثم أن دراسة القانون نفسها كانت تصطنع  
منهجاً لا يختلف عن المنهج المتبع في دراسة النصوص الأدبية ،  
وأغنى به منهج التفسير النقدي الذي لا يقف عند بيان الفروق بين  
المذاهب والأحاطة بها بل يتغذاهما الى التفسير النحوي للضيغ

التشريعية وتحليل مدلولات الكلمات واستعمالاتها ثم الاستعانة بالتاريخ توضيحاً لمرادها . فدراسة القانون كدراسة الانسانيات كانت في المحل الأول دراسة لغوية فيلولوجية ( أى منصبية على النصوص ) تستمد غذاءها من التفكير الفلسفي والبحث التاريخي ومن أعمال النقد والثقة بسلطان الحجة والاستدلال . وكان هذا المنهج الذي يجعل من دراسة القانون جزءاً من الانسانيات كدراسة الشعر والفلسفة هو المنهج المتبع فعلاً في جامعة أورليان التي كانت تعد ثمانية جامعات فرنسية بعد جامعة باريس . وإذا كانت شهرة مدرسة القانون بها لا تعادل شهرة مدرسة بولونيا أو بادو بإيطاليا فقد كان لها أيضاً حظ وافر من أساتذة القانون الفطاحل - يكفي أن نذكر منهم كوجا الذي لا يزال أحد شوارع الحي اللاتيني يحمل اسمه حتى اليوم والذي يرجع إليه الفضل في أن أعاد إلى القانون الروماني المعنى الذي كان له في المجتمع الذي وضع فيه . ويجدر بالذكر أيضاً أن كالفن ، أعظم رجال الإصلاح الديني بعد لوتر ، قد درس بها بين ١٥٢٨ و ١٥٣٣ م وأن عدداً من زملاء لابويسيه بهذه الجامعة وفي مقدمتهم هوتمان قد صاروا من مشاهير هذه الحركة . ولا غرو في ذلك لما نعلمه من اتفاق رجال الإصلاح والمتأنسسين على هذه الدعوة : الرجوع إلى الأصول .

حصل لابويسيه على درجة الجامعة في ٢٣ سبتمبر عام ١٥٥٣ م وحصل من الملك هنري الثاني على تصريح يبيح له شراء حق العمل قاضياً بـ برلمان بوردو (١) قبل بلوغ السن القانونية

(١) بلغ من احتياج الملك فرنسوا الأول إلى المال أنه جعل الحصول على المناصب بالشراء وأن لم يلف ذلك طالب الوظيفة من الامتحان . وهذا وكانت كلمة البرلمان تطلق على المحكمة وكانت المحكمة نفسها مركبة قانونياً معقداً يضم عدة « غرف » يتميز شاغلو كل منها برداء خاص ، أولها وأعلوها مرتبة الغرفة الكبيرة ، أما الغرف التالية فكانت تنقسم ويتعدد كل قسم منها بحسب الاحتياجات كغرفة التحقيقات وغرفة العرائض ، الخ . هذا وكان الأعضاء بعضهم من رجال الدين والبعض الآخر مدنيين ولكن الغلبة صارت للأخيرين مع مرور الزمن .



( وهي الخامسة والعشرون ) وبدأ ممارسة أعماله بها بعد الامتحان في ١٧ من مايو عام ١٥٥٤ م . فلما جاء مونتني ليعمل هو أيضا قاضيا بهذه المحكمة عام ١٥٥٧ م . انعقدت بين الرجلين الصداقة التي خلده مونتني ذكرها في مقالاته . ولسنا نعلم في أي المنازعات قضى لا بويسيه أو مونتني ولكننا نعلم أن البرلمانات قد بدأت خلال القرن السادس عشر تشترك مشاركة ملحوظة في الحياة السياسية كان من جرائها أن اتخذت برلمان بوردو بأزاء مآسي الصراع الديني المتصاعدة في جنوب فرنسا الغربي موقفا اتسم بالولاء للملكية وبالأستتمسك بالعقيدة الكاثوليكية على السواء ، أدى بقضياته الى اعتبار الهجنوت ( وهو الاسم الذي أطلق على أشياع كالفن بفرنسا ) هراطقة ، فأوقعوا بهم عقوبات صارية بلغت الزج بهم الى المحارق ؛ ولكن المحارق لم تزد الحزازات الدينية إلا سعيها ؛ عندئذ أوفد لا بويسية الى باريس في مهمة ظاهرها الاحتكام الى مجلس الشورى الملكي في خلاف بين قضاة بوردو وسلطاتها البلدية ولكن باطنها كان أدق وأعمق .

كان الملك في هذا الوقت : ديسمبر ١٥٦٠ م ، طفلا في العاشرة . وكان زمام الحكم بيد أمه كاترين دي ميديسيس وكان هم هذه المرأة الايطالية الأول هو الحيلولة دون انقلاب الصراع الديني الى حرب أهلية تهدد النظام أو الملك كله ؛ لهذا كانت تستمع طواعية الى النصيح الذي كان يسديه اليها مستشارها ميشل دي لوبيتال الذي قام لا بويسيه بزيارته في باريس . وكان الرجلان على اختلاف السن بينهما بما يبلغ ربع القرن قد جعلتا ليتفاهما : كلاهما ضليع في علوم القانون ، كاره لرد القضاء الى شكلياته ، متجهين للانسانيات ، كما كان كلاهما مستقيما الخلق ، صادقا في وطنيته . فكلف ميشيل دي لوبيتال صديقه بأن يشرح لبرلمان بوردو الذي انتصر أعضاؤه للفريق الكاثوليكي المتعصب سياسة التسامح الديني التي كان يدعو اليها ، ونجح

لابويسنيه أول الأمر في مهمته حتى كاد ينفد لقاء وطني يقطنه رجال الدين من الطرفين ويمهد لخراج سياسة التسامح من مجال النصيح الى خيّر التشريع . ولكن وضوح تفكيره وواقعيته سرعان ما أقنعه بأن سياسة التسامح آيلة الى الاخفاق لتوالي أعمال العنف من الجانبين . ومع هذا لم يتردد حين ظهر مرسوم ١٧ يناير ١٥٦٢ م القاضي بترك حرية العبادة لأشباع كالفن دون اعتبارهم هراطقة في أن يكتب مذكرة شرح فيها النتائج المتحوسة التي تنجم عن المنازعات الدينية وبين ينظر ثاقب كيف يؤدي الردع الدموي لا الى القضاء على الأعداء بل الى تفاقم العداوة تفاقم يهدد البلاد بحرب أهلية تحرم الدولة من صفوة العقول - وأغلب الظن أنه كان يفكر حينئذ استشهد من أساتذته وأصدقائه . ثم لما بلغت المدايح مداها وصاق لابويسنيه برقص بعض قضاة بوزدو الادعاء لكل نصيح بالمسألة كما صاق بالانفساءات الدينية التي تناهت القصر الملكي نفسه كتب مذكرة في قانون يناير ١٥٦٢ م لم ينكر فيها الكاثوليكية بما هي دين للدولة الا أنه دعا الى « كاثوليكية مستصلحة » تترك مجالاً للتوافق بين الكاثوليك والبروتستانت .

بعند ذلك نزل به مرض لا نعلم هل كان الديسنتاريا أو الطاعون . فطلب نقله الى أرض تملكها أمراة . ولكن ألوهن التجاه الى النزول عند صديق كانت تصله بمونتني أواصر المصاهرة ، على بضع كيلومترات من بوزدو . وفي ١٤ أغسطس أدركه دنو نهايته فكتب وصيته تاركاً مكتبته لمونتني عنسوانا على صداقته . وفي ٢٨ أغسطس لفظ نفسه الأخير ومونتني بجانبه .

لم يلبث مونتني أن نشر عام ١٥٨٠ م ، مع الطبعة الأولى لكتابه الخالد مقالات ، أعمال صديقه الأدبية . وكانت قسمين : شعر نظمه في مقبل القمر وترجمات عن المؤرخ اليوناني كسينوفون ، ومنها الفصول الستة الأولى من كتابه الاقتضاديات ( وكانت تنسب



اذ ذاك الى أرسطو ) وأخرى متعددة عن بلوتارك ، منها قواعد الزواج ورسالة العزاء التى كتبها بلوتارك الى زوجته تعزية لها في وفاة ابنتيهما . نبين في هذه الترجمات ما وصفناه من ثقافة المتأنيين وتأديبهم الذى يتجلى في شروحهم وتعليقاتهم وفي حرصهم الصبور على استعادة النصوص القديمة كاملة استنادا الى مخطوطات منقوصة أو محرفة في كثير من الأحيان . ولكن مونتنى لم ينشر أعمال صديقه النثرية لأنه رأى بها كما قال « حياكة أدق وألطف من أن تخرج الى الجو الخشن الثقيل الذى اتسم به هذا الفصل الفاسد » . وهى عبارة تحوى إشارة الى الصراع السافر الذى انتهت اليه العلاقة بين حركة الإصلاح الدينى وبين الدولة ( أى الملكية ) والذى تجاوز الحد الذى لا رجعة بعده بمذبحة الهجنوت عام ١٥٧٢ (١) . والراجع أن لابويسيه كان قد قرأ « مقال فى العبودية المختارة » على بعض أقرانه بجامعة أورليان وأن بعضهم نسخوه ومنهم من كان أو صار من أشياع كالفن ، فأدرجوا فى كتاباتهم ومنشوراتهم التأليبية المتعاقبة مع تصاعد العداء واستحكامه مقتبسات تطول أو تقصر من هذا المقال . وهذا هو ما يقوله مونتنى صراحة فى صدد مقال لابويسيه على التحديد : « لقد عدلت عن انزال هذا العمل بهذا المحل لأنى رأيت قد خرج الى الضوء منذ ذلك الحين ( أى منذ مات صديقه ) ، ولغاية غير بريئة ، وأخرجته الساغون الى اشاعة الاضطراب بمدينتنا دون أن يتساءلوا أهم بذلك مصلحوها ومزجوه بكتابات أخرى من عجبتهم » . والحق أنهم لم يقفوا عند مزجه بل هم كما يقول مونتنى أيضا « قد أعادوا تعميده فسجوه ضد الواحد ( كما نقول نحن تهافته ) » . وبهذا زوجوا لابويسيه فى زمرة الكتاب الذين أطلق عليهم اسم « أعداء

---

(١) ومن المذبحة البروتية بليلة القديس بارتوليمى . بدأت بقرع النواقيس من كنيسة سان جرمان دوكسروا بباريس .

الملوك » ( موناركوماك ) وجعلوا من « مقال في العبودية المختارة » نصا يستخدمه المجاهد السياسي لأغراضه - وأكاد أضيف : قبل أن يفهم غرضه . وربما كان هذا الشطط هو الذي دعا مونتنى أن يهون بعض الشيء من مقال صديقه ، فقال : « وهو مقال خلج عليه اسم العبودية المختارة ولكن من لا علم لهم بذلك أعادوا تعميده منذ ذلك الحين فسموه تهافت الواحد . » كتبه على سنبل التمرين في مطلع شبابه اشادة بالخزيرة في وجه الطغيان » (١) . أما المراد بقوله « في مطلع شبابه » فهي الثامنة عشرة ( أى عام ١٥٤٨ ) بحسب الطبقات الأولى من المقالات وفي طبعة ظهرت عام ١٥٩٣ وفقا لتصحيح نيد مونتنى . السادسة عشرة - أى عام ١٥٤٦ ، فبأى التاريخين نأخذ ؟ . .

كانت الوحدة السكنية في الريف هي القرية التي خلق أهلها ليعملوا في الأرض المحيطة بهم دون أن يملكوها وليعبدوا الله في الكنيسة المشيدة وسطها . لذا كانت القرية من حيث هي جماعة من الناس يتشاركون العمل في الأمور التي تخصهم جميعا ( كتعيين طريق أو بناء جسر أو فض نزاع أو تحديد الأرض المشتركة للرعى أو اتخاذ موقف مشترك إزاء مطلب جديد للنبييل الخ . ) ، كانت تسمى باسم المشتركة ( كومين ) كما كانت تسمى من وجهة الإدارة الكنسية أو بما هي خلية روحية بالأبرشية (٢) . وكان النبييل يمتلك الأرض وما عليها ، يملك ما خلق في سمائها من الطير

(١) مونتنى ، مقالات ، الكتاب الأول ، الفصل ٢٨ . والمراد بالواحد هنا هو الملك لأن الكلمة الأوروبية ( مونارك ) التي تترجم بالملك مشتقة من كلمتين يونانيتين تعنيان « حكم الواحد » .

(٢) ويل للبلاد التي خيم عليها سلطان الدولة قبل أن تخوض شعوبها - لعوائق جغرافية وتاريخية - مثل هذه التجربة في التضامن على المصالح التي كهرتها أوروبا في شكل المتجسديات في المدن والمبشريات في الريف . . .



وما شقها من الطرق والأنهار ، وكان يقطع أجزاء من هذه الأرض لمن وهب نفسه لخدمته بسيفه من الفرسان وان غلب أن يكون ذلك في صورة الحيازة لا التملك . أما الفلاحون فكانوا يعملون في خدمة النبلاء والفرسان بمحاربتهم ومناجلهم ، يعيشون بما يبقى لهم من المحصول بعد أن يأخذ هؤلاء حصتهم ، وحتى هذا المتبقى كانت تثقله شتى الضرائب المباشرة وغير المباشرة . لهذا ازدحم تاريخ العصور الوسطى بالثورات الشعبية ( بالمعنى الذى لا تعنى فيه كلمة الشعب أهل البلد كله بل المستضعفين منهم ) التى انتشرت فى أوروبا خلال الفترة بين ١٣٣٠ و ١٤٢٠ بنوع خاص حتى صار لكلمة « المشتركة » معنيان معنى الوحدة الادارية ومعنى الثورة أو الانتفاضة . وكان أهم هذه الثورات وأشهرها الثورة التى وقعت فى المنطقة التى تقع فيها باريس ( ايل دي فرانس ) والتى عرفت باسم صار يطلق بعد ذلك على جميع هذه الثورات : جاكرى ( نسبة الى جاك وهو أكثر الأسماء شعبية ) . وفى عام ١٥٤٨ أى حين كان لابويسيه فى الثامنة عشرة من عمره اندلعت فى لاجوين ( وهى الاقليم الذى نشأ فيه مؤلفنا وعمل قاضيا بعاصمته بوردو ) ثورة اجتاحت جنوب فرنسا كله . ثورة كانت لا تختلف من حيث وصفها عن سابقاتها ، فهى أيضا كانت « جاكرى » ولكنها من حيث دلالتها قد ألفت حدثا جديدا ، كل الجدة ، بدأت به صفحة جديدة فى تاريخ ثورات الفلاحين بأوروبا ، صفحة لم تنته الا بانتهاء الحياة القروية نفسها فى شكلها المعهود ، مع تقدم المدنية الصناعية خلال القرن التاسع عشر . ذلك أنها كانت تختلف عن سابقاتها من وجهين :

١ - لم تكن مقصورة على الفلاحين وحدهم بل انضم اليهم بعض أهل المدن الذين مكنهم ثراؤهم من شراء الأرض والاشتغال بزراعتها . . .

٢ - لم تكن ثورة على نبيل أو عبد من النبلاء بل ثورة في وجه الدولة . فقد فرض الملك فرانسوا الأول عام ١٥٤١ ضريبة على الملح وهي ضرورة جيوية لحاجة الفلاحين إليه لتجفيف اللحوم تهيؤا للشتاء ، فبدأت هنا وهناك حركات من التمرد استفحلت استفحالا شمل المنطقة كلها عام ١٥٤٨ . فلم يكتف الفلاحون بطرد جبسة الملح المقوتين بل تعقبوهم الى المدن حيث ديارهم ومراكز عملهم فحاصروا بعضها واستولوا على البعض الآخر بينه مدينة بوردو نفسها . وهناك أوقعوا الموت بكل من رأوه من الجبسة أو توهموا أنه منهم . ثم بعد ذلك اجتمعت جشودهم ببعض المنازل الفسيحة أو بالميادين العامة كيما يحرروا عرائض الى الملك ( وكان اذ ذاك هنري الثاني ) وكلفوا بعض الأعيان سواء شاءوا أو لم يشاءوا برفعها الى جلالته . فكان الرد وعدا برفع شكوى رعاياه اکتفوا به فتفرقوا . وفعلا رفعت الضريبة في سبتمبر عام ١٥٤٩ . ولكن بعد أن أرسل اليهم الملك جيشا رادعا نشر الرعب في الاقليم ونكل بأهله شر تنكيل : حل برلمان بوردو وتسريح قضاته والغاء امتيازاته ولا نتحدثن عن الارهاب الدموي فقد بلغ من قتلوا على سبيل « التاديب » مائة وخمسين رجلا . ومنه تتضح الحدود التي تحرك في نطاقها المتمردون . فهم لا يفكرون في المساس بسلطة الملك بل يحتكمون اليه : فالملك « أمير » وعادل ، انه يجهل محن الشعب التي يخفيها عنه وزراء السوء ، فأما هم فما اجتمعوا وتسلاحوا الا بمشيئة الله ، وما مقتوا الا الجبسة العاتين ، وما كرهوا ضريبة الملح الا لأنها « بدعة » . فالأحداث قد دارت وكأن ثوارنا كان يصلهم حبل سري بمثل أعلى من الطيبة والرحمة لا يتوقعون منه الا العدل والمحبة ، فان كذب الواقع توقعهم آثروا تكذيب الواقع والامساك بمثلهم الأعلى . ولا شك أن لا بؤسبيه قد تابع هذه الأحداث وأن هذه الظاهرة قد استوقفته : أن نرى شعبا بأسره ( الشعب الذي ينتمى اليه هو نفسه ) ينزه عن القسوة من تقع



بأمره أقصى القسوة ! وأقول لا شك لأنه ذكر هذه الظاهرة صراحة  
وان خلا مقاله من كل اشارة الى الأحداث التي أملت سؤاله .  
ولا أشك اذن في أن لابويسيه قد كتب العبودية المختارة وهو في  
الثامنة عشرة من عمره بعد ثورة الفلاحين لا تعبيرا عن سخطه على  
منطق الدولة بما هو منطق العدالة الارهابية بل لأن اخفاق هذه  
الثورة قد جعله يلمس شيئا من حدود المشروع الثوري . - أهذا  
كل ما نستطيع قوله ؟ .

ان العبودية المختارة نص خلق كاتبه في آفاق البلاغة تحليقا  
جعل سانت بييف لا يرى فيه الا نموذجا لامعا لما يكتبه الطالب النابغ  
في فصل البلاغة . ومعنى هذا الرأي أن النص المذكور غير ذي  
موضوع أو بالأدق أن الموضوع فيه ليس الا مناسبة يستغلها الطالب  
ليبدى تمكنه مما تعلمه على مقاعد الدرس . غير أن سانت بييف هذا  
كان مثالا فاضحا على ما كان يسمى بالناقد الأدبي أى رجلا همه  
الأول الحكم والقضاء على ما يقرأ - لأن الحكم والقضاء يضيفان  
الجاه - لا أن يتفهم ويتعلم . ولكننا سوف نرى أن هذا التحليق  
البلاغي انما كان أحسن السبل التي توصل بها الكاتب - وتلك  
ثقافته وثقافة قارئه - الى تصوير ما لمسسه من الواقع . وأعني  
بذلك أن لابويسيه ينم فكره عن واقعية ندر أن تتحقق ، ولا يخلو  
تحققها. لدى شاب في الثامنة عشرة من الغرابة . لهذا كنت أرجح  
أنه انما رمى الرميّة الأولى وهو بهذه السن ولكنه لم ينته من  
الاشتغال بالمقال الا في سنين دراسته . بجامعة أورليان بين ١٥٥٣  
و ١٥٥٥ مستعينا بمناقشات مع أقرانه ، اذ بالمناقشة تبين الأفكار  
وان لم تتفق ، وبما اكتسبه من الاحاطة بعلوم القانون والتاريخ  
على يد أساتذته . هذا عن تاريخ كتابة هذا المقال ، ننتقل الآن الى  
الحديث عن مصيره .



### ٣ - المقال فى العبودية المختار ، وطبعاته والآراء فى صدوره

---

رأينا كيف صار مقال لابويسيه سلاحا فى يد مناهضى الملكية . فلما استتب هذا النوع من الحكم واستتبت قواعد الدولة فى خلال القرن السابع عشر صار المقال نصا نادرا لا يسعى اليه الا القلة من القراء الذين تصدر طلعتهم عن ذكائهم الشخصى . ولكن مقالات مونتني ظهرت لها طبعة جديدة عام ١٧٢٧ أشرف عليها بيير كوست فأدرج فيها عدا أعمال لابويسيه الشعرية المقال فى العبودية المختارة ، فكانت هذه هى المرة الأولى التى يظهر فيها هذا العمل مصحوبا باسم مؤلفه - بعد مائة وأربعة وستين عاما من وفاته . بعدئذ عاد المقال يتكرر ظهوره مع كل طبعة من طبعات المقالات لمونتني وبذا أيضا ظل جزءا منها لا استقلال له عنها . وبقي الأمر كذلك الى أن أخذت ريح الثورة تهب من جديد فى نهاية القرن الثامن عشر فعاد المقال الى الظهور فى كتابات ومنشورات شتى وفى صور مختلفة . مثال ذلك أن أغلال العبودية الذى أخرجته مارا فى طبعة جديدة بباريس عام ١٧٩٢ بعد طبعته الأولى بلندن عام ١٧٧٤ قد حوى صفحات متعددة بدت مستوردة من العبودية المختارة حتى أن البعض تحدث عن « السرقة الأدبية » . ذلك كان قدر العبودية المختارة : يظهر بظهور الاضطرابات ويمر بمرورها أو يبقى كآثر من آثار الأدب والوفاء .

ولكن الأمور اختلفت كلية عام ١٨٣٥ اذ قام لامنيه للمرة الأولى بنشر مقال لابويسيه على حدة فى طبعة أدرج بها هوامش بيير لاکوست وكتب لها مقدمة هامة . كان لامنيه قسا وفيلسوبا أرهقته أحداث عام ١٨٣١ الذى شهد انتفاضة شعب بولونيا الكاثوليكي فى وجه القيصر وأحداث عام ١٨٣٥ الذى انتشر فيه الصراع الاجتماعى من باريس الى المدن العمالية مثل ليون مؤديا الى وقوف العمال فى وجه الدولة . فكانت النتيجة التى انتهى اليها فى صحيفته المستقبل التى جعل شعارها الله والحرية وفى العديد من كتبه هى أنه لا قيام للضمير المسيحى الا بالحرية وأن المسيحى يحق له أن يرفض طاعة الطغيان سواء كان روحيا أو زمنيا وسواء صدر عن الدولة أو عن القوى الاقتصادية . ويسعنا أن نتبين ماذا كانت من خلال هذا المنظار - وأود لو قلت : من خلال هذا المنظار الأنوى - رؤية لامنيه لمؤلف المقال فى العبودية المختارة : رجل رأى فى الحرية حقا طبيعيا أو بالأدق حقا لأنها طبيعة ، طبيعتنا التى جبلنا عليها ، وامتلا قلبه حبا لها ، أما بغضه للطغيان فان هو الا الوجه الآخر لهذا الحب . وهنا يستعرض لامنيه شرح لابويسيه للوسائل التى يتذرع بها الطغاة فى خداع الشعوب واقفيا بنوع خاص عند التضليل بالدين فيقول : « لما كان النظام ضروريا للمجتمع فقد انتهى البعض من ذلك الى أن عضوا واحدا من أعضاء المجتمع قد اختاره الله لحفظه وأنه لما أن يحل بالمكان الذى اختير له حتى تصبح مقاومته ، أيا كان ومهما صنع ، مقاومة لله نفسه : نظرية ملحدة ، نتيجتها المحتومة سوق الشعوب الى آخر درجات البله أو مجانبة التقوى ، وفى الشائع الى النتيجتين معا » . ثم يختتم لامنيه مقدمته مبشرا الشعوب بالانتصار المحقق للحرية على الطغيان . وهى بشرى أقل ما يمكن أن نقول عنها هو أن لابويسيه ما كان الا ليردد كثيرا فى زفها الى الشعوب . أعنى أن بهذه الخاتمة ينكشف الفرق بين الرجلين : المؤلف وناشره . فلامنيه لا يرى بين



الحرية والطغيان الا هذا التناقض المحض المرسوم بين اللفظين اللذين تزود بهما المرء اللغة التي يدرج عليها ، ثم هو بعدئذ يدخر محبته للحرية وكراهيته للطغيان ، فالحرية والطغيان موضوعان منفصلان لا خلط بينهما ولا مزج ، وان يكن مزج فبين ما يستقطبان من المشاعر من حيث يمكن اعتبار أن هذا البغض ( للطغيان ) ان هو الا هذا الحب ( للحرية ) أو على الأقل هكذا يطيب تصور الأمور لضمير أو وعي مسيحي ، فضلا عن قس ، أما لابويسيه ، فما أمله مقاله بغضه للطغيان سواء كان هذا البغض بغضا صراحا أو حبا في جوهره ، ولو كان ذلك دافعه لما كتب كتابا باقيا بل لسب وأقذع . وانما أملاه - كما سنتبينه فيما بعد - أنه قد رأى الطغيان : أعني هذه الرؤية العقلية التي تنفذ الى ما وراء جدار الأضداد الذي تحبسنا اللغة في قفصه : الحرية والطغيان ، الأنا والآخر ، الخير والشر ، الرجل والمرأة ، الخ . لتمسك بالواقع . فاذا كانت هذه الرؤية هي ما يسميه المنطق تصورا جاز القول أن « العبودية المختارة » ليست تعبيرا لفظيا بل تصور يكشف أو بالأدق يستبق الكشف عما بين المستعبد والمستعبد من رباط دفين وراء تناقضهما الظاهر .

وأيا كان الأمر ، سواء أدرك لامنيه مغزى النص الذي نشره أو لم يدركه ، فقد كانت نشرته هذه بدء صفحة جديدة : توالى طبعات لابويسيه الى يومنا هذا ، بعضها لأعماله كاملة والبعض الآخر لأعماله السياسية وحدها واقتصر الكثير منها على المقال في العبودية المختارة . وكثرت بمحاذاة ذلك الشروح والتفسيرات كما كثر الجدل بين الشراح والمفسرين . ولست أرى هنا داعيا الى حصر هذا كله خاصة وأنى أذكر في قائمة المراجع أحدث نشرتين لهذا النص سوف يجسد فيهما المستزيد كل ما يبتغى في هذا

الصدد . وانما اكتفى بذكر بعض الآراء التي سوف يعيننا نقدها على تحديد المسار الصحيح حين نعرض لقراءته (١) .

لم تلبث مقدمة لامنيه أن أثارت على صفحات المجلة الاجتماعية عام ١٨٤٧ نقدا محكما سدده اليه والى لا بويسيه معا بيير لورو وكان أيضا من الرجال الذين ينظرون الى مستقبل أحسن ولكن من منطلق الاشتراكية لا الدين . مؤدى هذا النقد هو أن مؤلف تهافت الواحد ( وهو العنوان الذي رأينا أن أنصار الإصلاح الديني قد أضافوه الى مقال لا بويسيه للأسباب التي سبق بيانها ) لو أنه أراد أن يكون تهافته هذا هو التهافت الحقيقي للواحد لوجب عليه « أن يخبرنا كيف كان يستطيع الناس الاستغناء عن الأسبياد ، كيف كان يمكنهم أن يعيشوا فيما بينهم وأن يكونوا من أنفسهم مجتمعا دون أن يكون بعضهم سادة على البعض الآخر ، دون سيطرة ، دون أمر ، دون تمايز بين الأعلين والأسفلين . ولكن لما كان المؤلف يبدأ من هذا المبدأ ، أننا جميعا متساوون ، دون أن يبين بأي شكل من الأشكال ما هي السبيل الى اقتلاع جذر الطغيان فقد نجم عن ذلك أن استخدامه لهذا المبدأ ضد الموناركية انما هو في صميمه مغالطة » . هذا النقد ربما جاز توجيهه الى لامنيه ولكنه لا يتناول مؤلف العبودية المختارة . ويحتاج بيان ذلك الى الاشارة الى أن الكلمة الفرنسية التي ترجمناها في الفقرة المقتبسة للتو بلفظ « السيد » تشمل معاني متعددة يستغرق شرحها خمس صفحات كاملة من قاموس ليتريه ولكنها تنقسم بالاجمال الى قسمين :

١ - فهي من ناحية تعنى السيد بالمعنى الذي ضده الخادم أو التابع أو العبد ومن ثم تطلق على كل من تمتع بسلطة تخول له

---

(١) على سبيل المثال لا أرى داعيا للوقوف عند الرأي القائل بأن لا بويسيه كتب مقاله ردا على ما كيافللي « نصير الطغيان » وهو رأى أن دل على شيء فعلى الجبل المطبق بما كيافللي .

أن يأمر غيره ، سواء آكان مردها الملك فيقال سيد البيت أو الأرض أو العمل أو الدابة أى ربها وصاحبها ، أو العرف السياسى فيقال عن الحكام والرؤساء من كل نوع وصنف أنهم سيادة قومهم ، أو العرف الدينى كأن يقال عن المسيح أنه سيد الملوك ثم هى من ناحية أخرى تعنى الأستاذ أو المعلم ومن ثمة كانت تطلق على كل من كان ثقة أو حجة فى مجاله ، يستمع اليه دون أن يكون سماعه عبودية بل طاعة مختارة . ولا أظن أن لابويسيه كان يرى تعارضا ما بين الحرية التى كان يؤمن بها وبين « السيادة » بهذا المعنى الثانى ولا هو كان ينكر أن كل مجتمع يقتضى أن يتولى حكمه بعض أفراده كما ان لكل سفينة ربانا . ولكن سؤال لابويسيه هو : لم كانت مهنة الحكم هذه تجلب معها فى كل زمان ومكان انزلاق السيادة الى المعنى الأول ؟ لقد اختتم بيير لورو مقاله مؤكدا ايمانه بأن « التهافت الحقيقى للواحد » آت عن قريب وأظنه كان يلمح الى الاشتراكية . أترأه يقول اليوم أن سؤال لابويسيه قد وجد جوابه أم هو زاد حدة والحاحا ؟ .

لقد غلب على شراح القرن التاسع عشر أن يقرءوا فى مقال لابويسيه مشروعاتهم هم السياسى والاجتماعى فلم يعد للرجل وجود الا فى المرأة التى ظنوا أنهم يرون فيها ما وراءهم . ولقد يكون ذلك أمرا محتوما ، ربما لم يكن مفر من أن يعرب شرح الشارح المتأخر عن مشروع الحقبة التى يعيش فيها أكثر مما يعرب عن فكر المؤلف ، ولكن ذلك لا يمنع الالتزام بالنص والاحتكام اليه . وأقوى مثال على ذلك هو أوجست فيرومورل الذى ذهب فى مقدمته لكتيب لابويسيه عام ١٨٦٣ الى أن جعل من مؤلفنا أول المبشرين بفكرة الأعلوية الشعبية ( الشعب مصدر السلطات ) . لينس القارىء ما ذكرناه عن ظهور هذه الفكرة ابان العصور الوسطى وليقرأ مقال لابويسيه : لسوف يرى أن المؤلف أبعد ما يكون عن المطالبة بحقوق السيادة سواء للشعب أو لغيره من الطبقات وأنه حين



يسحدث عن الشعب وهو يفكر فى سسكان المدن لا تخرج كلمة الشعب عن أن تكون مرادفا للغوغاء . ولا يعنى ذلك بطبيعة الحال أنه قد نسى من كانوا يسمون بالحفاة أى الفلاحين الذين رأينا أى صدى تركته ثورتهم فى نفسه : لا المطالبة بسيادتهم بل سؤال تمكن صياغته مرة أخرى على النحو الآتى : اذا كانت السياسة هى اقتسام القوة كما قال البعض ( وأظنه تيت - ليف ) فكيف تأتى أن ينزل « الحفاة » وهم الأغلبية الساحقة عن أخذ حظهم منها ؟ لقد يقول القارىء : « لقد عملوا على أخذها ، دليل ذلك ثورتهم ! » ولكننا بينا أن ثورتهم هذه كانت ثورة محافظة وأن مثالياتهم كانت حنينا الى الماضى واسترجاعا له لا نظرا الى مستقبل يصبحون فيه قوة لها مشاركتها فى القرارات التى تمس حياتهم ، كالسلم والحرب أو جمع الأموال وصرفها . وهنا أسمع القارىء يقول : « نعم ، ولكن سؤال لا بويسيه يفقد وجهته ويبطل أشكاله اذ نظرنا الى الطبقات البورجوازية والعمالية التى نعرف نجاح ثوراتها . » والرد على ذلك يقتضى ملاحظتين :

**الأولى :** هى أنه ما من ثورة تقوم الا حين تعجز الدولة عن القيام بأعبائها فى الداخل والخارج وأن كل ثورة تؤدى لا الى تخفيف نفوذ الدولة بل الى دعمه وتقويته ، ولا تخرج الثورتان الفرنسية والروسية عن هذه القاعدة .

**الثانية :** هى أنه ما من دولة يمكن ردها الى كونها مجرد أداة فى يد طبقة من الطبقات ، فالدولة بما هى الأعلى المدعمة بقوة الردع لا تقوم لها قائمة بدون التوارىخ والأعياد والأنصبة التذكارية والأبنية الأثرية وبدون الطقوس ( كأداة القسم أو افتتاح البرلمان ) والرموز ( كالعلم ) التى يرى فيها الجميع أنفسهم كائنا واحدا يسعدون به حتى أنهم يموتون طواعية من أجله . هذا النزوع الانسانى الجارف أو هذا الحلم بوحدة

لا تعريف لها بالمنافع هو الذى أدى اغفاله الى توقع أن يؤدى وعلى العمال باستغلال الرأسماليين لهم الى تضامنهم الدولى . ونعلم اليوم أين نحن من هذا التوقع ، هذا من جهة ، ثم انا نعلم من جهة أخرى أن ما يسمى باستقلال طبقة بالحكم لا يمنع استقلال الحكم عنها بل تزيد وطأة الدولة بمقدار تفردتها بالقوة . وخلاصة القول هى اننا ننتهى فى هذه الفقرة الى ما ألمحنا اليه فى ختام الفقرة السابقة ، ألا وهو أن عصرنا كان بمثابة تجربة معملية أدت الى التفرقة بين هاتين المشكلتين : مشكلة الاستغلال من جانب ومشكلة السيادة من الجانب الآخر . ولما كانت هذه المشكلة الأخيرة هى التى أراد لابويسيه معالجتها فلا غرو أن راج الاهتمام به اليوم أكثر منه فى أى وقت مضى . لهذا نختتم هذا الجزء من مقدمتنا بذكر رأيين معاصرين فى العبودية المختارة .

يقول « آبنسور فى مقدمة الطبعة التى أشرف على اخراجها عام ١٩٧٦ أن العبودية المختارة لغز ، لغز يكمن ( كما رأيناه بصدد ثورة الفلاحين ) فى أن طلب القوة يتولد فى ذات اللحظة التى تندلع فيها مناهضة القوة وان كل رأى يسجن لابويسيه فى صورة المنادى بالحرية أو بسيادة الشعب وكذلك كل محاولة تريد فك هذا اللغز بالدوافع النفسية أو بالشروح الوضعية انما هى محاولة لتصفية هذا اللغز الذى يستمسك به لابويسيه اعترابا عن رفضه . أى رفض ؟ هنا يأتى اجابة عن هذا السؤال رأى آبنسور فى ثورة ١٥٤٨ الذى لا يفهم الا فى ضوء رأيه فى الدولة الحديثة : « لقد خلقت الامبراطوريات القديمة من الصين الى جبال الانديز ماكينات دولتية (١) أزيد قدرة على السحق بما لا يقارن من تلك التى

---

(١) استخدمه صفة مشتقة من الدولة تمييزا من « دولية » .

أفرزتها الموناركيات الأوروبية في القرن ١٦ . ولكن هذا الجهاز البروقراطي الذي ينبني على رأس المجتمع يترك عند القاعدة عالما يظل بمنأى عن الدولة لا بل عالما يسبق بكثير من سماته ظهور الدولة نفسها . أما مطمح الدولة الحديثة كما تتبين قواعدها الثابتة في أوروبا القرن ١٦ فشئ مختلف كل الاختلاف . انها تطمح الى مراقبة المجتمع من أعلى وعن بعد كيما تستخرج منه الفائض الاقتصادي بل الى النفاذ الحرفي الى خلياته والدخول في أدق مفاصله والسيطرة على أبطن تروسه . الضبط ، التقنين ، مراجعة التعريف ، التغيير ، التحديث . . . ومنه كسر تلك القاعدة أو تلك النواة الباقية منذ أقدم العهود والتي لا تزال تحوى أنماطا من الفكر عريقة في القدم ، وأعمالا تتكرر منذ آلاف السنين وتحوى بالأخص حكومة مقصورة على المشتركة الصغيرة في مجهودها المستمر من أجل أن تدرأ بفضل استمساكها بالعرف دخول الفرق فيها بين الحاكمين والمحكومين » . فاذا انتقلنا الآن الى ثورة الفلاحين رأينا أن ما كان هولاء يخشونه وراء ضريبة الملح ووراء الضغط الإداري إنما كان هذه البدعة : هذه الدولة الجديدة التي أحسوا أنها لن تتوقف عن انتاج الجديد الى غير حد . صحيح ان عدم مساسهم بالحكم الملكي يدل على حدود انتفاضتهم ولكنه يشير أيضا الى هدفها الحق . فسخطهم انما كان يتجه الى هذه الصورة الجديدة من صور السيادة ، الى هذا القهر الخفى ، القريب ، المحدد وليس الى شخص الملك بمسأله من جاء سحرى لكنه غير ملموس الأثر فى حياتهم اليومية . انهم كانوا يعلمون ، هم ، أن الملك ليس الدولة . وهذه الدولة هى ما كانت ثورتهم تعرب عن رفضه . كانوا يعلمون . . . لكن دون أن يكونوا بمحل يتيح لهم اخراج هذا العلم الى الكلم . وهذا العلم غير المعلوم هو بالتحديد ما وجد العبارة عنه لدى لابويسيه . لقد اختار لابويسيه الرفض ، اختار هذا الرفض الذى يملئ علينا أن نتمعن فكرة الحرية فى وجه



القوة أو السلطان . - لا أظن أن هذا الرأي يحتاج الى تعليق طويل يكفي أن نقول انه اذا كان التسرع فى حل الألفاظ أمرا فى متناول « أصغر أوديب يفد على الطريق » كما يقول آبنسور فليس معنى ذلك أن الإبقاء عليها بطولة بالضرورة . ثم انه اذا كان تفسير الحاضر بالماضى خطأ من حيث ينكر الجديد فتفسيره بعلم المستقبل ( ولو وصفناه بالعلم اللا معلوم ) أشبه بوضع الأرنب فى القبة لآخراجه منها بعد ذلك . ثم ما معنى هذا « الرفض الكبير » فى مواجهة القوة اذا لم يمل علينا أن نقول شيئا مع لابويسيه عن علاقتنا بهذه القوة ؟

أما رأى الآخر ، وهو لأستاذة جامعية قامت أيضا بنشر المقال عام ١٩٨٣ : سيمون جويار - فابر ، فيميل الى وضع لابويسيه على الطريق المؤدى الى روسو وكانط أى الى تخليص نظرية الدولة من سندها اللاهوتية . فهى ترى تحت عنوان الحدس العقدى أنه لما كان الطاغية لا تقوم له قائمة بحسب لابويسيه الا بانصياع الشعب له فان « حرية الشعب ينبغى البحث عنها فى الميثاق الضمنى الذى يربطه بالأمير » . أما كيف تخرج هذه النتيجة من تلك المقدمة فهو ما تشرحه على النحو الآتى : « ما دام الحائز على القوة محتاجا الى تولية الشعب وتأييده فالحرية تظهر بما هى مبدأ السلطة السياسية ، هذا من جهة ، ثم من الجهة الأخرى ، وعلى سبيل المقابلة فانه يكفي أن يرفض الشعب قبوله وتأييده للأمير الحائن أو اللا مستحق كيما يفقد هذا الأخير كل قوة فيتحقق الخلاص لرعاياه » . أى أنها تشرح استخراجه النتيجة العقدية من مقدمة لابويسيه باعادة شرح النتيجة ! ثم هى تستخرج من هذه النتيجة نتيجة أخرى مؤداها أن لابويسيه لا يؤثر بالضرورة الحكم الجمهورى بل هى لا تشك فيما تقرؤه فى حياته من الولاء للنظام الملكى ، ولكنه كان فى طليعة من بينوا أن النظام الملكى ليس كله حقوقا بل تكليف من الشعب تترتب عليه واجبات . ولهذه ، فى

رأيها ، « فكرة جديدة قاطعة » . كان رجال القانون والفلاسفة في العصر الوسيط لم يستفيضوا لحديث في مناقشة الصيغة الرومانية المعروفة : « الملك في حل من القوانين » ليكتفوها بهذه الاضافة : « ولكن يقيد العقل » ، وكأن فكرة السيادة أو الأعلوية الشعبية نفسها لا تعود الى هذا العصر . يبقى أن من الصحيح أن سلطة الشعب هذه ما كان يتصورها مفكرو القرون الوسطى الا على أنها من سلطة الله . لذا بعد أن نسبت الكاتبة الى لابويسيه فضل السابق الى فكر مهد الطريق لادخال حقوق الشعب في حيز التشريع فانها تنسب اليه الآن فضل السابق الى ادراك التنافر بين فكر العصر الوسيط وبين مقتضيات الدولة الحديثة . ومعنى هذا الفضل الجديد أن لابويسيه - وان كانت الكاتبة لا تشك مطلقا في صدق ايمانه بالله - قد رفع مع ذلك يد الله عن مجال السياسة ما دامت السلطة مؤسسة على العقد وما دام الناس بذلك صناعا لحريتهم . أما كيف يصنعون عبوديتهم فقضية نسيتهما الكاتبة منذ أن جعلت منها المقدمة التي استخرجت منها « الحدس العقدي » . - خلاصة الكلام هي أن الرأيين اللذين فرغنا من عرضهما يختلفان اختلافا يبلغ حد التناقض . فأبنسور يقرأ في مقال العبودية المختارة رفض لابويسيه المطلق للدولة الحديثة بما هي ماكينة ساحقة لا تترك للجماعات الانسانية مهما بعدت عن المركز أقل حرية أو استقلال في تصريف أمورها بنفسها بينما تجعل سيمون جويار - فابر من لابويسيه أول من صاغوا نظرية الدولة الحديثة صياغة تحفظ للانسان كرامته . يبقى أنه اذا كان الأول قد أمسك بسؤال لابويسيه تمسكا فرغه من كل محتوى لترفعه عن كل جواب فان الثانية قد ألقت عن كاهلها عبء السؤال نفسه .



## ٤ - اشارات في قراءة المقال في العبودية المختارة

---

اختتم هذه المقدمة ببعض التنبيهات التي لا بد منها لفهم سؤال لا بويسيه فهما صحيحا ومتابعة أسلوبه في معالجته .

يبدأ المقال دون تمهيد بذكر بيتين من الإلياذة . ويعلم القارئ ما مدار هذه الملحمة : عصابة من الملوك والأمراء لم يقفوا عند حدود العدل في طلب القصصا بل أبوا ألا أن يدمروا الجاني ومدينته وشعبه تدميرا شحنوا له أكثر من ألف سفينة تحمل عشرات الآلاف من الجنود الذين لا ناقة لهم ولا جمل في هذه الحرب التي صارت رمزا للحرب لا بما هي عدوان فحسب بل عدوان بلا غرض سوى الجاه (١) . فلم انصياهم ؟ تضليل الطبقات الحاكمة ؟ ولكن هذا التضليل ليس خدعة فكرية يتمايز فيها الخادع والمخدوع بل لغة يتحد فيها المضللون والمضللون ان لم أقل المضللون بالمضللين ؛ فليس أشيع منذ أن خلقت الدول من هتاف الشعوب بافتسداء الزعماء . هذه القرايين زد أعدادها ما شئت ، فالشعوب تزف اليوم إلى حتفها لا بالمئات وبالآلاف بل في طرود بمئات الآلاف ، ومع هذا ما يغير ذلك من الأمر شيئا . لا بل أنهم لو ظهر بينهم من يفضح مضللهم ( ولناخذ رجلا كبرتراند رسل أبان الحرب العالمية الأولى ) سارعوا إلى المطالبة باسكاته . فالاستهلال بالإلياذة رمز إلى ما ترمز إليه حرب طروادة .

---

(١) كتبت هذه السطور قبل حرب أخرى لا نحتاج إلى ذكرها .



يبقى أن ننظر الى البيتين المساقين : ثرة الامراء سوء ، هي  
أمير واحد ، ملك واحد . هذان بيتان يجريهما أمير الشعراء ( هوميرو )  
على لسان أمير ( أوليس ) ، كما يقول كلود لوفور ، والمناسبة هي  
أن الجنود اذ شكوا في قدرة أمرائهم على تحقيق مرادهم وخشوا ان  
ينجح محاربو طروادة في تدمير سفنهم التي لا رجوع لهم غيرها  
الى ديارهم ، أخذوا في التمرد والاعلان عن رغبتهم في انهاء  
الحرب . ولكن أوليس وهو رجل المواقف تصدى لهم وألزمهم  
محلهم مذكرا اياهم - وهم من هم - أن أهل الرأي غيرهم : كفى  
أمير واحد . كلمة كاذبة في رأى لابويسيه الذي يتكلم كأنه يجب  
أوليس باسم الجنود : لأنه اذا كان الخضوع لواحد يؤسا  
« متى تسمى باسم السيد » ، تعدد البؤس بمقدار تعدد الأسبياد ؛  
ومنه كان يصدق أوليس لو أنه وقف عند قوله كثرة الأمراء سوء  
دون مزيد .

متى تسمى باسم الواحد : ان لابويسيه أبعد المفكرين عن  
اخراج الناس بالتخيل من المجتمع والدولة الى الطبيعة ليستنتج  
بعدئذ ضرورة الاجتماع والدولة . انه يبدأ من حيث يبدأ الناس  
منذ يولدون ، من اللغة التي ترتسم علاقاتهم في حدودها :  
السيد والعبد ، المالك والمستأجر ، الراهن والمرتهن ، الزوج  
والزوجة ، الخ . ولكن اذا كانت كل علاقة تدخل في مجال التشريع  
تتضمن حقوقا وواجبات أو حقوقا بواجبات وواجبات بحقوق  
( كما نقول عين بعين وسن بسن ) وكانت من ثم تتضمن الأخروية  
أو تعدد الأطراف بحيث يصير الحديث عن حقوق محصورة في طرف  
واحد لا تترتب عليها واجبات نوعا من المغالطة ( وهذا هو فعلا رأى  
بعض رجال القانون في الحديث عن « حقوق الانسان » ) فان  
السيادة وان لم يكن لها وجود الا في عالم مصاغ في العرف  
أو في التشريع تتميز بكونها ليست حقا بعينه يترتب عليه واجب  
منصوص عليهما في القانون ، بل هي حق اصدار القانون أو حق

النص على ما هو حق وواجب بالتحديد . ومن ثمة فهي ليست حقا بل قوة . ثم هي ليست بالعلاقة بل خروج عن العلاقة وخروج عن الأخرية والمساواة ما دامت هي التي تقسر ما الحق وما الواجب سواء فيما يتصل « بالآخر » أو بها نفسها . فالقانون الذي تصدره قد يتضمن دخولها طرفا في علاقة مع الآخرين ( كونجوب تعويض الأفراد في حالات معينة ) ولكنها من حيث تصدر القانون آخر مطلق لا آخر له . هذا الخروج عن العلاقة وعن الأخرية وعن المساواة هو ما سنسميه المبائية ، وهذه المبائية هي ما يتم في التسمي باسم السيد . فاما أن يتسمى بهذا الاسم فرد بعينه ( ولا أحتاج الى ذكر الأمثلة ) أو طبقة من الأفراد ( وربما كان لابويسيه - عدا الألياذة - يفكر في ما كيافلى الذي كان يطلق اسم « الأمير » سواء على أمير بعينه أو على أعضاء الطبقة الحاكمة عامة ) فهذا مالا ينبجم عنه الا اختلاف في الدرجة لا في النوع ، في هذا المعرض يبدأ لابويسيه في تحديد موضوع مقاله .

هذا الموضوع ليس المفاضلة بين أنواع الحكم على الأسلوب الموروث عن أرسطو ، كان نرى اذا كانت الأشكال السياسية الأخرى للجماعة تفضل « الموناركية » أو حكم الواحد ، ثم يستطرد فيقول انه لو أراد معالجة هذا الموضوع لود أولا أن يعرف هل لهذا النوع من الحكم مكانة ما اذا أن من الصعب الاعتقاد ببقاء شيء يخص الجماعة حيث يتفرد واحد بكل شيء .

ولقد رأينا كيف أن البعض ابتداء من معاصري لابويسيه من مناصري حركة الإصلاح الديني لم يتردد في أن يقرأ هذا الاستطراد هجوما صريحا على الملكية والطغيان حتى أنهم أضسافوا الى المقال عنوانا من اختراعهم هو « تهافت الواحد » ، ولكننا قد تبينا توا أن الوحدانية المعنية في هذا النص ليست وحدانية الفرد بل وحدة الاسم الذي يتسمى به أو بالأحرى وحدة المحل ، محل المبين ،

الذى يتحدد بهذا الاسم ، ولقد يحمله ثلاثون ( كطغاة أثينا الذين سيشير اليهم لابويسيه ) أو عدد يزيد أو ينقص . هذه الملاحظة ربما أعانت على تخمين رأى لابويسيه لو أنه طرق هذا الموضوع الذى تركه لأنه « يستحق أن يفرد له مقال خاص » : لا أظنه الا مؤيدا لما يذهب اليه المؤرخ الرومانى تيت - ليف اذ يقول فى ايجاز انه لا وجود لحرية حقيقية بدون تناوب الحكم . وأيا كان الأمر فان التعريف بما ليس موضوعنا لا يغنى عن التعريف بهذا الموضوع .

وعليه يشرح لابويسيه هدفه قائلا أنه انما يبتغى أن يفهم كيف أمكن أن نرى الملايين من البشر يحتملون أحيانا طاغيا واحدا دون أن تحملهم على ذلك قوة أكبر بل هم فيما يبدو قد سحرهم وأخذ بالبايهم مجرد الاسم الذى انفرد به البعض . فلو أن السيادة كانت بقوة السيف ولو أن الخضوع كان قهرا كخضوع أثينا للطغاة الثلاثين لما دعا الأمر الى العجب . ولكننا نرانا هنا بإزاء ظاهرة غريبة ، ربما كان أحسن ما يعيننا على تفهمها هو أن نرى ما ضدها - وهو ما ينتقل اليه لابويسيه فى الفقرة التالية .

هذا الضد هو الصداقة . ان الصداقة تدعونا الى عرفان الجميل من حيث تلقيناه والاستغناء أحيانا عن بعض ما فيه راحتنا لنزيد به شرفا وامتيازاً من نحب ومن استحق هذا الحب . « ولكن لو أن بلدا رأى سكانه كبيرا منهم يبدى بالبرهان فطنة كبيرة فى نصحتهم ... فانتقلوا من ذلك الى طاعته واسلامه قيادهم له الى حد اعطائه ميزات دونهم فما أدري أهذه حكمة أن ينقلوه من حيث كان يسدى الخير اليهم الى حيث يصبح الشر فى مقدوره . ان التخلي عن خشية الشر ممن لم نلق منه الا الخير لحكمة لو كان محالا أن يخالط طبيته نقص » . ومنه نرى أن السؤال تمكن صياغته على هذا النحو : لم كان الناس لا يقفون فى مجال الحياة السياسية عند تكليف الحكام ومحاسبتهم وجزائهم بل



يذهبون الى اخراجهم عن حدود الأخروية والمساواة والى تخيل  
المباينة فيهم ؟ وربما كنا تبينا شيئا من الجواب عن هذا السؤال :  
انهم لا يكتفون دائما بما يعرض لهم من الطيبة أو الخير بل يذهبون  
الى حد الرغبة فى طيبة « لا يخالطها نقص » ، يستحيل العثور  
عليها الا فى اعتقادهم . أنقول ان هذه التعليقة انما هى  
جزء ما يتحلون به من الصفات ؟

ولكن لا بويسيه لاتفوته ملاحظة أن الناس قد يحتملون أحيانا  
السلب والنهب وضروب القسوة لا من عسكر أجنبى ينبغى عليهم  
الذود عن حياضهم ضده ، بل من سيد « لا هو بهرقل ولا شمسون  
بل خنث ، هو فى معظم الأحيان أجبن من فى الأمة وأكثرهم تأثا » .  
وهنا أيضا ذهب القراء الى التساؤل : الى أى ملك أو أمير يلمح  
لا بويسيه بهذا الوصف ؟ ولكننا نلاحظ أن نماذج الحكام لا يحدها  
الحصر ، فهناك المستأسد المتزلف ، والواعد والمتوعد ، والمندفع  
والمتردد ، ومن ينشر الخوف ومن ينشر الضحك . . . الخ ، أى هم  
تتنوع طباعهم بتنوع طبائع الانسان ولقد يمر الواحد منهم بهذه  
الأطوار جميعا ، فان اشتركوا فى شىء ففى المكر الذى يكاد يحل  
عندهم محل ما يسميه برجسون « الانتباه الى الحياة » . فاذا كان  
لا بويسيه قد اختار هذا النموذج بالذات ، نموذج الخنث ، فليس  
لأنه يفكر فى « طاغية » بعينه كأنما كان موضوع المقال وصف  
« طبائع الاستبداد » ، وانما لأننا وقد بدأنا بالليادة قرب قائل  
يقول : ان جنود المدن والدول اليونانية انما خضعوا لامرائهم  
وملوكتهم لأنهم كانوا أنصاف آلهة ، فأى رد على مثل هذه الحجة  
سوى التنبيه الى أننا نرى الظاهرة نفسها مع أنصاف رجال ؟  
وخلاصة الكلام هى أن المباينة لا تلدها الصفات ، فما من انسان  
تحلى بصفة تخرجه من أن يكون بشرا .

ان هذه الظاهرة قد تخفى على أصحاحها ( ولنقل جنود

اليونان ) طالما تقمصوا رغبة أمرائهم ( ولنقل تدمير طروادة ) .  
ولكنها تسفر عن وجهها وتكبر أبعادها الى حد يثير العجب في حالة  
الطغيان المستند صراحة الى القوة سواء كان الطاغية فاتحا غازيا  
أو طاغية بالوراثة أو رجلا طلب الشعب توليته مقاليد الحكم ( وهو  
المعنى الأبرز للكلمة اليونانية المترجمة بالطاغية ) . ولقد يرى  
القارئ على العكس أن سؤال لابويسيه لا يعود له محل ما دام  
الخضوع للطغيان خضوعا للقوة لا اختيارا . ولكن مؤلفنا يسأل :  
أي قوة والطاغية واحد بينما محتملوه « على كره بالملايين ؟ أنقول  
أنه الجبن ؟ » لقد يخشى اثنان واحدا ولقد يخشاه عشرة . . . فاما  
ألف مدينة ان هي لم تنهض دفاعا عن نفسها في وجه واحد فما هذا  
بجبن لأن الجبن لا يذهب الى هذا المدى كما أن الشجاعة لا تعني  
أن يتسلق امرؤ وحده حصنا أو أن يهاجم جيشا أو يغزو مملكة .  
فأي مسخ من مسوخ الرذيلة هذا الذي لا يستحق حتى اسم الجبن  
ولا يجد كلمة تكفي قبحه والذي تنكر الطبيعة صنعه وتأبى اللغة  
تسميته ؟ » .

يذكرنا لابويسيه من أجل تبين هذا « المسخ » بأمثلة الشجاعة  
التي تملأ قلوب الشعوب التي تهب دفاعا عنه . أنقول أن الخضوع  
للطغيان لا يعني انعدام ارادة الحرية بل الاحجام عن دفع ثمنها ؟  
يرد لابويسيه على ذلك في فقرة تبدو تصويرا لمنهج « العصيان  
المدني » من حيث هو كل ما يتطلبه اسقاط الطاغية : « للبلد اذا  
أراد ألا يتحمل مشقة السعي وراء ما فيه منفعته ، كل ما يقتضيه  
الأمر هو الامساك عما يجلب ضرره » . نذهب اذن الى القول بأن  
الاستكانة لاستعباد الطاغية تعني انعدام الرغبة في الحرية ؟  
لو صحت النتيجة لكانت شبيها عجيبا : أ تكون الحرية التي هي  
الخير الأعظم والأطيب ، هي أيضا الشيء الأوحده الذي تركت الطبيعة  
الناس بلا قوة على الرغبة فيه ؟

هنا ، بعد أن بلغ التناقض أوجهه ، يسترسل لا بويسيه في صفحة خطابية موجهة الى الشعوب كأنه يطلعها على مرآة تتيح لها - اذا كان لمثل هذه المرآة وجود - أن ترى في آن معا واقعها المتجسد وصورته المعكوسة على السواء . فأما واقعها فسلب لا يترك لها ما تفخر بملكه ، « حتى أنفسكم ليست لكم » . وأما من ناحية المرأة فهم أيضا مسلوبون بصورة لا يعلمون أنهم هم من « صنعوا كبرها » (١) ، صورة العدو الذي « تمشون الى الحرب بلا وجل من أجله ولا تنفرون من مواجهة الموت بأشخاصكم في سبيل مجده » .

ويبدو أن لا بويسيه كان يوجه هذا النداء الى الشعوب وهو يعلم أن ليس أصعب من رد المرء عن تجاهله لمدى مشاركته في صنع ما يشكو منه ، لأنه يعود فيقول : « بيد أن الأطباء محقون بلا شك اذ ينهون عن لمس الجروح التي لا برء منها . . . لنحاول اذن أن نتبين لو أمكن ذلك كيف استطالت الى هذا المدى البعيد تلك الارادة العنيدة ، ارادة العبودية ، حتى صارت محبة الحرية نفسها تبدو اليوم كأنها شيء لا يمت الى الطبيعة بسبب » . - فأما وقد اتضح السؤال على هذا النحو فيبقى أن نقول كلمة عن مسار لا بويسيه في معالجته .

يبدأ المؤلف بالنظر لا أقول الى الانسنان بل الى الناس كما سوتهم الطبيعة التي هي « وزيرة الخالق وآمرة الخلق » . وتبدأ

---

(١) ومنه كانت هذه الصورة هي التي تطيب لهم رؤية أنفسهم فيها من حيث لا يعلمون . هذه في رأيي اشارة الى نظرية « الانسلا ب » بمعنى تعريف الانا لا بوعيه بل بما يجهله من توحده أو تعينه بالآخر الذي يبدو مغايرا له - وهي النظرية التي نعلم ما مستلقاته من العميق والتعميم ابتداء من هيغل وماركس الى يومنا هذا ، وإن يكن حدس الشاعر قد سبق اليها : يا جو : « ألا عليل . اذ الاحق لاحق نفسي » .



بذلك صفحة يقرأ القارىء فيها أول ضربات المعول فى صرح الفكر  
السياسى الوسيط . انتهت استعارة الجسد من حيث كانت تحكم  
هذا الفكر من الألف الى الياء وانتهى ما تستتبعه من الأخيـله :  
الرأس الموجه ( ومن يوجهه ؟ ) ، الراعى ( كأن الناس غنم تحرسها  
الكلاب ) ، الأب ( وأرجو أن يقرأ القارىء جون لوك فى تفنيد هذا  
الادعاء الأبله الذى يدعو انطلاؤه على العقول الى الحسرة ) الى آخر  
هذه العبارات المنبثة فى الألسنة ، يتمثل فيها هذا القطاع من اللغة  
المؤدى لا الى تعارف الناس بتعرف أخوتهم بل الى الحيلولة دون هذا  
التعارف . وبالاختصار انتهى التصور الوسيط للجماعة بما هى  
هرم قاعدته فى الأرض ورأسه بالضرورة فى السماء .

فاذا كانت نقطة البدء هى الطبيعة ( ولا أطيل الحديث فى  
مغزى اختيار هذا المنطلق ) فالمبدأ هو « المساواة » وهو ما يعنى  
عند لا بويسيه أخروية التعاون لا أخروية الغلبة ، والمبدأ هو « تلك  
الهبة الكبرى » هبة الصوت والكلم « التى لا سبيل يدونها الى أن  
يتعرف كل نفسه » فى مرآة الآخرين » . وكل هذا يصب فى  
جملة واحدة ، هى أن الطبيعة « قد بينت فى كل ما تصنع أنها  
لا تهدف الى توحيدنا جميعا بقدر ما تهدف الى أن نكون جميعا  
آحادا » . وأنها لجملة يتبخر وقعها اذا لم ينتبه القارىء الى  
ما تتضمنه من التفرقة التى لم يتم صوغها صوغا صريحا الا فى  
القرن التاسع عشر على يد فريجه بين معنى « الواحد » : فهناك  
من جهة واحد العدد الذى يعنى فى الحقيقة الكثرة لأنه مجعول  
للتكرار فانت لا ترسم الخط الدال عليه الا بجانب خط آخر موجود  
بالفعل أو بالامكان ولولا تكرارته هذه لما كان العدد ، وهناك  
من جهة أخرى الواحد بمعنى الكل المكنى الذى « لا يخالطه  
نقص » ، هذا الواحد الذى لا وجود له الا فى اللغة هو الذى يملئ  
علينا خلق المسوخ الشمولية . نقول « الكون » كان الكون دائرة  
مغلقة ، ونقول « الجماعة » كان الجماعة ليست كثرة من الآحاد

والمصالح والقوى ، ونقول « الانسان » كأن الانسان قالب من الصخر تنحت منه الأجناس والشعوب (١) وليس الناس بما هم أفراد أو آحاد قد تأتلف وقد تتصارع ان جموعا وان فرادى . ولست أدعى أن لا بويسيه قد تبين صراحة في هذه المسوخ الشمولية الأوهام التي تغذى نرجسية الشعوب من حيث يصبو كل واحد الى الواحد ؛ فمثل هذا الادعاء ينسب الى المؤلف الحديث بلغسة مقطوعة الصلة بلغة العصر ، وهو محال . ولكنه على أية حال قد جعل من الحرية مرادفا للمساواة بما هي نفى للفروق بين الآحاد فضلا عن الاسترقاق وأنه اذا كان قد جعل منها مبدأ أو حقا طبيعيا فبقدر ما جعل الطبيعة نفسها تصنع صنعها كأنها تسترشد اللغة . . والا ففي أي ركن من أركان الطبيعة الخام يجد الانسان العدد والآحاد ؟

لذا كنا نعجب بعض الشيء اذ نراه يستشهد في الفقرة التالية بمسلك الحيوان ( الفيل والبقر والسمك ، الخ ) من أجل التدليل على أننا مفطورون على محبة الحرية والذود عنها . ولكننا نلاحظ أولا أنه انما يسوق هذه الحجة بعد تقييدها بكونها حجة يسوقها لمن لا يفقه حتى يفقه . ونلاحظ ثانيا أنه لا يلجأ اليها الا تمهيدا للرأى الذى يبدية بعد ذلك فى أول أسباب العبودية ، ألا وهو العادة .

يبدأ لا بويسيه شرحه لهذا الرأى الأخير بأن يفرق بين ثلاثة أصناف من الطغاة : فهم اما يختارهم الشعب ( وهو المعنى الذى أشرنا الى أنه أقرب المعانى الى المراد بكلمة الطاغية فى اليونانية ) واما يأتون بقوة السلاح واما بالوراثة . ثم بعد أن يصف مسلك هذه الأصناف الثلاثة فى صفحات أترك للقارىء تذوقها ينتهى الى أنه ليس

---

(١) وهو المعنى الذى يستشفه كل ذى أذنين وراء العبارة التى انتشرت اليوم على أqlام البلهاء : عبارة « الانسان المصرى » ( فى حين لكتفى بأن نقول الأمريكى أو الفرنسى ) ، كأننا صرنا نخشى الخروج من حظيرة الانسانية أو كأن الانسانية صارت كل ما نملك الفخر به .

له اختيار مادام ايا كان الصنف الذى تتوقاه فالصنفان الآخران  
أسخم . ولكن الذى يعنينا هنا هو ما تنطوى عليه هذه « التفرقة »  
( أو بالأحرى المعادلة ) من الجراءة التى يصعب علينا الآن تصورها :  
فهو لا يتردد فى المحاذاة بين الملكية الوراثية التى كان يرى فيها  
معاصروه جميعا نموذج الحكم الشرعى وبين الصنفين الآخرين .  
أضف أن المحاذاة بين هذا الحكم الوراثى الذى لا يشك المحكومون  
فى مشروعيته وبين الحكم الذى مصدره اختيارهم ثم الصنف الثالث  
المؤسس على قوة السلاح دليل كاف على أن المشكلة لا تتعلق بالطغيان  
بمعنى الاستبداد المبني على الارهاب بل بالحكم عامة من حيث تخلع  
مناصبه على شاغليها جاها غامضا يفسر ولو الى حد دعوة الشعوب  
للطغاة ( وهو ما يقع أحيانا ) ويفسر احتمالها اياهم ان جاءوا غير  
مدعويين .

ولكن أليس اللجوء الى العادة من أجل تفسير العبودية المختارة  
تناقضا واضحا ؟ لقد بدأنا بإثبات هذه الظاهرة : هناك عبودية  
مختارة . ثم قلنا ان هذه العبودية ليست طبيعة فى الناس ، بل هم  
مفطورون على محبة الحرية . ومنه يخرج أن العبودية لا تأتى أبدا  
اختيارا وانما عن طريق القهر أو الخداع ، وكل ما نستطيع اضافته  
هو أن الاستعباد متى دخل عن هذا الطريق وخضع له جيل من  
الأجيال استسلمت له . الأجيال التالية استسلامها لوضع طبيعى  
يصبح عندها عادة أو طبيعة ثانية لا ترى فيها غرابة ما دامت قد  
ولدت فى ظله ولم تخبر وضعا غيرة . ولكن هذه الاضافة لا ترفع  
التناقض الذى وقعنا فيه اذ أجبننا عن سؤالنا اجابة تتضمن نفى  
موضوعه من حيث تجعل من العادة ، باعتبارها طبيعة ثانية ،  
الطبيعة الأقوى أو الغالبة .

الرد على هذا التناقض هو :

أولا : إذا كان الانسان بحكم طبيعته لا تعريف له فى رأى لا بويسيه ،  
الا بكونه رغبة فى الحرية ، فان هذه الرغبة لا يمكن أن تضيع



ضياعا تاما « ما دام بالانسان أثر من الانسان » . وعليه فالعادة  
مهما تأصلت لا يستتر وراءها جهل مطلق بالحزبية بل نسيان  
وتجاهل لا نعجب اذا كان الطغاة يحرصون على تغذيتهم بتغذية  
الجهل وبمقاومة الثقافة والتنوير وان لم يفلحوا فى الحيلولة  
دون أن يظهر ان أجلا وان عاجلا أناس لم تندثر فيهم ذكرى  
الحرية كل الاندثار وساحوا عقولهم بالتثقف « لأن الزمن  
مهما طال لا يمكن أن يجعل من الغبن حقا » .

ثانيا : صحيح أن لابويسيه يتحدث عن دخول الاستعباد اما بالقوة  
أو بالخداع . ولكن هذا اللحن يصحبه لحن ثان لا يلبث أن  
يظهر لنا فى هذه المقدمة ، ألا وهو أن خداع الشعوب أنفسها  
لا يقل عن خداع الحكام ، ينطق بذلك اسراعها الى قبول  
خداعهم اسراع السمك الى الطعم .

ينتقل اذن لابويسيه الى وصف مناهج الحكام فى التفرير  
بالشعوب فى صفحات استقى مادتها من التاريخ القديم والتاريخ  
الرومانى بنوع خاص ولكنها لا تترك قارئنا أيا كان زمانه ومكانه  
دون أن تذكره بمادة مماثلة مستقاة مما يدور فى عصره سواء فى  
بلده أو فى غيره من البلاد وان تفاوتت الدرجات . ثم بعد الانتهاء  
من وصف تلك المناهج « الوثنية » فى التفرير ، ان جاز هذا التعبير  
( الألعاب والولائم والأعياد والمواكب ، الخ ) ينتقل الى معجزات  
الشفاء التى كانت تنسب الى الأباطرة والملوك والتى يعلم القارىء  
كيف حار أمامها المؤرخون والأنثروبولوجيون حتى استنجد بعضهم  
بغية تفسيرها « بالعقلية البدائية » وكان أولى بهم أن يستمعوا الى  
قول لابويسيه ان الشعوب هى التى تخلق بنفسها الأكاذيب حتى  
تعود فتصدقها - وهو ما يعنى فى لغتنا المودرن أنه ما من ايهاء  
ينتج الا اذا طابق ايهاءك الى نفسك . وبماذا يوحى الناس الى  
أنفسهم ؟ بماذا يحلمون ؟ ان لم يكن بموضوع تتجسد فيه قدرة

الحب ( أو ما يريده من القدرة ) على دفع كل شر ( العمى ، العرج ، البرص ، حتى الموت ) أو قدرة الكره على انزال كل شر ، يكفي ان يستمع المرء الى حديث الناس على أطبائهم وأدويتهم حتى يتبين أن هذا الحلم لن يختفى غدا .

ثم ماذا بعد الكرامات الا التجلى . تجلى المبين . المبين بما هو المتأله . يصف لابويسيه كيف يظهر فرعون في سحابة من الموضوعات الغريبة ( الأفاعى ومفاتيح الحياة والأسواط ، الخ ) ترمز الى قوى الأرض والسما من حيث تلتقى جميعا فى شخصه بما هو وسيط بين العالمين . ثم يصف تغيب ملوك آشور عن الظهور حتى يسأل الناس أهم بشر أم شيء يزيد وحتى يكمل خضوعهم لحاكم لم يروه عيانا فأروه بعين الاعتقاد . أنقول « عقلية بدائية » مثلما البعض منذ هنيهة ؟ فى سطور جمع اعجازها قمة الأدب الى قمة السخرية يعرج لابويسيه الى من سماهم « طغاثنا » وما يعنى بهم الا ملوك فرنسا ، ملوكها الذين تكونت حول أشخاصهم لا الدولة وحدها بل الدولة والأمة معا ، فرنسا ذاتها ، حولهم وحول رموزهم : الضفادع والزنابق والقارورة المقدسة ، الخ . هذه الضفادع من تلك الأفاعى .

ذلك أكره ألوان التفرير الى مؤلفنا : التفرير بالدين . ولا أدري ماذا يكون تعليقه على هذا السؤال الذى يرد اليوم على أقلام معاصرينا : هل يصنع الانسان الدين أم يصنعه الدين ؟ ولكنى لا أراه الا مؤيدا لكلمة ابن خلدون الحاسمة عن « خلق التأله الذى فى طبائع البشر » ؛ فهو نفسه يقول ان الحكام لو استطاعوا « لاستعاروا نبذة من الألوهية » . ولكن كيف ينطلى التأله بغير التأليه ؟ ان حديث لابويسيه عن تفرير الشعوب أنفسها يعود بنا الى ما أشرنا اليه من نزوع الآحاد الى الواحد الذين ينسلبون فيه عن أنفسهم بما هم آحاد ليرونها فيه بما هو كل . لقد خلقنا أصدقاء

متساوين ، هذا على الأقل رأى لابويسيه ، ولكننا نصبو الى الخروج من هذه المساواة ، نصبو الى القوة - ولغل القارىء قد شعر من حديثنا عن الكرامات كيف يجنح بنا الحب الى هذا المنعطف . صحيح أن رغبة الحرية والمساواة - من حيث يرى فيها لابويسيه تعريف الانسان - تدفع الناس الى الايمان بالله الذى يتساوون أمامه جميعا . ولكن هذه المساواة تظل محصورة فى الاعتقاد دون أن تمنع تفاوتهم فى الواقع ، لا بل هم ذهبوا فى بعض العصور منها العصر الوسيط الى اسناد تفاوتهم هذا الى ارادة الخالق نفسه ، ولا أحد يدري على التحديد الام نصير حين تخلو السماء من كل ما يلقي على الأرض ولو هذا الظل من المساواة المجردة . أيا كان الأمر فهذا الاسناد هو ما رأينا لابويسيه يتولى نفيه .

صحيح أن مؤلفنا لم ينطق باسم الانسلا ب أو باسم التعين أو التوحد بالواحد ، ولكن ذلك ما يخرج من كلامه بما لا يقبل الشك اذ يمضى قائلا ان ما وصفه حتى الآن لا يتعدى المناهج التى يصطنعها الطغاة فى التغرير بالشعب الساذج واذ يتقدم الى الكشف عن « النقطة التى يكمن فيها سر السيادة » ، سر الطغيان . ذلك أن الطغاة لا يكتفون بالاستئثار بالطاعة بل هم يطلبون الاخلاص ، يطلبون ، بعبارة أخرى ، قلب طبيعة الانسان ذاتها بحيث تحصل عنده رغبة العبودية محل الرغبة الأولى فى الحرية . وانهم ليظفروا لمطلبهم . يظفرون به اذ يجدون خمسة أو ستة انبهروا بهم انبهار الفراشة بالنار المحرقة ، يريدون التشبه بهم وأن يكونوا طواغية على غرارهم . ثم هؤلاء الستة يأتسون بستمائة مثلهم يذيلهم ستة ألف تابع « يوكلون اليهم مناصب الدولة ويعهدون اليهم اما بحكم الأقاليم واما بالتصرف فى الأموال ، تاركين اياهم يرنكبون من السيئات ما لا يجعل لهم بقاء الا فى ظلهم ولا بعدا عن طائلة القوانين وعقوباتها الا عن طريقهم . » ثم تتسع الشبكة فاذا بنا نرى « الملايين يربطهم بالطاغية هذا الحبل ، مثل جوبيتر اذ يجعله



هومير يتفاخر بأنه لو شد سلسلته لجذب اليسه الآلهة جميعا » .  
ومنه نرى كيف تخترق السيادة أو بالأحرى كيف يخترق الاستعباد  
المجتمع كله من أعلاه الى أسفله من حيث ينزع أفرادہ الى أن يكونوا  
هم أنفسهم طغاة مصغرين ، ولكننا نرى أيضا كيف « يستعبد  
الطاغية رعاياه بعضهم ببعض ، يحرسه من كان أولى بهم الاحتراس  
منه لو كانوا يساوون شيئا » . - أى نرى كيف تتحول السيادة  
المبنية فى نهاية الأمر على الرغبة المشتركة فى موضوع موهوم الى  
استغلال فعلى ، كيف ينقسم المجتمع قسمين : قسما ممن يشبههم  
لابويسيه باللصوص والقراصنة ، وقسما من أهل القسرى والاجراء  
وأصحاب الحرف الذين تحلوا للأوائل « معاملتهم معاملة أشر من  
معاملة السخرة والعبيد » .

يبقى أن الطاغية لا يلقي الحب أبدا ولا هو يعرف الحب لأنه  
وقد علا الجميع وعدم كل رفيق قد خرج بهذا عينة عن حدود  
الصداقة التى هى « اسم طاهر وجوهر قدسى مقعده الحق هو  
المساواة » . وهنا يترك لابويسيه الطاغية لعزله فلا يعود الى  
الحديث عنه ليتخذ مكانه بين صفوف المستضعفين متحدثا بلسانهم  
عن الطغاة المصغرين . فاذا أخذنا كلمة « الانسلاخ » بالمعنى الدقيق  
الذى أعطاه هيجل وماركس لهذا المصطلح ، أى انسلاخ الذات عن  
نفسها لتنقلب موضوعا لا تتبين نفسها فيه ، فما وصف لابويسيه  
لهؤلاء الطغاة المصغرين الا وصفا للانسلاخ عينه ثم أرادوا القوة  
وأرادوا المتعة والاكتناز فاذا كلهم خشية لا متعة فيها ولا ملك ! ثم  
هم بعد ذلك لا يلقون الا سوء المصير فى الدنيا وفى الآخرة ،  
فانهم هم الذين تلعنهم الشعوب وتمرغ أسماءهم فى الوحل ...  
دون الطاغية ! .

انى أترك الآن المقال فى العبودية المختارة ليد القارىء .  
وأيا كان رأيه فلا شك فى أن هذا النص اذا كان يحظى اليوم بانتباه

منقطع النظر من جانب المشتغلين بالفلسفة السياسية والاجتماع  
فلأن أحداث العصر الذى نعيش فيه منذ الحرب العالمية الثانية  
لا تترك بدا من التفرقة بين السيادة والاستغلال ومن مواجهة هذا  
السؤال : هل استغلال الانسان للانسان هو أساس السيادة  
وما هذه الا نتيجته ، أم أن للسيادة جذورا أخرى ما كان الاستغلال  
ليتسبب بغيرها فى صورة الدولة ؟

أيعنى ذلك أن هذا الكتاب يخلو كل الخلو من قوة الاثارة  
الثورية التى نسبها اليه معاصروه وجميع من تلاهم الى ما قبل الحرب  
العالمية الثانية ؟ كل ما أستطيع قوله هو يقينى بأن اتين دى لا بويسيه  
انما قال ما نعلمه جميعا فى قرارة أنفسنا ، وما أسرعنا الى تجاهل  
ما نعلم ونسيانه . ولهذا كنت لا أعجب اذ أراه يختتم خطابه بدعوة  
الى أن نتعلم ، لا أظن أحدا يسمعها . . سوى الأصدقاء .

\*\*\*

## ٥ - لم ترجمة هذا المقال ؟

ليس هنا معرض الاطالة فى الرأى فى تحليلات لابويسيه .  
يكفى القول بأنه قد لمس الأساس التخيلي للعبودية المختارة ، الا وهو  
شبق الجميع الى الكمال أو الى ما يرون فيه صورة الواحد الذى  
لا يخالطه نقص . فأما قدرة الصور على إثارة أعنف المشاعر وأشدها  
جموحا فأمر تشهد به خبرة كل منا وبخاصة فى عصرنا الذى  
انتشرت فيه دور الخيالة والأجهزة المسماة بأجهزة « الرؤية عن  
بعد » ( تلفزيون ) . لا بل ان الطبيعة نفسها - كما يثبت من  
نظرية الجشتالت وتجاربها - لا ترشد سلوك الحيوان الا بظهورها  
له بمظهر الصور . الفرق هنا بين الانسان والحيوان هو أن  
الأول تستبد بجوانحه صورته حتى أنها لتخلق ظلها على كل مظاهر  
الكون . ولكن لابويسيه ما كان يستطيع ، والعصر عصره ، الالتفات  
الى أساس العبودية الرمزية الذى يخرج من النظر فى طبيعة العلاقة  
باللغة وفى قيم الكلمة . وهو موضوع كرسى له بضع صفحات فى  
مجلة ابداع ويمكن اختصاره أو بالأدق اقتضابه فى جملة مؤداها  
أنه لا قيام لمجتمع الا بخلق من لا يسأل فى المعتقدات : هو المرجع  
الأخير وهو الذى يستقطب تصديق أفراد الجماعة ومنه تستمد كل  
سلطة شرعيتها اذ تتحدث باسمه اليهم . ولكن أحرى بى ذكر  
السبب الذى من أجله أقبلت على نقل هذا المقال الى العربية .

أظن أن القارئ قد فطن اليه . انه تخلفنا العقلى الذى ندد به



عن حق الدكتور فؤاد زكريا والذي يتجلى أوضح ما يتجلى في فقر  
فلسفتنا السياسية - ان كانت لنا فلسفة - التي انحصرت في بضع  
قضايا صارت تجري مجرى البديهيات حتى لم نعد نحلم بمراجعتها  
ومراجعة أنفسنا رغم شبهها الجوهرية بتلك التي سادت في الغرب  
إبان العصور الوسطى والتي لم يتوقف درسها ونقدها هناك حتى  
اليوم . مثال ذلك وقوفنا عند إبراز وحدة المجتمع المبنية على التاريخ  
واللغة والعقيدة مع اغفال انقساماته المبنية على استغلال الناس  
بعضهم بعضا اذا استطاعوا وعلى تضارب المنافع ، تشبيه هذه  
الوحدة بالجسم الذي رأسه في السماء ( وما السماء عند أهل الكتاب  
إلا الكتاب ) وقدماءه على الأرض ( ولا غرو فما القدمان إلا الكادحون  
عليها ) ، المسارعة بعد الخلاص الفكري من العبودية بنفى السيادة  
أو الربوبية عن كل انسان ، المسارعة الى الارتقاء الفعلي في أعضائها  
طلبا لحاكم بشر لا يتم بدون بلاغ من الرأس الى الأعضاء ؛ اقتصار  
الأراء في معايير شرعيته وحدود سلطاته على تعريفات مثالية ( كأن  
يكون عاقلا ، فاضلا ، يأخذ بالشورى ) دون العمل على وضع نظم  
يستثنى بها في محاسبته محاسبة ذات أثر .

هذا التخلف سوف يزداد يوما بعد يوم لأننا شعب يعاني  
قهرا لا مراء في دوافعه الاقتصادية ، وأعنى بها استغلال الأقوى  
للأضعف ضمنا لرخائه ، ولكن لا مراء أيضا في كونه قهرا لا يتورع  
عن التلون بضراوة صليبية اذا ما شب نزاع ( هل يحتاج القارئ  
الى مثال ؟ ) ثم هو قهر لم يقف عند استنزاف الثروات - شمساً  
الاستعمار في العهود القديمة ، بل هو قد نسفت مدنيته الصناعية  
ونسفت سوقه العالمية كل المناخ الذي كانت الحضارات الأخرى  
ترى فيه نفسها والذي كان يسبغه عليها انتاجها هي . الخرف  
التقليدية زالت ، والغذاء والشراب تقلبا ، المسكن لم يعد كالمسكن ،  
حتى السمر لم يعد كالسمر ، بل العبادة نفسها - وقد احتواها  
التلفزيون والراديو والميكروفرات - نخشى اليوم تحولها الى ما صار

يسمى بالدين الالكثرونى . هذا القضيء على الاختلافات بين الحضارات وعلى سماتها المميزة من شأنه - وذلك أمر أدركه هيجل منذ أوائل القرن التاسع عشر - ألا يترك لأمة سبيلا الى الشعور بوجودها الا بالتأكيد المجرد لذاتيتها المستمدة من تاريخها ولغتها ثم أخيرا وليس آخرا من التكاليف والنواهي التى يملئها عليها دينها . ومنه التصاعد الذى لا مرد له لما يسمى بالعنصرية . ومنه أيضا النظرة الى المستقبل باعتبارها ماضيا سوف يتكرر ، كما نبه اليه كذلك الدكتور فؤاد زكريا ، أى قل بعبارة أصرح : ضياعه ضياعا مؤكدا ، فان بقى مجال لحاضر عدا الاغسراق فى تمجيد الماضى مداواة لجراحنا لم تر الا تلقطا لأفكار راجت فى الغرب وروج لها حتى صارت هى الأخرى تجرى مجرى البديهيّات ، لا تكاد تحظى منا بأى نصيب من النقد الذى تلقاه فى الغرب نفسه . فنحن اليوم بين قسمين نقيضين :

قسم يسير نحو الماضى المنتظر حتى لتراه يخطط من أجل تكوين الجماعة التى سوف تعيد فتح العالمين ، كأننا لم نكن فى بلد انفرد بين بلاد العالم بأن صارت حدوده العسكرية لا تطابق حدوده السياسية ، وكان الغزو أوجب من التحرير وأسبق اثم هم اذفاتهم السؤال عن معنى الدعوة الى الطاعة المطلقة لأوامر الخالق اذا صارت ذريعة للامارة على الخلق ، لم يتورعوا عن تكفير من خرج عن دائرتهم ، كأن تكفير من ولد على دين أبيه فرضى به ولم يرتد عن الانتساب الى قومه ليس ادعاء على من هو أعلم بالأعمال والنيات وبما لها من ثواب أو عقاب . فأما علماؤنا فهم كذلك لا تفكير لهم الا فى الحدود والنواهي ، والحسنات والمعاصي ، والحلال والحرام ، حتى ليزكرونا بالمسيحيين فى أول عهدهم منذ عشرين قرنا حين كان شاغلهم الشاغل هو أن يعرفوا اذا كان أكل اللحوم المقدمة قرابين الى الأصنام حلالا أم حراما ( وأضيف بين قوسين أن الآراء

اختلفت والدين واحد ) وحتى ليساورنا الشك اذا كان مبتغاهم رضا الله أو ارضاء وساوسهم . فاذا كان هذا الكلام تجنيا أو كديا فليقولوا لم تركوا هذه الأسئلة : هل استغرقت الأوامر والنواهي الارادة الالهية فلم يعد فيها لدى البشر من سر ؟ واذن هل يضمن الانسان بطاعتها - والنفس أمارة بالسوء - رضا الله ، أم هذا الرضا فضل منه لا تكفى فيه الأعمال ؟ هل كان رجاء الانسان - والنفس الانسانية هي ما هي - البراءة يوم الحساب ، أو يتعداه الى طلب الصفح والغفران ؟ أضف أن رسالة تختتم بها الرسالات ، كيف تفهم فهما صادقا اذا هي فصلت عما سبقها من الرسالات ؟ لم ترك علماءنا ترجمة التوراة والعهد الجديد - وبين دفتيهما دينان منزلا - ليد الآباء اليسوعيين وحدهم فأخرجوها ركيكة ، تزيد النص في بعض المواضع غموضا على غموض ، وإن لم تخل من بعض الطلاوة والأمانة على روح السرد ؟ ثم ما مأتي الاختلاف بين نصوص حوت كلها رسالات سماوية ، لا في النواهي فقط بل في النواهي والعقائد والروايات ؟ الاختلاف العصور ؟ أى عصور على التحديد وفيهم يقوم الاختلاف ؟ الحذف وتحريف ؟ فى أى المواضع وبأى دليل ؟ اننى لا أغالى اذا قلت ان الأبحاث فى هذه الموضوعات تصندر فى الغرب وجامعاته بالعشرات كل أسبوع ، دون أن تساور مؤلفيها أقل خشية ( وجلهم قوم شبوا هم أنفسهم على النصوص التى يتوخون دراستها ) على قرائها الذين يرون فى هذه الدراسات سبيلا الى فهمها فهما أصح وأعمق . فجميعهم يدركون أن الدين يعلو على كل خطر ، لأن الايمان بما هو قبول للرحمة وللنواهي نعمة يفيض بها الله على من يشاء ، فان لم يؤمن البعض كفاسهم انتسابهم الى ذات المجتمع الذى هم جزء منه ، يستعينون به على أمور الحياة والوطن كما يستعين بهم ، تاركين بعد ذلك أمره لربه ، دون حجر أو تكفير . وهنا يكمن فى المخل الأول سر وحدتهم - ومن ثم سر قوتهم - اذا دق ناقوس الخطر أو قرعت طبول الحرب .



فلم خشية علمائنا التي تجعلهم يميلون الى قصر الاجتهاد عليهم  
احتجاجا بأن النصوص أجمل وأخطر من أن يتناولها الا ذوو  
الاستعداد ؟ ولو أن ذلك تم لهم فلم يكن رأى الا رأيهم وكأن رأيهم  
وجده هو الحق ففيم يختلف عندئذ مجتمعهم عن أى مجتمع  
كنسى (١) ؟ .

ثم قسم يتحمس لحقوق الانسان دون أن يتساءل ، ولو على  
سبيل الفرض ، اذا لم يكن الالاحاح على المطالبة بهذه الحقوق  
انما يستتر نسيان الانسان لواجباته . فعلام التذكير بحقوقنا في  
ألا نقتل ظلما أو نعذب اذا كنا نذكر واجباتنا ألا نقتل أو نعذب ؟  
فان قلت ان الأمر لا يتعلق بالعلاقات بين الأفراد بل بينهم وبين  
حكوماتهم ، فيقيني أن دول الغرب لم تكن لتبدى هذه الحماية في  
التنديد بجرائم بعض الحكومات الأخرى نحو شعوبها لو أنها  
لم تسبق الى نسيان أقل واجباتها الانسانية فنكلت بمعظم شعوب  
الأرض ، فرادى وجماعات ، ولا أنحدث عن فحشها الذي بلغ الى  
حد تجريم كفاح الشعوب . المسلوقة حقوقها فنسبته الى الارهاب -  
هل يحتاج القارىء الى مثال ؟ أما الديموقراطية فنرحب بها ترحيبا  
ربما قاله المؤرخ اليونانى توسيديدس منذ خمسة وعشرين قرنا من  
أن هذا النظام لا مجال له الا في البلاد الاستعمارية التي تكفل لها  
هيمنتها على غيرها رخاء يخفف من حدة الصراع الطبقي بداخلها .  
ولو تحققنا لسألنا :

اذا كانت الثورة لا تصدر فهل الديموقراطية المصدرة أنجح ؟  
هذا دون الأسئلة المتعلقة بتعريفها أتقوم في تعدد الأحزاب ؟  
فماذا لو استأثر أحدها بالحكم ؟ في البرلمانية ؟ فماذا لو تحول

---

(١) اشير هنا الى فكرة أن البابا لا يخطيء فكرة اختبرتها الكنيسة لا توسيعا  
لسلطاته ، كما نطن ، بل حد لها بحيث لا يحل للاحق إلغاء قرارات السابق ١٠٠  
ما دام لا يخطيء !

البرلمان الى حلبة صراع لا يهدف أى طرف فيها الا الى فرض آرائه - وهو تحول تعاني منه البرلمانية حاضرا حتى فى البلاد الأوروبية ؟ واذا كانت البرلمانية شيئا لا مفر منه منذ أن اتسعت رقعة الدولة من المدن الصغيرة الى الأهم التى يبلغ تعدادها الملايين مما لا يجعل بدا من اللجوء الى الانتخاب ، فما هى العلاقة الحقيقية بين الناخبين ومن يمثلهم ؟ وما معنى هذا التمثيل ؟ أيحل محلهم - اذا كان هذا هو المعنى - لتلاشيهم فيه أو لتلاشيهم فيهم ؟ أينطق باسمهم ليقول ما يرى أو ما يرون ؟ وهل يتفق هذا التمثيل مع المساواة التى هى فى نظر البعض مطلب جوهرى من مطالب الديمقراطية - وهو ما يؤدي الى اللجوء الى الاستفتاء فى كل المسائل الحيوية ، ويؤدي اقتصاديا الى الشيوعية - أم أن المطلب ، كما يراه الليبراليون ، ليس المساواة التى يجب ألا تتعدى حدود المساواة أمام القانون ، بل الحرية ، بمعنى مجتمع تنمو فيه الفروق الطبيعية بين الناس نموا حرا ؟ أغلب الظن أننا نعد هذه الأسئلة لا طائل منها لأن الديمقراطية الحديثة تقوم على المساواة من حيث أنه لكل فرد ، مهما علا ، صوته ، وعلى البرامج التى تقدمها الأحزاب الى الشعب . وهنا نسمع الاشارة بالشعب وبارادته التى هى مصدر السلطات دون التفات الى تضارب الآراء فى الغرب نفسه بل تخطيها حول تعريف الشعب ( أهو الأمة أو جزء منها وأى جزء ) وفى تعريف ارادته ( أهى فكرة من أفكار القانون العام أم قوة قائمة بذاتها ، مستقلة عما يعلن عنها فى الانتخاب أو الاستفتاء أو ما اليهما ) ، ولا الى الآراء التى تربط تعريف أحد هذين الحدين بتعريف الحد الآخر ، كما فى قول هيجل بأن الشعب هو هذا الجزء من الأمة الذى لا يعرف ما يريد أو يعرف أحيانا ما لا يريد - ولن أتطرق الى الحديث عن القيادة التى لم يجد لها أحد مفهوما شافيا ، ولا عن علاقة الشعب بها ، التى دفعت البعض الى حد القول بأن « الشعب » ان هو الا اسم الجمع الذى يتوسل به القادة من كل مذهب الى خلق المرأة

التي يروق لهم تأمل مجدهم فيها . فالأهم من ذلك هو أننا في كثير من الأحيان لانكتفى بتلقط هذه الشعارات والاعجاب بها ، بل نحاول تبرير هذا الاعجاب لا بدرس تاريخها ، الذي ربما خفف من غلواء هذا الاعجاب ، بل بالتقريب بينها وبين التراث الاسلامي . كالتقريب بين الشورى والديموقراطية ، وهو مغالطة فجة لأن الشورى أسلوب في الحكم بما هو وصاية بينما الديموقراطية أسلوب في اقامة الحكم نفسه بالمقارنة بين الفكرتين دون اعتبار لعلاقة كل منهما بالدولة يفرغ المقارنة من كل معنى . أو كالتقريب الذي لم أعرف كيف أتجنبه في طبعة سابقة لهذا الكتاب بين فكرتي المصلحة العامة والجماعة ، وهو أيضا مغالطة لأن المصلحة العامة فكرة يتركز حولها كيان المجتمع المدني كله وتفترض وجود المصالح الخاصة ، بينما الجماعة وحدة روحية ، ربما كان أول مدلول لها هو جماعة المصلين في المسجد ، فان أحالت الى فكرة غيرها فالى الامامة . فان صح ذلك جاز أن نسأل : هل عرفنا خلال تراثنا الاسلامي كله شيئا يشبه من قريب أو بعيد . المجتمع المدني ؟ ألم ننس واو العطف في كون الاسلام دينا ودنيا فأبينا الا احتواء الدنيا بالدين واقتضينا العيش للآخرة وحدها كأننا نموت غدا ، وذلك باعتقادنا أن الحدود يجوز بل يجب اسناد تطبيقها الى سلطة دنيوية بدل تركه ليوم الحساب ، وهو ما ينفي علوها فوق جميع القوانين الوضعية وتميزها منها تميزا مطلقا ؟

ان المستقبل مجهول فلا أحد يدري أهو لهذا القسم أو لذاك أو لما لا نعلم . أما الحاضر فعجز أو بالأصح ردود أفعال تملئها سيطرة الغرب وسيطرة العلم المتزايدة على مصائر المجتمعات الانسانية ، لا استجماع للفكر الاسلامي الذي ننشط به لنغير ما بأنفسنا .

هنا تحديدا تقع مسئولية المثقفين . لعل هذا الكتاب بشير



بظهور طبقة من « المحدثين » كالذين سبق ظهورهم إبان العصر  
الوسيظ والذين لم يتورع القطاع المحافظ من ثقافة هذا العصر عن  
ادانتهم ( عام ١٢٧٠ ) متهما اياهم بالاباحية المنسوبة الى ؟ ...  
الى تاثرهم بفلاسفة الاسلام ا فان استنطقنا نحن تجريرتهم  
تبين لنا - وقوى العبودية المختارة هي ما رأينا - أن مستقبل هذا  
البلد ، اذا كان لكلمة « المستقبل » معنى ، مرهون فى المحل الأول  
بظهور طبقة من الناس لا عمل لهم سوى الفكر والكلمة ، ولا قضية  
لهم الا التسامح الفكرى .

# مقال

## في العبودية المختارة (\*)

● — — — — —

---

(\*) جميع الهوامش من وضع المترجم .





## كثرة الأمراء سوء

### كفى سيد واحد ، ملك واحد (١)

---

بهذه الكلمات خطب أوليس القوم فى هوميروس . ولو أنه وقف عند قوله :

## كثرة الأمراء سوء

لأحسن القول بما لا مزيد عليه . لكنه حيث وجب تعليل ذلك بالقول بأن سيطرة الكثيرين لا يمكن أن يأتى منها الخير ما دامت القوة المسندة الى واحد ، متى تسمى باسم السيد ، صعبة الاحتمال منافية للمعقول راح يعكس الكلام فأضاف :

### كفى سيد واحد ، ملك واحد

بيد أن أوليس ربما وجبت معذرتة اذ لم يكن له مفر من استخدام هذه اللغة حتى يهدى ثورة الجيش مطابقا بمقاله المقام بدل مطابقة الحقيقة . فان وجب الحديث عن وعى صادق فانه لبؤس ما بعده بؤس أن يخضع المرء لسيد واحد يستحيل الوثوق بطبيعته

---

(١) عن الالياذة ، الأنشودة الثانية ، البيتان ٢٠٤ و ٥٠٢ . كانت جيوش اليونانيين تحاصر طروادة منذ تسع سنوات دون أن تتمكن من الاستيلاء عليها فبدأ المحاربون يستهويهم اقتراح العودة الى ديارهم دون تحقيق النصر . الا أن أوليس استوقفهم يشرح حجته للقواد من أقاربه ، فان تحدث الى جندى عنقه وذكره أن واجبه الطاعة لا الأمر والرأى ، لأن الأمر والرأى انما يكونان لواحد .

أبدا ما دام السوء في مقدوره متى أراد ، فان تعدد الأسياد تعدد  
البؤس الذي ما بعده بؤس بقدر ما نملك منهم . وما أريد في هذه  
الساعة طرق هذه المسألة التي كثر الجدل فيها : اذا ما كانت أشكال  
الجمهورية (١) الأخرى تفضل حكم الواحد (٢) . ولو أردت لوددت

هذا ولقد كانت المدن أو الدول اليونانية الأولى ( حوالي القرن الحادى عشر  
قبل الميلاد ) تتألف من عصابات يرأسها ملوك وأمراء مثل الذين أشاد هوميروس  
بحروبهم على طروادة . صحيح أن هوميروس كان يفصل بينه وبين هذه الوقائع  
نحو ثلاثة قرون وأن الهامه كان يستند فى أغلب الظن الى روايات كانت لا تزال  
تتردد على الأفواه إبان حياته ( القرن الثامن ق.م . ) الا أن التطابق بين أوصافه  
وبين ما يمكن استنباطه من الحفريات يدعو الى الأخذ بصحتها . فلا شك فى أن  
هؤلاء الملوك والأمراء كانوا يتفاخرون بالتسابيح الى الآلهة وأن هذا الانساب لم يكن  
يلقى تصديق الجميع وحسب بل أن عامة الناس كانوا يرون فيه تعديدا السبب  
الذى من أجله تسرع الى خدمتهم والقتال فى سبيلهم . وهذه ظاهرة لا تزال  
نشهدا بين العشائر التي يتألف منها كثير من المجتمعات الى يومنا هذا ، كل  
الاختلاف الذى ينجم حين تعتنق هذه المجتمعات عقيدة التوحيد هو أن الرؤساء  
لا ينسبون أنفسهم الى الآلهة بل الى الأنبياء والغزاة والأبطال من كل مضمار .

أمر آخر يجدر الوقوف عنده . ذلك أن الكلمات دالة فى اللغة اليونانية  
( واللغة دستور الجميع ، اذا جاز التعبير ) على علو المكانة ( مثل أريستطولس  
وأجاثيوس وأستولوس ، الخ . ) كانت تدل كذلك على السمو الخلقي . وهذه أيضا  
ظاهرة لا تزال نشهدا الى يومنا فى اللغة الانجليزية مثلا حيث تدل ذات الكلمة  
( نوبل ) على الانتماء الى الطبقة الارستوقراطية وعلى صفة تسند الى أفعال الشخص  
أو حتى الى ما يقدمه من النبيل .

(١) الكلمة التي جرى العرف بترجمتها بالجمهورية كانت ترد فى القرن  
السادس عشر بالمعنى الحرفى الذي يخرج من اشتقاقها ، وهي مشتقة من كلمتين  
فى اللغة اللاتينية : رس بمعنى شيء وبوبليكوس بمعنى عام . ومنه كان معناها  
الأضبط هو المنفعة أو المصلحة العامة . كانت هذه الفكرة أحد التصورات الأساسية  
التي يبنى عليها القانون الرومانى ، بينما تأخذ الترجمات العربية بجانب الكثرة  
لا بجانب ما يربطها من المصلحة .

(٢) هنا أيضا يستخدم المؤلف كلمة تترجم اليوم بالملكية وترجمناها بحكم  
الواحد لاشتقاقها من اليونانى مونوس بمعنى واحد وأركى بمعنى السلطة أو الحكم .

قبل النظر فى مكانة هذا الحكم بين الأشكال الأخرى أن أعرف أولا هل له مكانة ما ، لأن من الصعب الاعتقاد ببقاء شيء يخص جمهور الناس حيث ينفرد واحد بكل شيء . ولكن هذه مسألة متروكة لوقت آخر وتقتضى مقالا يفرد لها والا جلبت معها جميع المناسبات السياسية .

فأما الآن فلست أبتغى شيئا الا أن أفهم كيف أمكن هذا العدد من الناس ، من البلدان ، من المدن ، من الأمم أن يهتموا أحيانا طاغيا واحدا لا يملك من السلطان الا ما أعطوه ولا من القدرة على الأذى الا بقدر احتمالهم الأذى منه ، ولا كان يستطيع انزال الشر بهم لولا ايثارهم الصبر عليه بدل مواجهته . انه لأمر جلل حقا وان انتشر انتشارا أدعى الى الألم منه الى العجب أن نرى الملايين من البشر يخدمون فى بؤس وقد غلت أعناقهم دون أن ترغبهم على ذلك قوة أكبر بل هم ( فيما يبدو ) قد سحرهم وأخذ بالبائهم مجرد الاسم الذى ينفرد به البعض ، كان أولى بهم ألا يخشوا جبروته ، فليس معه غيره ، ولا أن يعشقوا صفاته فما يرون منه الا خلوة من الانسانية ووحشيته . ان ضعفنا نحن البشر كثيرا ما يفرض علينا طاعة القوة ونحن محتاجون الى وضع الرجاء فى الارزاء ما دمنا لا نملك دائما أن نكون الأقوى . فلو أن أمة أجبرت بقوة الحرب على أن تخدم واحدا ( مثل أثينا الطفافة الثلاثين ) ( ١ ) لما وجب الدهش لخادميتها

( ١ ) كانت الديمقراطية فى أثينا ( مثلها فى الولايات المتحدة اليوم ) لا تنفصل عن سياستها المتسيطرة أو الامبريالية التى كانت تكفل رغد مواطنيها . لذا أعلن عليها الحرب عام ٤٣١ ق م . درءا لهذه السياسة عدد من المدن أو الدول اليونانية تزعمته أسبرطة ، وهى الحرب المعروفة باسم حرب البيلوبونيز . وفى عام ٤٠٤ ق م . انتهت هذه الحرب الطويلة بهزيمة أثينا وبأن أملى أسبرطة على شعبها مجتسما فى مجلسه اختيار ثلاثين « محورا » ( لوغرافوى ) أوكل اليهم تحرير دستور جديد . ولم يلبث هؤلاء الثلاثون الذين كانوا ينتمون الى الطبقة الأوليغاركية أى القلة الثرية ذات الحسب أن استولوا على زمام الحكم ولم يلبث حكمهم =



بل الرثاء لنازلتها ، أو بالأحرى ما وجب الدهش ولا الرثاء بل الصبر  
على المكروه والتأهب لمستقبل أفضل .

ان من شأن طبيعتنا أن تستغرق واجبات الصداقة المشتركة  
بيننا قسما لا بأس به من مجرى حياتنا . فمن العقل محبة الفضيلة  
وتقدير الأعمال الجليلة وعرفان الفضل من حيث تلقيناه والاستغناء  
أحيانا عن بعض ما فيه راحتنا لنزيد به شرفا وامتيازا من نحب ومن  
استحق هذا الحب . فلو أن بلدا رأى سكانه كبيرا منهم يسدى  
بالبرهان فطنة كبيرة فى نصيحهم وجرأة شديدة فى الدفاع عنهم  
وترويا جما فى حكمهم قانتقلوا من ذلك الى طاعته واسلام قيادهم له  
الى حد اعطائه ميزات دونهم فما أدري أهى حكمة أن ينقلوه من حيث  
كان يسدى الخير اليهم الى حيث يصبح الشر فى مقدوره . ان التخلي

---

= أن القلب الى رعب مسلط على الرؤوس : الجيش الأسبرطى يربط فوق الأكروبول،  
الأجانب المقيمون بأثينا ومواطنوها أنفسهم اما يقتلون أو يشردون أو تصادر  
ممتلكاتهم ، أما الدستور الموعود فلم ير الضوء . وبلغت المأساة ذروتها حين قتل  
زعيم المعتدلين بين الثلاثين ، لايرامين ، الفرد بالحكم أعتاهم ، كريتياس . الا أن  
الطغاة لم يستطيعوا دفع جماعة من المتمردين ترأسهم ثراسيبول عن الاستيلاء على  
بيريه ، مرفأ أثينا ، بعد معركة قتل فيها كريتياس من الأوليجاركيين وبين الديموقراطيين  
اتفاقا توسط فيه ملك اسبرطة . وانتهت المحنة برجوع النظام الديموقراطى فى  
أواخر صيف ٤٠٣ ق.م . والقضاء على فلول الثلاثين . ويعد هذا الاتفاق صفحة من  
أمجد صفحات الديموقراطية فى أثينا لأن ثراسيبول قد أمكنه من جهة لرض مطالب  
الشعب ( أى الفلاحين والحرفيين وبعض التجار ) ، ومن ناصره من العبيد والأجانب  
ولكنه من جهة أخرى قد أمكنه اقناع الشعب ألا يشتط فى مطالبه الى الحد  
الذى يخلق حزازات وضغائن لا نهاية لها فى وقت خرجت فيه أثينا والدول اليونانية  
عامة من الحرب ضعيفة منهكة الى حد ، لم تقم لها قائمة بعده ومكن فيليب المقدونى  
وابنه الاسكندر من افتراسها . ويذهب بعض الكتاب المعاصرين الى أن الاتفاق المذكور  
كان بمثابة النقلة التى حلت فيها فوقية القانون أو سيادته العليا محل فوقية ارادة  
الشعب . ولكن المغزى الأوضح الذى يخرج من هذا الاتفاق هو أن « القانون » انما  
يعنى هنا العقد الذى تم بمقتضاه التراضى بين الطبقات فى وقت لم يكن فيه بدمن  
التراضى .

عن خشية الشر ممن لم نلق منه الا الخير لحكمة لو كان محالا  
الا يخالط طبيته نقص .

ولكن ما هذا يا ربى ؟ كيف نسمى ذلك ؟ أى تعس هذا ؟ أى  
رذيلة أو بالأصديق أى رذيلة تعسة ؟ أن نرى عددا لا حصر له من  
الناس لا أقول يطيعون بل يخدمون ولا أقول يحكمون بل يستبد  
بهم ، لا ملك لهم ولا أهل ولا نساء ولا أطفال بل حياتهم نفسها  
ليست لهم ! أن نراهم يحتملون السلب والنهب وضروب القسوة  
لا من جيش ولا من عسكر أجنبى ينبغى عليهم الذود عن حياضهم  
ضده بل من واحد لا هو بهرقل ولا شمشون بل خنث (١) ، هو فى  
معظم الأحيان أجبن من فى الأمة وأكثرهم تأثنا ، لا ألفة له بغبار  
المعارك وانما بالرمل المنثور على الحلبات ( ان وطئها ) ولا هو يحظى  
بقوة يأمر بها الناس بل يعجز عن أن يخدم ذليلا أقل أنثى (٢) !  
أنسمى ذلك جبنا ؟ أنقول أن خدامه حثالة من الجبناء ؟ لو أن رجلين ،  
لو أن ثلاثة أو أربعة لم يدافعوا عن أنفسهم ضد واحد لبدا ذلك  
شيئا غريبا لكنه بعد ممكن ولو سعنا القول عن حق ان الهمة تنقصهم .  
ولكن لو أن مائة ، لو أن ألفا احتملوا واحدا ألا نقول : انهم لا يريدون  
ضده ليس لأنهم لا يجرون على الاستدارة له ، لا عن جبن بل احتقار  
له فى الأرجح واستهانة بشأنه ؟ فأما أن نرى لا مائة ولا ألف رجل

---

(١) يبتدع لا بويسيه فى هذا الموضع لفظا فرنسيا استمداه من لفظ لايتلى لجدّه  
عند شيشيرون والمؤلف المسرحى بلوط بمعنى صيغة التصغير من رجل ، كما لو قلنا  
بالعربية « رجيل » . آثرنا ترجمته بكلمة « خنث » من « خنث » الرجل خنثا :  
كان فيه لين وتكسر وتثن فكان على صورة الرجال وأحوال النساء فهو خنث «  
( عن المنجد ) .

(٢) ثار نقاش حول من المراد بهذا الوصف : أهو شارل التاسع أو هنرى  
الثالث ؟ ولكن الأصح أن المؤلف انما أراد أن يرسم صورة نموذجية وان صدقت  
على كثير من الحكام دحضا للرأى القائل بأن هناك من جعلوا بطبيعتهم للسيادة  
وهناك من جعلوا مسودين .

بل مائة بلد ، ألف مدينة ، مليون رجل ، أن نراهم لا يقاتلون واحدا  
أقرب ما يناله من حسن معاملته أى منهم هو القنانة والرق فأنى لنا  
باسم نسمى به ذلك ؟ أهذا جبن ؟ ان لكل وذيلة حدا تأبى طبيعتها  
تجاوزه . فلقد يخشى اثنان واحدا ولقد يخشاه عشرة . فاما ألف ،  
فأما مليون ، فأما ألف مدينة ان هى لم تنهض دفاعا عن نفسها فى  
وجه واحد فما هذا بجبن لأن الجبن لا يذهب الى هذا المدى كما أن  
الشجاعة لا تعنى أن يتسلق امرؤ وحده حصنا أو أن يهاجم جيشا  
أو يغزو مملكة . فأى مسخ من مسوخ الرذيلة هذا الذى لا يستحق  
حتى اسم الجبن ولا يجد لمة تكفى قبحة والذى تنكر الطبيعة صنعه  
وتأبى اللغة تسميته ؟

ضع بجانب خمسين ألف رجل مدججين بالسلاح . وضع  
مثلهم بجانب الآخر . دعهم يصطفون للمعركة ثم يلتحمون ،  
بعضهم أحرار يقاتلون دفاعا عن حريتهم والبعض الآخر بغية سلبهم  
اياها . ترى من تظنك تعد بالنصر ؟ من تظن أنهم ذاهبون الى ساحة  
القتال بخطى مقدامة ؟ من يأملون الاحتفاظ بحريتهم جزاء على عنائهم  
أم أولئك الذين سواء كالوا الضربات أو تلقوها لم ينتظروا أجرا  
عليها سوى استعباد الغير ؟ الأولون يضعون دائما نصب أعينهم  
سعادة الحياة الماضية وتوقع نعيم يماثلها فى المستقبل ولا يفكرون  
فى القليل الذى تلزم مكابדתه زمن المعركة بقدر ما يفكرون فيما  
سيفرض عليهم أبدا الدهر ، هم وأولادهم وجميع ذريتهم . فأما  
الآخرون فلا حافز لهم الا وخز من الطمع لا يلبث أن يسكن أمام الخطر  
ولا يمكن أن يبلغ التهابه حدا لا تطفئه أول قطرة من الدم تنفضو بها



جروحهم • خذ المعارك المشهودة التي خاضها ميلسيادس وليونيدياس  
 وثميسستوكل منذ ألفى عام (١) والتي مازالت تحيا في صفحات الكتب  
 وذاكرة البشر حتى اليوم كأن رحاها لم تدر الا بالأمس على أرض  
 الاغريق ، من أجل الاغريق ومن أجل أن تكون مثلاً للعالم قاطبة :  
 ما الذي في زعمك أعطى فئة قليلة قلة الاغريق اذ ذاك لا أقول القوة  
 بل الجرأة على الصمود في وجه أساطيل بلغ من حشدتها أن ناء  
 بثقلها البحر وعلى أن يدحروا أمما بلغ من كثرتها أن كتيبة الاغريق  
 بأسرها ما كان يكفي جنودها تزويد أعدائها ولو بالقواد ليس غير ؟  
 ماذا سوى أن المعركة لم تكن في هذه الأيام المجيدة معركة الاغريق  
 ضد الفرس بقدر ما كانت تعنى انتصار الحرية على السيادة وانتصار  
 العتق على جشع الاسترقاق ؟

انا ندهش اذ نسمع قصص الشجاعة التي تملأ بها الحرية قلوب  
 المدافعين عنها • أما ما يقع في كل بلد لكل الناس كل يوم : أن يقهر  
 واحد الألوف المؤلفه ويحرمها حريتها فمن ذا الذي كان يسعه تصديقه

(١) ميلسيادس قائد أثيني تحقق بفضل أول انتصار حازه الاغريق ضد  
 الفرس وذلك في معركة ماراتون عام ٤٩٠ ق.م • ثميسستوكل قائد آخر يرجع الى  
 سياسته من أجل تقوية الاسطول الأثيني ويرجع الى براعته ونبوغه الفضل الأول  
 في انتصار اليونانيين الحاسم في معركة سلامين البحرية عام ٤٨٠ ق.م • التي  
 انتهت بها حملة كسر كس الثانية التي كان قد أعد لها جيشا يقدر بمائة ألف  
 مقاتل • واسطولا يقدر بألف سفينة • أما ليونيدياس فاسبرطى خلد ذكره استشهاده  
 مع ثلاثمائة من رجاله في معركة مضيق ثرموبيل التي خاضها بغية تعويق تقدم  
 الفرس في البر • هذا ولقد صار هذا الانتصار رمزا الى الحرية على الاستبداد •  
 وصحيح أن شعوب الاغريق كانت لها في ادارة شئونها مشاركة حرمت  
 منها في أغلب الظن شعوب العدو وأن هذا الفارق ربما لعب دورا هاما في هذا  
 الانتصار • ولكن ذلك لا يمنع أن هذه الحرب أيا كان وجه استخدامها لأغراض  
 الرمر كانت في واقع أمرها صراعا ضاريا بين قوتين تهدف كل منهما الى السيطرة  
 على المعمورة : فارس وأثينا • ومن المعلوم أن المدن أو الدول اليونانية ما أن تحقق  
 لها هذا النصر المشترك حتى عادت الى تفرق بعد اتحاد وحتى شن بعضها الحرب على  
 أثينا في حرب البيلوبونيز التي سبقت الإشارة اليها •

لو وقف عند سماعه دون معاينته ؟ ولو أن هذا القهر لم يكن يحدث  
الا في بلد أجنبي وأرض قاصية ثم تردد نبؤه أكان أحده يتردد في  
ظنه كذبا وافتراء لا حقيقة واقعة ؟ ومع هذا فهذا الطاغية لا يحتاج  
الأمر الى محاربته وهزيمته ، فهو مهزوم خلقة ، بل يكفي الا يستكين  
البلد لاستعباده . ولا الأمر يحتاج الى انتزاع شيء منه بل يكفي  
الامتناع عن عطائه . فللبلد اذا أراد ألا يتحمل مشقة السعى وراء  
ما فيه منفعته ، كل ما يقتضيه الأمر هو الامساك عما يجلب ضرره .  
الشعوب اذن ، هي التي تترك القيود تكبلها أو قل انها تكبل أنفسها  
بأنفسها ما دام خلاصها مرهونا بالكف عن خدمته . الشعب هو  
الذي يقهر نفسه بنفسه ويشق حلقه بيده . هو الذي ملك الخيار  
بين الرق والعرق فترك الخلاص وأخذ الغل . هو المنصاع لمصاحبه  
أو بالأصديق يسعى اليه . فلو أن الظفر بحريته كان يكلفه شيئا  
لوقفت عن حثه : أليس أوجب الأمور على الانسان أن يحرص أكبر  
الحرص على حقه الطبيعي (١) وأن يرتد ، اذا صح التعبير ، عن

---

(١) أول نص تشريعي صاغ فكرة القانون أو الحق الطبيعي هو موسوعة القانون  
الروماني التي قام بجمعها وتبويبها وتعريف تصوراتها الأساسية والاشراف على  
تحريرها ، بأمر من الامبراطور جوستنيان ، امام رجال القانون في عصره :  
تريبوليان . يبدأ النص بهذا التعريف : « قانون الطبيعة هو القانون الذي غرسه  
الطبيعة في جميع المخلوقات » . تلي ذلك التفرقة بين هذا القانون المسمى أيضا  
باسم « قانون كافة الشعوب » وبين « قانون الدولة » أي القانون الخاص بهذه  
الدولة أو تلك ، ثم بيان عن سبب هذه التفرقة : « ان ضرورات الحياة الانسانية  
بمطالبها قد أدت بشعوب العالم الى سن شرائع معينة : نشبت الحروب بينها وأسر  
البعض وصار عبيدا خلافا لقانون الطبيعة . فالناس بحسب قانون الطبيعة قد ولدوا  
احرارا في البدء » . هذا بينما « تصدر جميع العقود تقريبا عن قانون كافة الشعوب  
سواء تعلق الأمر ببيع أو ايجار أو شركة أو ايداع أو قرض أو غيره » . فكل  
شعب يطبق قانونا يخصه جزء منه ويشترك بجزء آخر منه مع غيره . ولقد استعاد  
مفكرو العصور الوسطى الذين لم تكن فكرة الدولة عندهم قضية مسلمة لانهم انما  
كانوا يشهدون دولا جديدة آخذة في النشوء على أنقاض الدولة الرومانية المندثرة ،  
استعادوا فكرة القانون الطبيعي هذه لانهم واجهوا هذا السؤال : كيف يمكن الا =

الحيوانية ليصير انسانا ؟ ولكنى لا أطمع منه فى هذه الجرأة ولا أنا أنكر عليه تفضيله نوعا آمنا من أنواع الحياة التعسة على أمل غير محقق فى حياة كريمة . ولكن ا ولكن اذا كان نوال الحرية لا يقتضى الا أن نرغب فيها وكان يكفى فيه أن نريد ، أكنا نرى على وجه الأرض شعبا يستفدح ثمنا لا يعدو تمنيتها أو يقبض ارادته عن استرداد خير ينبغى شراؤه بالدم ويستوجب فقده على الشرفاء أن تصبح الحياة مرة عندهم والموت خلاصا ؟ ان الشرارة تستفحل نارها وتعظم ، كلما وجدت حطبها زادت اشتعالا ثم تخبو وحدها دون أن نصب ماء عليها ، يكفى ألا نلقى اليها بالحطب كأنها اذا عدت ما تهلك تهلك نفسها وتمسى بلا قوة وليست نارا . كذلك الطغاة كلما نهبوا طمعوا ، كلما دمروا وهدموا ، كلما موناهم وخدمناهم زادوا جرأة واستقروا وزادوا اقبالا على الفناء والدمار . فان أمسكنا عن تموينهم ورجعنا عن طاعتهم صاروا ، بلا حرب ولا ضرب ، عرايا مكسورين لا شبه لهم بشيء الا أن يكون فرعا عدت جذوره الماء والغذاء فجف وذوى .

ان الشهام لا يخشون الخطر من أجل الظفر بمطلبهم كما أن الأذكياء لا يحجمون عن المشقة . أما الجبناء والمغفلون فلا يعرفون احتمال الضرورة ولا تحصيل الخير وانما يقفون عند تمنيه ، يسلبهم الجبن قوة العمل عليه ، فالرغبة فى امتلاكه انما تلصق بهم بحكم الطبيعة . هذه الرغبة ، هذه الارادة الفطرية أمر يشترك فيه الحكيم والملثا ويشترك فيه الشجاع والجبان ، به يودون تلك الأشياء التى

---

= يكون القانون الا بالدولة ومن أجلها وفى ظلها والا تكون الدولة الا بالقانون ومن أجله وفى ظله ؟ فوجدوا المخرج فى التمييز الذى فصله بنوع خاص القديس توماس الاكوينى بين « القانون الطبيعى » و « القانون الوضعى » . هذا وقد تجدد فى عصرنا الاهتمام بمناقشاتهم فى هذا الباب كما فى غيره ، خاصة وأن السؤال الذى اثارها قد ارتبط ارتباطا وثيقا بسؤال آخر لا يقل عنه حدة : هل جوهر القانون هو العقل أو الارادة ؟ .



يجاب اكتسابها السعادة والرضا . شيء واحد لا أدري كيف تركت  
الطبيعة الناس بلا قوة على الرغبة فيه : الحرية التي هي مع ذلك  
الخير الأعظم والأطيب حتى أن ضياعها لا يلبث أن تتبعه النواكب  
تتري وما يبقى بعده تفسده العبودية وتفقده رونقه وطمعه . الحرية  
وحدها هي ما لا يرغب الناس فيه لا لسبب فيما يبدو إلا لأنهم  
لو رغبوا فيها لنالوها ، حتى لكانهم إنما يرفضون هذا الكسب الجميل  
لفرط سهولته .

يا لذل شعوب فقدت العقل ويا لبؤسها ، يا لأمم أمعننت في أذاها  
وعميت عن منفعتها ، تسلبون أجمل مواردكم وأنتم على السلب  
عيان ، تتركون حقولكم تنهب ومنازلكم تسرق وتجرد من متاعها  
القديم الموروث عن آبائكم ! تحيون نوعا من الحياة لا تملكون فيه  
الفخر بملك ما حتى لكانها نعمة كبرى في ناظركم لو بقي لكم ولو  
النصف من أملاككم وأسركم وأعمساركم ؛ وكل هذا الخراب ، هذا  
البؤس وهذا الدمار يأتيكم لا على يد أعدائكم بل يأتيكم يقينا على  
يد العدو الذي صنعتكم أنتم كبره والذي تمشون الى الحرب بلا وجل  
من أجله ولا تنفرون من مواجهة الموت بأشخاصكم في سبيل مجده .  
هذا العدو الذي يسودكم الى هذا المدى ليس له إلا عيانان ويدان وجسد  
واحد (١) ، ولا هو يملك شيئا فوق ما يملكه أقلكم على كثرة مدنكم

(١) لا شك أن لابويسيه يلح هنا الى نظرية أذاعها المشرعون الانجليز في  
عصر أسرة تيودور مؤداها أن للملك جسدين أحدهما مادي فان والآخر غيبي لا يتطرق  
اليه الفناء . هذه النظرية المضحكة فيزيولوجيا كانت لها وظيفة سياسية بالغة  
الأهمية هي ادخال التمييز بين ما يعود من الحكم الى شخص الحاكم وما يعود الى  
وظيفته أو منصبه . هذا التمييز هو الذي سمح للانجليز بمحاكمة الملك شارل  
ستوارت واعداده بتهمة الخيانة دون أن يذهبوا الى الغاء الملكية كما فعل الفرنسيون  
في ١٧٩٣ لأن « الملك » كما قال أحد قضائهم ، اسم للدوام ، باق بما هو رأس  
الشعب وحاكمه ( حسب القانون ) طالما بقي الشعب . . . وفي هذا الاسم لا يموت  
الملك أبدا . . . أضف أن هذه النظرية مستقاة لا من العقائد النصرانية عن المسيح =

التي لا يحصرها العدد الا ما أسبغتموه عليه من القدرة على تدميركم .  
فأني له بالعيون التي يتبصص بها عليكم ان لم تقرضوه اياها ؟  
وكيف له بالآكف التي بها يصفعكم ان لم يستمد لها منكم ؟ أني له  
بالاقدام التي يدوسكم بها ان لم تكن من أقدامكم ؟ كيف يقوى عليكم  
ان لم يقو بكم ؟ كيف يجروا على مهاجمتكم لولا تواطؤكم معه ؟ أي  
قدرة له عليكم ان لم تكونوا حماة للص الذي ينهبكم ، شركاء للقاتل  
الذي يصرعكم ، خونة لأنفسكم ؟ تبتذرون الحب ليزريه . تؤثثون  
بيوتكم وتملاونها حتى تعظم سرقاته . تربون بناتكم كيما يجد ما يشبع  
شهواته . تنشثون أولادكم حتى يكون أحسن ما يصيبهم منه جرهم  
الى حروبه وسوقهم الى المجزرة ولكي يصنع منهم وزراء مطامعه ومنفذى  
رغباته الانتقامية . تتمرسون بالآلم كيما يترقه فى مسراته ويتمرغ  
فى ملذاته القدرة ، وتزيدون وهنا ليزيد قوة وشراسة ويسومكم  
بلجامه . كل هذه الألوان من المهانة التي اما البهائم لا تشعر بها أو  
ما كانت تحتملها يسعكم الخلاص منها لو حاولتم لا أقول العمل عليه  
بل محض الرغبة فيه . اعقدوا العزم ألا تخدموا تصبحوا أحرارا .  
فما أسألكم مصادمته أو دفعه بل محض الامتناع عن مساندته ،  
فترونه كتمثال هائل سحبت قاعدته فهوى الى الأرض بقوة وزنه  
وحدها وانكسر .

بيد أن الأطباء محقون بلا شك اذ ينهون عن لمس الجروح التي  
لا برء منها ، ولا أظننى أسلك مسلكا حكيما اذا أردت أن أسدى هنا  
الموعظة الى الشعب بعد أن فقد كل معرفة منذ أمد طويل وصار فقدان  
حساسيته بالآلم دليلا كافيا على أن مرضه قد صار مميتا . لنحاول

= والكنيسة وحسب بل أيضا واكاد أقول من استعارة الجسد من حيث تطلق على  
كل مجتمع ديني أو مدنى وعلى مقوماته المختلفة بما فيها الاتحادات المهنية والجامعية  
التي لعبت دورا هاما فى تطور الغرب والتي يطلق عليها فى لغاته اسم ترجمته  
الحرفية هى « المتجسديات » .

اذن أن نتبين لو أمكن ذلك كيف استطالت جذور هذه الارادة العنيدة ،  
ارادة العبودية ، الى هذا المدى البعيد حتى صارت محبة الحرية نفسها  
تبدو اليوم كأنها شيء لا يمت الى الطبيعة بسبب .

أولا ، انه لأمر لا أظن الشك يتطرق اليه أننا لو كنا نعيش وفاقا  
للحقوق الممنوحة لنا من الطبيعة والدروس التي تلقننا اياها لكننا طيعين  
للوالدين بالطبع ، خاضعين للعقل ، غير مسخرين لآى كان . فالطاعة  
التي يحملها كل منا لأبيه وأمه دون أن يهديه اليها الا صوت الطبيعة  
أمر الناس جميعا شهود عليه كل عن نفسه . فاما العقل وهل يولد  
معنا أم لا فمسألة تقارع فيها الأكاديميون (١) ولم تتخلف مدرسة من  
المدارس الفلسفية عن الخوض فيها ، ولا أظننى أجنب الصواب الآن  
اذ أقول ان بنفوسنا بذرة طبيعية من العقل تزدهر فى شكل الفضيلة  
اذا تعهدناها بالنصيحة الطيبة والقدوة الحسنة ولكنها على العكس  
كثيرا ما تغلبها الرذائل فتخمد وتنفق . غير أن الشيء المحقق هو أنه  
اذا كان فى رحاب الطبيعة شيء واضح ، باد للعيان ولا يجوز أن نعمى  
عنه فذلك أن الطبيعة ، هى وزيرة الخالق وآمرة الخلق ، قد سوتنا

---

(١) المراد بالأكاديميين هنا هم أشياع الفلسفة الأفلاطونية فى القرن السادس  
عشر . وفى ٣٨٥ ق.م . على أرجح التقدير أسس أفلاطون بضاحية من ضواحي  
أثينا مدرسة عرفت باسم الأكاديمية لوقوعها بحديقة وملعب عرفا بهذا الاسم نسبة  
الى البطل أكاديموس . استمر نشاط هذه المدرسة تسعة قرون الى أن حلها  
جوستينيان فى ٥٢٩ ب.م . وفى القرن الخامس عشر بعد أن سقطت القسطنطينية  
فى يد الترك وهجرها العلماء الهيلينيون سُنحت للغرب معرفة المخطوطات المشتملة  
على محاورات أفلاطون ورسائله ، وما لبث أن ظهرت لها ترجمات متعددة . ومع  
هذا ظلت الجامعات تعرض عن تدريس فلسفته لغلبة الفلسفة الأرسطية عليها .  
لهذا عاد الفضل فى نشر الفلسفة الأفلاطونية التي لم يتم انتصارها الا فى القرن  
السابع عشر الى رجال عرفوا باسم الأكاديميين . ولم يكن غريبا أن يتجه أول  
اهتمام هؤلاء الى مسائل الفلسفة السياسية التي اشتغل أفلاطون بها اشتغالا لا يكاد  
يترك مجالا للشك فى أنه لما أسس مدرسته بغية تكوين التلاميذ تكوينا يؤهلهم  
لخدمة المدينة على أفضل وجه .



جميعا على شبه واحد حتى لكأنها ، اذا جاز التعبير ، قد صبتنا فى ذات القالب ، وذلك حتى يعرف كل فى الآخرين رفاقه أو بالأصديق اخوته . واذا كانت الطبيعة وهى توزع هباتها قد أسبغت على البعض مزية جسدية أو عقلية ، واذا كانت رغم ذلك لم تتركنا فى هذه الدنيا كأننا فى حقل مغلق ولم تفوض الأقوياء والمكررة بافتراس الضعفاء كقطاع طرق أطلق سراحهم فى الغابة فلذلك دليل على أنها اذ أعطت البعض نصيبا أكبر والبعض الآخر نصيبا أصغر لم تكن تهدف الا الى أن تترك المجال للتعاطف الأخوى حتى يظهر وجوده مادام البعض يملك قوة العطاء والبعض الآخر الحاجة اليه . فاذا كانت هذه الام الطيبة قد جعلت لنا من الأرض قاطبة سكنا وأنزلتنا جميعا بنفس المنزل وهياتنا على نموذج واحد كيما يتسنى لكل منا أن يتأمل نفسه ويقرب من معرفتها فى مرآة الآخرين ، واذا كانت قد وهبتنا جميعا تلك الهبة الكبرى ، هبة الصوت والكلم حتى نزيد تعارفا وتأخيا وحتى تتلاقى ارادتنا بالاعراب المتبادل عن أفكارنا ، واذا كانت قد جهدت بكل السبل حتى توثق عرى التحالف والاجتماع بيننا ، واذا كانت قد بينت فى كل ما تصنع أنها لا تهدف الى توحيدنا جميعا بقدر ما تهدف الى أن نكون جميعا أحادا ، فقد ارتفع بذلك كل شك فى أننا جميعا أحرار بالطبيعة ، ما دمنا رفاقا ، وامتنع أن يدخل فى عقل عاقل أن الطبيعة قد ضربت علينا الرق بينما هى قد آلفت بيننا .

غير أن الحقيقة هى أن الجدل فيما اذا كانت الحرية حقا طبيعيا أم لا لن يكون الا تحصيلا للحاصل ما دمنا لا نسترق كائنا دون أن نلحق الأذى به وما دام الغبن أكره الأشياء الى الطبيعة التى هى مستودع العقل . اذن يبقى أن الحرية شئ طبيعى ويبقى بهذا عينه أننا ( فيما أرى ) لا نولد أحرارا وحسب بل نحن أيضا مفطورون على محبة الذود عنها . فان اتفق بعد ذلك أن ساورنا شك فيما أقول وأن بلغ من فسادنا أننا لم نعد نستطيع تمييز مصالحنا ولا مشاعرنا

الطبيعية لم يبق الا أن أكرمكم الاكرام الذي تستحقون وأن أترك  
الحيوانات التي لا تمت الى المدنية بصلة تصعد المنبر لتعلمكم ما هي  
طبيعتكم وما وضع وجودكم . ان الحيوانات ( أخذ الله بعونى ! )  
اذا البشر لم يصموا آذانهم لسمعوها تصرخ فيهم : عاشت الحرية !  
الكثير منها لا يكاد يقع فى الأسر الامات . فكما السمك يترك الحياة  
اذ يترك الماء ، كذلك هي تترك الضوء وتأبى العيش بعد فقدان حرقتها  
الطبيعية ؛ فلو كانت لها مراتب لجعلت من الحرية عنوان نبالتها .  
فأما البقية من أكبرها الى أصغرها ، فهي لا تستسلم للأسر حين تقتنصها  
الا بعد أن تظهر أشد المقاومة بالأظافر والقرون والمناقير والأقدام معلنة  
بذلك مدى اعزازها لما تفقد . ثم هي تبدى لنا بشتى العلامات الجليلة  
مدى احساسها بمصائبها حتى اننا لنعجب اذ نراها تؤثر الضوى على  
الحياة كأنها انما تقبل البقاء لثرتى ما خسرت وليس لتنعيم بعبوديتها .  
هل يقول الفيل شيئا آخر حين يقاتل دفاعا عن نفسه حتى يستنفد  
قواه ويرى ضياع الأمل ووشوك الأسر فاذا هو يغرس فكاه محطما  
على الشجر سنيه ، هل يقول شيئا آخر سوى أن رغبته الشديدة فى  
البقاء حرا تلهمه الذكاء فتحته على مساومة قناصيه لعلهم يتركوه له  
الحرية ثمنا لعاجه ولعله يفتدى به حرته ؟ انا نستأنس الجياد  
منذ مولدها لندربها على خدمتنا ، فاذا كنا مع ذلك حين نجى الى  
ترويضها نعجز عن ملاطفتها الى الحد الذى لا يجعلها تعض الحكمة  
وتنفر من المهماز فما هذا فى اعتقادى الا شهادة منها بأنها انما تقبل  
خدمتنا كارهة لا مختارة . ما القول اذا ؟

**حتى البقر أن تحت النير**

**وشكا فى اقصاه الطير ،**

كما عن لي قوله حينما شغلني فيه نظمنا الفرنسي (١) ، لأنني وأنا أكتب اليك يا لونيغا (٢) مازجا بالكلام أشعاري التي لا أقرؤها أبدا ، لا أخشى قط أن يجرك ما تبديه من الرضا عنها الى جعلها مدعاة لفخرى . خلاصة القول أنه لما كانت جميع الكائنات الحاصلة على الحس تشعر اذ تحصل عليه بألم خضوعها وتسعى وراء حريتها ، ولما كانت الحيوانات وهي المفعولة لخدمة الانسان لا تستطيع أن تألف العبودية دون أن تبدى احتجاجا يعرب عن الرغبة في الضد ، فما هي تلك الرذيلة التي استطاعت أن تمسح طبيعة الانسان ، وهو وحده المولود حقيقة ليعيش حرا ، وأن تجعله ينسى ذكرى وجوده الأول وينسى الرغبة في استعادته ؟

هناك ثلاثة أصناف من الطغاة : البعض يمتلك الحكم عن طريق انتخاب الشعب والبعض الآخر بقوة السلاح والبعض الثالث بالوراثة المحصورة في سلالته .

فأما من انبنى حقهم على الحرب فنعلم جيدا أنهم يسلكون ، كما نقول ، في أرض محتلة . وأما من ولدوا ملوكا فهم عادة لا يفضلونهم قط لأنهم وقد ولدوا وأطعموا على صدر الطغيان يمتصون جبلة الطاغية وهم رضاع وينظرون الى الشعوب الخاضعة لهم نظرتهم الى تركة من العبيد ويتصرفون في شؤون المملكة كما يتصرفون في ميراثهم ، كل بحسب استعداده الغالب نحو البخل أو البذخ . أما من ولاء الشعب مقاليد الدولة فينبغي فيما يبدو أن يكون احتماله أهون . ولقد يكون الأمر كذلك على ما اعتقد لولا أنه ما أن يرى نفسه يرتقى مكانا يعلو به الجميع وما أن يستغويه هذا الشيء الغريب المسمى بالعظمة حتى ينفذ النية على ألا ينزاح من مكانه قط . ثم أن هذا الرجل لا يلبث

---

(١) لا وجود لهذين البيتين في أشعار لا بريسيه التي نشرها مونتنى .

(٢) عضو برلمان بوردو الذي أخذ لا بريسيه مقعده ، واليه أهدى مخطوطه .



أن يشرع عادة في اسناد القوة التي سلمه الشعب اياها الى أبنائه .  
وما أن يتلقف هؤلاء هذه الفكرة حتى تشهد شيئا عجبا : تشهد الى  
أى مدى يبزون سائر الطغاة في جميع أبواب الرذائل بل في قسوتهم  
دون أن يروا سبيلا الى تثبيت دعائم الاستبداد الجديد سوى مضاعفة  
الاستعباد وطرد فكرة الحرية عن أذهان رعاياهم حتى يعفو عليها  
النسيان رغم قرب حضورها في ذاكرتهم . فكلمة الحق هي أنى أرى  
بعضا من الاختلاف بين الطغاة ولكنى لا أرى اختيارا بينهم لأن الطرق  
التي يستولون بها على زمام الحكم تتعدد ولكن أسلوب الحكم  
لا يكاد يختلف : فمن انتخبهم الشعب يعاملونه كأنه ثور يجب  
تذليله ، والغزاة كأنه فريستهم ، والوارثون كأنه قطيع من العبيد  
امتلكوه امتلاكاً طبيعياً .

فهب في هذا الموضع أن الصدفة شاءت أن يولد نمط جديد كل  
الجنة من البشر ، لا ألفة لهم بالعبودية ولا ولع بالحرية ولا يعلمون  
ما هذه ولا تلك بل يجهلون حتى اسميهما ، ثم خيروا بين الرق وبين  
الحياة أحرارا ، فعلام يجمعون ؟ لا مجال للشك في أنهم سوف يؤثرون  
طاعة العقل وحده على خدمة رجل ما - هذا الا اذا كان هؤلاء القوم  
هم شعب اسرائيل الذى نصب طاغيا عليه بغير اكراه ولا احتياج :  
وانه لشعب لا أقرأ قصته أبدا دون أن يملكنى حنق عظيم حتى لا أكاد  
أتجرد من الانسانية فأفرح بجميع ما نزل عليه بعدئذ من البلى (١) .

---

(١) اشارة الى ما ورد في العهد القديم ( صموئيل الاول ، الاصحاح الثامن )  
من أن كل شيوخ اسرائيل اجتمعوا وجاءوا الى صموئيل يسألونه أن يجعل لهم ملكا  
يقضى لهم كسائر الشعوب ( وكان يحكم اسرائيل قضاة ) . فساء الأمر في عينى  
صموئيل فوصل الى الرب فأمره بأن يصنع ما طلب الشعب بعد أن يندره . فألذره :  
« هذا يكون قضاء الملك الذى يملك عليكم . يأخذ بنيكم ويجعلهم لنفسه لمراكبه  
وفرسانه فيركضون أمام مراكبه . ويجعل لنفسه رؤساء ألوف ورؤساء خماسين  
فيحرثون حراثته ويحصدون حصاده ويعملون عدة حربه وأدوات مراكبه . ويأخذ  
بناتكم عطارات وطباخات وخبازات . ويأخذ حقولكم وكرومكم وزيتونكم أجودها =

ولكن طالما بقى بالانسان أثر من الانسان فهو يقينا لا ينساق الى العبودية الا عن أحد سبيلين : اما مكرها واما مخدوعا . مكرها اما بسلاح أجنبي مثل مدينتى اسبرطة وأثينا اذ قهرتهما قوات الاسكندر ، واما بطائفة من مجتمعه مثلما حدث فى أثينا فى زمن أسبق حين استولى بيسيستراتس على مقاليد الحكم (١) . فأما الخديعة من حيث تؤدي أيضا الى فقدان الحرية فرجوعها الى تغرير الغير يقل فى أكثر الأحيان عن رجوعها الى كون الناس يخدعون أنفسهم بأنفسهم . مثال ذلك شعب سيراقوصة ( عاصمة صقلية ) اذ هجم

---

= ويعطيها لعبيده . ويعشر زروعكم وكرومكم ويعطى لخصائه وعبيده . ويأخذ عبيدكم وجواريتكم وشبانكم الحسان وحييركم ويستعملهم لشغله . ويعشر ثمنكم وأنتم تكونون له عبيدا . فتصرخون فى ذلك اليوم من وجه ملككم الذى اخترتموه لأنفسكم فلا يستجيب لكم الرب فى ذلك اليوم . فابى الشعب أن يسمعوا لصوت صموئيل وقالوا لا بل يكون علينا ملك . ومما يذكر أن اختيار صموئيل قد وقع بايعاز من الرب على شاول . فجعله ملكا بأن أخذ « قينة الدهن وصب على رأسه وقال اليس لأن الرب قد مسحك على ميراثه رئيسا » . وهكذا بدأت طقوس الدهن فى التراث اليهودى المسيحى .

(١) كان بيسيستراتس ينتمى الى الطبقة الارستوقراطية الحاكمة . برز فى الحرب بين أثينا وميفارا ، حوالى عام ٥٦٥ ق.م . فلما دب الانقسام فى أثينا بين الحكام ترأس هو فريقا أو حزبا ثالثا ضم اليه المعتقين والمدقعين ثم نصب نفسه طاغية بحرس منحه اياه الشعب ، عام ٥٦١ ق.م . غير أن أعداءه تحالفوا عليه فطردوه من الحكم بعد أن ظل يمارسه زهاء خمس سنوات ، فلم يستتب له الاستبداد به الا بعد أن رجع وانتصر عليهم انتصارا حاسما عام ٥٤٦ ق.م . مات عام ٥٢٧ بعد مرض . هذا ولقد حرص بيسيستراتس على الالتزام بدستور صولون فلم يذهب الى حد مصادرة أملاك النبلاء وتوزيعها بالتساوى ولكنه شجع صغار الملاك بتيسير القروض لهم وعمل على ازالة البطالة من الريف معتمدا فى هذه السياسة على الضرائب المفروضة على الانتاج والتجارة فى وقت ازدهرت فيه صناعة الخزف وانتشرت فى كل بلاد اليونان . جمل أثينا وجمع أشعار هوميروس ونشرها . وكان من نتائج حكمه الطويل أن أضعف قبضة النبلاء على أشباعهم وشجع ظهور الفردية فى كثير من المجالات مما مهد الطريق لعودة الديمقراطية بعد أن تخلص الشعب من أبنائه .

عليه الأعداء من كل جانب ولها فكره عن كل شيء إلا عن الخطر الحاضر  
فرفع ديونيسيوس<sup>(١)</sup> إلى الرياسة دون نظر إلى المستقبل وأسند إليه  
قيادة الجيش ولم يدرك إلى أي حد قواه إلا حين رجع هذا الداهية  
منتصرا كأنه قد غزا موطنه لا أعداءهم فتسمى باسم القائد ثم بالملك  
المطلق (١) . وأنه لأمر يصعب على التصديق أن نرى الشعب متى تم  
خضوعه يسقط فجأة في هاوية من النسيان العميق لحريته إلى حد  
يسلبه القدرة على الاستيقاظ لاستردادها ويجعله يسرع إلى الخدمة  
صراحة وطواعية حتى ليها لمن يراه أنه لم يخسر حرته بل كسب  
عبوديته . صحيح أن الناس لا يقبلون على الخدمة في أول الأمر  
إلا جبرا وخضوعا للقوة ولكن من يأتون بعدهم يخدمون دون أن  
يساورهم أسف ويأتون طواعية ما أتاه السابقون اضطرابا . ذلك أن  
من ولدوا وهم مغلولو الأعناق ثم أطعموا وتربوا في ظل الاسترقاق  
دون نظر إلى أفق أبعد يقنعون بالعيش مثلما ولدوا . ثم أنه لما كان  
التفكير في حال مختلفة أو في حق آخر لا يطرا على بالهم ، فهم  
يأخذون وضعهم حال مولدهم مأخذ الأمر الطبيعي . ومع هذا فما  
من وارث إلا نظر أحيانا في مستندات أبيه ليرى هل يتمتع بتخقوق  
تركته كاملة أم أن غيبا قد أصابه أو أصاب سلفه . لكن لا شك  
أن العادة مع سيطرتها علينا في كل مجال لا تظهر قوة تأثيرها  
مثلما تظهر حين تلقننا العبودية وحين تغلطنا ، مثلما قيل عن مشروعات

(١) ديونيسيوس بين ٤٣٠ و ٣٦٧ ق.م . تقريبا . في عام ٤٠٦ أخلقت  
سيراكوسة في تحرير أجريجتا من قبضة القرطاجيين فتسنى له اقناع مجلس  
الشعب بانتخاب قواد جدد بينهم هو . ثم لم يلبث أن أزاح زملاءه وتزود بحرس  
خاص وظل انتخابه على رأس الدولة يتكرر تكررا منتظما . سوى أنه أخفق في  
وقف تقدم القرطاجيين وواجه ثورة ارسوقراطية جعلته يقبل صلحا باهظا مع  
قرطاجنة . فلما تغلب على المعارضة الداخلية عاد إلى محاربتها حتى انتصر عليها  
وظند غزواتها المتعددة . ثم بعدئذ وسع سلطاته على الجزء الغربي من صقلية وعلى  
إيطاليا حتى امتد نفوذه إلى الأدریاتيك . كان ديونيسيوس طامعا من الغراز الأول  
أسم حكمه بمزيج من البأس والحكمة والأبهة لا زال يثير العجب حتى اليوم .



الذى صار السم عنده شرايا مألوفاً (١) ، كيف نجرع سم الاسترقاق دون الشعور بمرارته . لا جدال فى أن للطبيعة نصيبا كبيرا فى توجيهنا حيث تشاء وأننا نولد على ما تدخره لنا من فطرة حسنة أو سيئة ، ولكن لا مناص من التسليم بأن سلطانها علينا يقل عن سلطان العادة لأن الاستعداد الطبيعى مهما حسن يذهب هباء إذا لم نتعمده ، فى حين أن العادة تفرض علينا صوغها أيا كان هذا الاستعداد . فالبذور التى تنثرها فينا يد الطبيعة ضئيلة واهية الى حد لا يجعلها تحتمل أقل غذاء منافر لها ، فرعايتها لا تتم بمثل السهولة التى تتبدد بها وتبقى ، شأنها شأن أشجار الفاكهة : كل شجرة منها لها طبيعتها التى تؤتى بمقتضاها ثمارها إذا تركتها ولكنها تخرج عن طبيعتها وتؤتى ثمارا غريبة غير ثمارها إذا طعمتها . كذلك الأعشاب : كل عشب له خاصيته وطبيعته وتفرده ولكن البرد والجو ثم التربة ويد البستاني تعين نموه كثيرا أو تعوقه كثيرا . حتى أن النبات الذى نراه فى قطر لا نكاد نعرفه فى قطر آخر . تخيل رجلا رأى أهل مدينة البندقية - وهم قلة من الناس يعيشون أحرارا حتى ليأبى أقلهم جاهها أن يتوج ملكا على جميعهم ، ولدوا ونشأوا على ألا يعرف أى منهم مطمعا الا الادلاء بأحسن النصيح من أجل الحفاظ على الحرية والسهر عليها ، تربوا منذ المهد وتشكلوا على ألا يمدوا

---

(١) المراد ميثريدات السادس ملك بونطوس جنوب البحر الأسود . حكم بين ١٢٠ و ٦٣ ق م . ازدحمت حياته بالأحداث العاصفة . أولها مصرع أبيه ووصية تدعو الى الارتياح يستغلف فيها زوجته وولديه الأصغرين . فر من أمه وظل هاربا حتى عاد فجأة الى العاصمة سينوب فحبس أمه وقتل أخاه وتزوج أخته . ثم استأنف سياسة والده التوسعية فاستولى على معظم آسيا الصغرى وامتدت فتوحاته الى اليونان حيث رده الرومان . وقعت بينه وبينهم عدة حروب انتهت باسنيلاهم على بونطوس وثورة الرعية وعلى رأسها ابنه فارناسس . فلما أراد الانتحار تبين أن نظاما من الوجبات الوقائية قد جعل له مناعة ضد السم . فمات بسيف حارس من حراسه وقد بلغ من العمر ٦٩ عاما . لا شك أن ميثريدات كان =

أيديهم الى سائر نعم الأرض مجتمعة عوضا عن ذرة من حريتهم (١) -  
أقول تخيل رجلا رأى هؤلاء القوم ثم ذهب بعد أن غادرهم الى أراض  
ينشر عليها سلطاناه من لقبناه بملك زمانه (٢) ، أراض يرى فيها

---

= أصلب أعداء روما عودا في مكرو ومنجاعته وفدرته على معبثة الجيوش وتنظيمها .  
ولكنه خلا من المهارة في التخطيط وعجز عن الاحتفاظ بولاء رعيته . ثم هو في  
النهاية لم يكن يمثل تمثيلا صادقا لا اليونانيين الذين كان يحيل اليهم ويحب  
التشبه بهم ( تدل صوره على تقليد الاسكندر ) ولا الايرانيين الذين كان يتكون  
منهم العنصر الغالب بين أبناء شعبه .

(١) كان مثقفو عصر النهضة يرون في جمهورية مدينة البندقية المثل الأجل  
للحرية حتى أن لابويسيه كان يؤثر لو ولد بها ، على ما يخبرنا به صديقه مولتنى  
( المقالات ، الكتاب الأول ، الفصل ٢٨ ) . ولكن الحقيقة هي أن الأمر كان له  
وجهان . فالبندقية شأها شأن جميع المراكز العمرانية الكبرى التي يؤمها التجار  
والصيافة وصانعو الثروات من كل حذب وصوب كانت تتمتع فعلا بحرية اجتماعية  
واسعة تتيح تجاوز الجميع على اختلاف عاداتهم وأزيائهم . أما من الناحية السياسية  
فقد احتكرت الحكم فيها منذ القرن الرابع عشر طبقة من الأعيان ذوي الثروات  
الطائلة انقطعت صلتها بالشعب ( وأعنى بالأخص الحرفيين الذين كان لهم على  
العكس دور مهم في فلورنسه ) وان حرصت على ألا ينفرد به واحد منهم . لهذا  
أسندت السلطة الى مجلس العشرة . هذا المجلس الذي ندر أن نحاذاه جهازا في  
اتجاهه المحافظ هو الذي كان يقوم بانتخاب الدوج المنوط به تجسيد قوة البندقية  
ولكن مع قيود ترمى جميعها الى تخفيف دوره الشخصي .

(٢) سلطان تركيا . تنبه الى أن الشعوب الأوروبية كانت تسمى في القرون  
الثالث عشر باسم المسيحية أو بلاد المسيحيين ، وهي تسمية كانت تصدر عن  
الشعور بالوحدة الدينية التي بثته فيها الحروب الصليبية . وفي القرن الخامس  
عشر ظهرت التسمية باسم أوروبا أو الشعوب الأوروبية . لا لأن هذه الشعوب  
كانت قد تحققت بينها وحدة سياسية ، فقد حدث العكس : حارت فكرة الامبراطورية  
الواحدة أو الشاملة ادعاء لا صلة له بالواقع بينما بدأ ظهور الدول الحديثة بانقسام  
الشعوب الأوروبية الى ممالك يحكم كل منها ملك غير على استقلاله ، كما تدل  
عليه العبارة الجارية اذ ذاك : « كل ملك امبراطور على مملكته » . الا أن هذه  
الشعوب كان يبدو لها أن ملوكها هؤلاء وولاة الأمر فيها كانت لهم فيما بينهم ونى =

أناسا لا يولدون الا لخدمته ولا يعيشون الا لدوام قوته ، ترى هل يظن أن هؤلاء وأولئك من عجيئة واحدة أم أن الأرجح أنه سوف يعتقد أنه قد ترك مدينة آدمية ودخل حظيرة للدواب ؟ يحكى أن ليكورج ( مشرع اسبرطة (١) ) قد ربى كلبين خرجا من بطن واحد ورضعا ذات الثدي ، فجعل أحدهما يسمن فى المطابخ وترك الآخر يجرى فى الحقول وراء أبواق الصيد . فلما أراد أن يبين لشعب لاسيدومونيا أن الناس هم ما تصنع بهم تربيتهم جاء بالكلبين وسط السوق ووضع بينهما حساء وأرنبا ، فاذا أحدهما يجرى الى الطبق والآخر وراء الأرنب . فقال ليكورج : ومع هذا فهما أخوان ! هكذا نجح بفضل قوانينه ودستوره فى أن ينشئ سكان لاسيدومونيا تنشئة جعلت كلا منهم يفضل الموت ألف ميتة على أن يختار لنفسه سيديا آخر سوى القانون والعقل .

ويطيب لى هنا أن أتذكر حديثا جرى فى قديم الزمان بين أحد المقربين الى اكسركس ملك فارس الأعظم وبين رجلين من

---

= تعاملهم معها قواعد تختلف عما يتبعه طفاة الشرق . ومنه كان ظهور التسمية الجديدة ينطوى على تعريف الغرب لنفسه بالحرية السياسية - أضف اليه تقوى الشعور بالوحدة الثقافية ثم حاجة التمييز الجغرافى بالنسبة الى الأرض المكتشفة حديثا ، وأعنى بها القارة الأمريكية . فاما نصيب هذا التعريف من الصحة أو الكذب فهذا ما يستحق أن يفرد له مبحث خاص .

(١) ليكورج مشرع نسب اليه الاسبرطيون دستورهم ونظامهم السياسى والاجتماعى وظلوا حتى منتصف القرن الرابع ق.م. يوجهون اليه من مظاهر التبجيل ما لا يحظى به الا الآلهة . أما العصر الذى عاش فيه فهذا ما اختلفت فيه الروايات اختلافا تفاوت بين القرنين التاسع والسادس ق.م. هذا الاختلاف وهذا التبجيل المفرط جعل بعض الكتاب ينحون الى الشك فى وجوده محتجين أيضا بأن الكثير من سمات نظامه تشبه السنن القبلية البدائية . ولكن معظم الثقة يتفقون على أن قواعد النظام الاسبرطى قد أرسيت فى القرن السابع ق.م. وأنه ما من حجة تمنع الاعتقاد بأن ارساءها هذا كان من صنع مشرع واحد عظيم .



لاسيديمونيا (١) . أخذ اكسركس ، وهو يعد جيشه الضخم لغزو اليونان ، يبعث رسلة الى المدن اليونانية يطلبون اليها الماء والتراب : وهو تعبير كان يستخدمه الفرس إشارة الى أنهم يأملون المدن بالاستسلام . الا أثينا واسبرطة ، فقد تجنب أن يرسل اليهما أحدا . ذلك أن الأثينيين والاسبرطيين كان قد سبق لهم أن أمسكوا بسفراء أبيه داريوس فزجوا بعضهم في الحفر والبعض الآخر في الآبار قائلين : خذوا ما تريدون من الماء والتراب ! كانوا قوما لا يطيقون ولو كلمة تمس حريتهم . غير أن الاسبرطيين بعد أن صنعوا هذا الصنيع أدركوا أنهم قد جروا على أنفسهم غضب الآلهة وغضب تالسيبيوس ، إله الرسل ، بنوع خاص . فقرروا أن يرسلوا الى اكسركس مواطنين من بينهم ليمثلا بين يديه وليصنع بهما ما يشاء انتقاما لمن قتل من رسل أبيه . فتطوع رجلان ليدفعا هذا الثمن ، اسم أحدهما سبرثيوس واسم الآخر بولس . وبينما هما في الطريق صادقا قصرا يملكه رجل فارسي اسمه هندران . كان الملك قد عينه واليا على جميع المدن الواقعة على الساحل ، فرحب بهما أكرم ترحيب وأطعمهما بغير حساب ثم سألهما بعد أن أخذوا يتجاذبون أطراف الحديث لم يرفضان الى هذا الحد صداقة الملك ؟ قال : « أنظرا الى أيها الاسبرطيان واتخذنا مني مثلا تعلمان منه كيف يعرف الملك تشریف من استحق وتذكرا أنكما لو صرتما بين أتباعه لرأيتما من صنيعه ما رأيتم وأنكما لو دئتما له بالطاعة وعرف أمركما لما خرج كلاكما عن أن يكون أميرا لمدينة من مدن اليونان » . فأجابه محدثاه : « لهذا يا هندران لأمر لا تملك فيه أسدء النصيح الينا لأنك حربت النعمة التي تعدنا بها ولكنك لا تعلم شيئا عن نعمتنا ؛ لقد ذقت حظوة الملك وأما الحرية.

---

(١) ورد اسم لاسيديمونيا في هوميروس مرادفا لاسبرطة . ثم غلبت دلالة الجغرافية والسياسية إذ أطلق على هذه المدينة والريف التابع لها بما هي جميعها وحدة سياسية . بينما تكثفت حول اسبرطة مستدعيات تاريخية شعورية فلم يستخدم اسمها أبدا للدلالة على الأرض دون المدينة .

فلست تعرف ما مذاقها ولا مدى عذوبته ، ولو فعلت لنصحتنا بالدفاع عنها لا بالزعم والدرع بل بالأسنان والأظفار ، . هذا الجواب وحده هو الصدق ، ومع هذا فلا شك أن ثلاثتهم تحدثوا وفاقا لنشأتهم ، فما كان للفارسي أن يستشعر الأسف على الحرية وهو لم ينلها قط ولا للاستبرطي أن يحتمل التبعية بعد أن ذاق الحرية . .

وكان كاتو الأوتيكي (١) وهو بعد طفل تحت الوصاية كثير التردد على منزل الدكتاتور سيلا (٢) ، يروح ويحيى متى شاء لا يصيد الباب في وجهه أبدا لكرم محنته ولما كان بينه وبين سيلا من أواصر القرابة . وكان معلمه يصنجه في كل زيارة على ما جرت به العادة إذ ذاك مع أبناء الأسر العريقة . ولم يلبث أن تبين له أن مضائر الناس تحسم بتلك الدار بمحضر من سيلا نفسه أو بأمره : البعض يسجن والبعض يدان ، هذا ينفي وهذا يشنق ، هذا يطالب بمصادرة أملاك أحد المواطنين وذاك يطلب رأسه . تبين له بالاختصار أن الأمور لا تجري على ما ينبغي لدى مسؤول أعماله المدنية بل لدى طاغية استبد بالشعب وأن المكان لم يكن ساحة للعدل بل مصنع للطغيان . عندئذ قال الفتى لمعلمه : « أنى لي بخنجر أدسه تحت ردائي فأنى كثيرا ما أرى سيلا في حجرتة قبل أن يستيقظ وإن

---

(١) كاتو ( ٩٥ - ٤٦ ق.م ) أحد كبار رجال الدولة الرومانية في أواخر عهد الجمهورية . عرف بصرامته وبانتصاره الذي لا يلين للمبادئ . انضم إلى بومبي حين قامت الحرب الأهلية بينه وبين يوليوس قيصر . وانتهت به تقلبات هذه الحرب بأن حاصرت قوات قيصر وهو بأوتيكا ( مدينة على الساحل الأفريقي لا تبعد عن قرطاجنة ) حيث مات موتاً مشهوداً ممزقا أحشاءه بيديه . كما ورد في سير الأعلام لبلوتارك .

(٢) سيلا ( ١٣٨ - ٧٨ ق.م ) هو أول قائد روماني استغل قوته بين العسكر فاستحوذ على زمام الدولة مستهدفا تقوية الجمهورية فيما يبدو . ولكنه في الواقع الما رسم المل الذي احتذاه بعد ذلك من هدموها . بلغ من امعانة في مصادرة الأموال والنفي والاغتيال أن عم الخوف مناصريه أنفسهم .

بمساعدي لقوة تكفي خلاص المدينة منه » . هذه حقا كلمة تليق برجل من معدن كاتو ، وهكذا بدأت حياة هذا البطل الذي مات كريما مثلما عاش كريما . ومع هذا هب أنك لم تذكر الاسم ولا البلد مكتفيا بذكر الواقعة كما هي : لا شك أن الواقعة سوف تتحدث عندئذ عن نفسها بنفسها ، لسوف يستدل السامع منها أن قائل هذا القول روماني ولد بأحضان روما حين كانت روما مدينة حرة . لم أقول ذلك ؟ طبعاً لا لأنني أظن أن البلد أو الأرض يضيفان إلى الشيء ما ليس فيه ، فالعبودية مرة بكل قطر وجو والحرية عزيزة ، ولكن لأنني أرى أن من سبق النير مولدهم جديرون بالثناء ، فواجبنا عذرهم أو الصفع عنهم إذا كانوا لا يرون ضرا في عبوديتهم ما داموا لم يروا ولو ظل الحرية ولا سمعوا عنها قط . فلو كان ثمة بلد كبلد السمرين (١) فيما يقول هوميروس ، بلد لا تشرق عليه الشمس شروقها المألوف علينا وإنما بعد أن تفيض عليهم بنورها ستة أشهر متوالية تتركهم نياما في الحلقة خلال النصف الآخر من السنة : من ولدوا في غياهب هذا الليل الطويل إذا كانوا لم يسمعوا البتة أحدا يتحدث عن الضوء، هل نعجب لو أنهم ألفوا الظلمات التي ولدوا فيها دون أن يستشعروا الرغبة في النور ؟ أنا لا نفتقد ما لم نحصل عليه قط وإنما يأتي الأسف في أعقاب المسرة ودوما تأتي ذكرى الفرح المنقضي مع خبرة الألم . أجل أن طبيعة الإنسان أن يكون حرا وأن يريد كونه كذلك ولكن من طبيعته أيضا يتطبع بما نشأ عليه .

---

(١) السمريون ( وبالأشورية الجرميون الوارد ذكرهم في التوراة ، سفر التكوين ) شعب أقام على شواطئ البحر الأسود حيث الاتحاد السوفييتي الآن ثم طرده السكيثيون فغار على آسيا الصغرى مقوضا عروشها ناشرا الدعر في ربوعها إلى أن قضت عليه شيئا فشيئا الأوبئة وحروبه ضد الليديين والآشوريين . ولكنه يرد في الألياذة للدلالة على شعب أسطوري يستوطن أبعد بقاع المعمورة حيث لا تشرق الشمس أبدا ، وإلى قصد أو ليس بغية استحضار الموتى واستفسار العريف تيريسياس الذي كان ينسب إليه العلم بالغيب . الراجع أن لابويسيه يلمح هنا إلى أسطورة أهل الكهف عند أفلاطون .



لنقل اذن أن ما درج الانسان عليه وتعوده يجرى عنده بمثابة  
الشيء الطبيعي ، فلا شيء ينتسب الى فطرته سوى ما تدعوه اليه  
طبيعته الخالصة التي لم يمسسها التغير . ومنه كانت العادة أول أسباب  
العبودية المختارة : كشأن الجياد الشوامس تعض الحكمة بالنواجذ  
في البدء ثم تلهو بها أخيرا وبعد أن كانت ترجم ولا تكاد تستقر تحت  
السرج اذا هي الآن تتحلى برحالتها وتركبها الخيلاء وهي تتبختر في  
درونها ، تقول انها كانت منذ البدء ملكا لملكها وان آباءها عاشت  
كذلك وتظن أنها ملزمة باحتمال الجور وتضرب الأمثلة لتقتنع بهذا  
الالزام وبمر الزمن تدغم هي نفسها امتلاك طغاتها اياها . ولكن  
الحقيقة هي أن السنين لا تجعل أبدا من الغبن حقا وانما تزيد الاساءة  
استفحالا (١) . آجلا وعاجلا يظهر أفراد ولدوا على استعداد أحسن  
يشعرون بوطأة الغل ولا يتمالكون عن هزه هزا ولا يرضون أنفسهم  
أبدا على التبعية والخضوع بل هم مثلهم كمثل أوليس وهو يجتأب  
الأرض والبحر عساه يرى الدخان الذي يصعد من داره لا يسكون  
قط عن التفكير في حقوقهم الطبيعية وعن تذكر من تقدموهم وتذكر  
وضعهم الأول . أولئك هم الذين اذ ملكوا فهما نافذا ورأيا بصيرا  
وانصقلت عقولهم لم يكتفوا كما يفعل العامة بالنظر الى مواطىء أقدامهم  
دون التفات الى ما أمامهم وما وراءهم ودون أن يتذكروا وقائع الماضي  
ليسترشدوا بها في الحكم على المستقبل وسبر الحاضر . أولئك  
هم الذين استقامت أذهانهم بطبيعتها فزادوها بالدراسة والمعرفة  
تهذيبا . أولئك لو أن الحرية أمحت على وجه الأرض وتركها كلها  
لتخيلوها وأحسوا بها في عقولهم وتذوقوها ذوقا ولم يجدوا للعبودية  
طعما مهما تبرقعت .

---

(١) يتضمن النص هنا رأيا قانونيا يدحض الرأي القائل بأن أساس الحق  
هو العادة أو العرف . وتأييد هذه الدلالة اذا تنبها الى أن الكلمة الفرنسية التي  
ترجمناها بالغبن تعنى حرفيا ، اذا رجعنا الى اشتقاقها ، انتفاء الحق أو عدمه .

لقد أدرك قراقوش الترك (١) هذا الأمر أحسن ادراك : أدرك أن الكتب والثقافة الصحيحة تزود الناس أكثر من أى شىء آخر بالحس والفهم اللذين يتيحان لهم التعارف والاجتماع على كراهية الطغيان ، دليل ذلك خلو أرضه من العلماء وبعده عن طلبهم . وفى سائر الأرض بوجه عام تظل حماسة من أخلصوا قلوبهم للحرية وتظل محبتهم دون أن يكون لهما أثر مهما كثر عددهم لانقطاع التواصل بينهم : فالطاغية يسلبهم كل حرية : حرية العمل وحرية الكلام ولو أمكن فحرية الفكر ، فاذا هم منفردون منعزلون كل فى تخيله ، وعليه فما بالغ الآله الساخر موموس (٢) فى سخريته اذ شهد الانسان الذى صنعه فولكان (٣) فنصحه أن يضع أيضا بقلب صنيعة نافذة صغيرة لكى تتسنى رؤية أفكاره من خلالها . ولقد قيل ان بروتوس وكاسيوس (٤) حين شرعا فى تحرير روما أو بالأصديق فى تحرير العالم أجمع أبيا أن يشركا شيشرون وهو المدافع المنقطع النظر عن المصلحة العامة فيما عقدا العزم عليه اذ كان من رأيهما أن قلبه أضعف من أن يثبت فى هذا الموقف العصيب ، كانا يثقان فى صدق اراداته دون أن يضمنا شجاعته . وان لفى وسع من أراد استقراء وقائع الماضى وسجلات التاريخ أن يتحقق أن من رأوا بلدهم تساء سياسته وتستحوذ عليه أيار

---

(١) التعبير الفرنسى ترجمته الحرفية التركى الكبير ولكنّه يعطى على استغلاف ، ثم ان حامله كان يعد الرمز الاول للطغيان . ولا يكذب كلام لابويسيه هنا وان لم يكف فى تأييده ما يخبرنا به الدكتور ابراهيم سلامة فى رسالته المقدمة الى السوربون عام ١٩٣٩ عن التعليم الاسلامى فى مصر من اثر سياسة الأتراك فى القضاء على المدارس .

(٢) هذا الآله الساخر شخصية مسرحية أكثر منه خلق أسطورى .

(٣) فولكان آله النار والحدادة . هيفايستوس عند اليونان .

(٤) بروتوس وكاسيوس قاتلا يوليوس قيصر .

خانية فعقدوا العزم على تحريره بنية صادقة مستقيمة لا تردد فيها  
قل ألا يحالفهم النجاح وأن الحرية تساندهم في الدفاع عن قضيتها .  
أنظر هارموديوس وأرسطيجيتون وثراسيبول وبروتوس الأقدم  
وقالريوس وديون (١) : لقد كان عملهم ناجحاً مثلما كان فكرهم  
فاضلاً لأن الحظ لا يكاد يتخلى أبداً في مثل هذه القضية عن مناصرة  
الارادة الطيبة . كذلك نجح بروتوس الأصغر وكاسيوس في رفع  
العبودية وإن كانا إذ استرجعا الجمهورية قد خسرا الحياة خسارة  
لا تحط من شأنهما ( فأى سبة هذه أن تنسب الحطة إلى أمثال  
هؤلاء القوم سواء في الحياة أو في الممات ! ) بل خسارة عانت  
منها الجمهورية أكبر الضرر وعانت البؤس أبد الدهر واندثرت  
اندثاراً كأنها قد دفنت بدفنهما . فأما ما تلا ذلك من الحركات  
الموجهة ضد الأباطرة الرومانيين فلم تكن إلا مؤامرات حاكها قوم  
طامعون لا يستحقون الرثاء على سوء مآلهم فقد كان من الواضح  
أن مطلبهم لم يكن تفويض العرش بل زحزحة التاج ، مدعين طرد  
الطاغية مع الإبقاء على الطغيان . هؤلاء قوم ما كنت نفسي أود لهم  
نجاحاً وإنه ليسرني أنهم قد ضربوا بأنفسهم المثل على أن اسم  
الحرية المقدس لا يجوز استخدامه مع اعوجاج القصد .

ولكني لكي أعود إلى موضوعنا الذي كاد يغيب عن نظري أقول  
إن السبب الأول الذي يجعل الناس ينحسرون طواعية للاستعباد

---

(١) هارموديوس وأرسطوجيتون شابان أرادا قتل هيبياس الذي تولى حكم  
أثينا مع أخيه بعد موت أبيهما بيسيتراتوس ولكنهما أخفقا وماتا شرمية . رأى  
الأثينيون في موتهما استشهاداً وأشادوا بذكرهما ملقبين إياهما بلقب مانحي  
الايديمونيا - وهو المساواة أمام القانون . أما بروتوس الأقدم وقالريوس فكانا بين  
مؤسسي الجمهورية الرومانية . أما ديون فكان صهر ديونيسيوس الأول الذي سبق  
ذكره . أراد أن يجعل من ابنه ديونيسيوس الثاني ملكاً فيلسوفاً متأثراً في ذلك  
بعلاقته بأفلاطون والأكاديمية . فلما أخفق خلص البلد منه ولكن زمام الأمور أفلت  
من يده فاشتد وتعسف رغم ادعائه الاستناد إلى المبادئ الفلسفية حتى قتل بدوره .



هو كونهم يولدون رقيقا وينشأون كذلك . الى هذا السبب يضاف سبب آخر : أن الناس يسهل تحولهم تحت وطأة الطغيان الى جبناء مخنثين . انى أشكر أبا الطب هيبوقراط اذ فطن الى ذلك وعبر عنه أحسن تعبير فى كتابه المعلى عن الأمراض . لقد كان هذا الرجل يملك يقينا فى جميع أحواله قلبا يزخر بالبروءة ، أبدى ذلك حين أراد ملك الفرس اجتذابه بالعطايا والهدايا الفخمة فأجابه صراحة أنه لن يسلم من وخذ الضمير اذا هو اشتغل بعلاج الأجانب الذين يريدون موت الأغريق وراح يخدمه بفنه بينما هو يريد اخضاع بلادهم . ولا يزال خطابه المرسل الى ملك الفرس ماثلا الى يومنا هذا بين سائر كتاباته ، يشهد مدى الدهر على قلبه الطيب وطبيعته النبيلة . من المحقق اذن ، أن الحرية تزول بزوالها الشهامة . فالقوم التابعون لا همّة لهم فى القتال ولا جلد ، انهم يذهبون الى الخطر كأنهم يشدون اليه شدا ، أشبه بنيام يؤدون واجبا فرض عليهم ، لا يشعرون بلهب الحرية يحترق فى قلوبهم ، هذا اللهب الذى يجعل المرء يردى المخاطر ويود لو اكتسب بروعة موته الشرف والمجد بين أقرانه . ان الأحرار بتنافسون كل من أجل الجماعة ومن أجل نفسه وينتظرون جميعا نصيبهم المشترك من ألم الانكسار أو فرحة الانتصار ، أما المستعبدون فهم عدا هذه الشجاعة فى القتال يفقدون أيضا الهمة فى كل موقف وتسقط قلوبهم وتخور وتقصر عن عظيم الأعمال . وهذا أمر يعلمه الطغاة جيدا ، فهم ما أن يروا الناس فى هذا المنعطف الا عاونوهم على المضى فيه حتى يزيّدوا استنعاجا .

لقد وضع كسينوفون (١) ، وهو مؤرخ جاد من أئمة المؤرخين

(١) عاش كسينوفون بين ٤٣٧ و ٣٥٤ ق.م . وضع كتبا كثيرة ربما كان أشهرها دفاعه عن سقراط . انفراد باهتمامه بالقضايا المالية والاقتصادية . أما الكتاب الذى كتبه فى شكل حوار كما ينبغى لرجل تتلمذ على سقراط فيشير عنوانه هيرون الى طاغية فتح بلاطه للشعراء والفلاسفة بينما زادت انتصاراته فى الألعاب صيتا على صيت . مات عام ٤٦٧/٦ ق.م . وكان سيمونيد ، وهو طاغية آخر حكم جزيرة رسيوس ، قد زاده بسيراقوصة عام ٤٧٦ ق.م .

اليونانيين ، كتابا تخيل فيه حوارا بين سيمونيد وبين طاغية سيراقوصة هيرون حول كروب الطاغية . هذا الكتاب مليء بنظرات نقدية طيبة جادة وان اتسمت مع ذلك في رأي بأقصى ما يمكن من اللطف . ليت طغاة الأرض وضعوا هذا الكتاب نصب أعينهم أنى وجدوا لتكون لهم منه مرآة لهم ! فلو فعلوا لتبينوا رذائلهم ولأخجلتهم مساعيهم . في هذا الحوار يصف كسينوفون كروب الطغاة اذ يضطربهم الأذى الذى يلحقونه بالناس جميعا الى خشيتهم جميعا قائلا بين ما يقول ان الملوك الفاسدين يستخدمون المرتزقة الأجانب في شن الحروب فرقا من ترك السلاح في أيدي رعاياهم الذين أمعنوا في غبنهم . ( هذا وان يكن من الصحيح أن التاريخ قد شهد بين الفرنسيين أنفسهم وفي الماضي أكثر منه في الحاضر ملوكا صالحين جندوا جيوشا من الأمم الأجنبية لا عن حذر بل حرصا على بنى وطنهم وتقديرا منهم أن خسارة المال يبخس ثمنها في سبيل صيانة الأرواح عملا بما يسند الى سيبليون : وأظنه الأفريقي (١) ، من قوله أنه يفضل لو أنقذ مواطنا على أن يدحر ألف عدو ) . لكن الشيء المحقق هو أنه ما من طاغية يظن أبدا أن السلطان قد استتب له الا أن يبلغ تلك الغاية التى هى تصفية المأمورين بأمره من كل رجل ذى قيمة ما . بحيث يحق لنا أن نوجه اليه التقرير الذى يفخر تيراسون في إحدى مسرحيات تيرانس بتوجيهه الى مروض الأفيال :

**الأنك تأمر الأنعام ، تجرؤ هذه الجراءة (٢) ؟**

بيد أن هذا التحايل من قبل الطغاة على التغرير برعاياهم لا يمكن أن يتجلى على نحو يفوق تجليه فيما صنع كسرى ازاء الليديين (٣) اذ دحرهم واستولى على عاصمتهم سارد وأسر كريسوس

(١) حمل كثير من رجال الدولة الرومانية اسم سيبليون . لقب أحدهم بالأفريقي لأنه فتح افريقية .

(٢) من مسرحية النخس ، الفصل الثالث ، المشهد الأول .

(٣) المراد كسرى الأكبر الذى أسس الامبراطورية الفارسية في القرن السادس قبل الميلاد وليديا من ممالك آسيا الصغرى .

ملكهم الذى ضربت بثرائه الأمثال وعاد به الى بلاده فبلغه أن أهل سبارد قد ثاروا . وكان يسعه سحقهم الا أنه رغب عن تدمير مدينة فاق جمالها الأوصاف ثم هو لم يكن يريد أن يجمد بها جيشا لحراستها . فتفتق ذهنه عن حيلة كبيرة توصل بها الى مأربه : فتح دور الدعارة والخمر والألعاب الجماهيرية ونشر أمرا يحض السكان على الاقبال على هذا كله . فكانت له من هذه الحيلة حامية أغنته الى الأبد عن أن يسل السيف فى وجه الليديين . فقد انصرف هؤلاء المساكين البؤساء الى التفتن فى اختراع الألعاب من كل لون وصنف حتى أن اللاتينيين اشتقوا من اسمهم الكلمة التى يدلون بها على اللهو فقالوا لودى وكأنهم يريدون أن يقولوا لىدى . صحيح أن الطغاة لم يعلنوا جميعا عما يسعون اليه من تخنيث الشعوب . ولكن ما فعله هذا صراحة يتوخاه معظم الآخرين خفية . والحقيقة هى أن تلك طبيعة العامة الذين تضم المدن القسط الأوفر منهم ، فهم شكاك فيمن أحبهم ، ساذج حيال من خدعهم . فلا تظن أن ثمة عصفورا يسهل اقتناصه بالصفافير (١) أو سمكة تهرع الى الطعم بمشعل العجلة التى تسرع بها الى العبودية كل الشعوب منجذبة ، كما نقول ، بأقل زغبة تقرب فاهها . وانه لأمر عجيب أن تراها تندفع هذا الاندفاع ، يكفى فيه مجرد زغرعتها . المسارح والألعاب والمسارح والمشاهد والمصارعون والوحوش الغريبة والميداليات واللوحات ، هذه وغيرها من المخدرات كانت لدى الشعوب القديمة طعم عبوديتها وثمر حريتها وأدوات الاستبداد بها . هذه الوسيلة وهذا المنهج وهما هذه المغريات هى ما تذرع به الطغاة القدامى حتى تنام رعيتهم تحت النير . هكذا تأخذ الشعوب المخدوعة اذ تروق لها هذه الملاحى وتتسلى بلذة باطلة تخطف أبصارها فى تعود العبودية بسذاجة تشبه سذاجة الاطفال الذين تخلص بهم الكتب المصورة فيحاولون فك حروفها ولكن

---

(١) طريقة فى اصطياد الصافير تقوم فى استدراجها بالصير لها على نحو



بتخطيط أكبر . واكتشف الطغاة الرومانيون اكتشافا آخر فوق هذا كله : موائد العشرات (١) يكثر من الدعوة اليها في الأعياد تمويها على هؤلاء الرعايا الذين لا ينقادون لشيء مثلما ينقادون للذة الفم والذين ما كان يستطيع أشدهم مكر وأقربهم الى أسماعهم أن يترك وعاء حسائه ليسترجع حرية جمهورية افلاطون . كان الطغاة يجودون برطل من القمح ونصف لتر من النبيذ وبدورهم وكان أمرا يدعو الى الحسرة أن يعلو عندئذ الهتاف : عاش الملك ! فما كان يخطر على بال هؤلاء الأغبياء أنهم انما كانوا يستردون جزءا مما لهم ، وحتى هذا الجزء ما كان الطاغية ليجود به عليهم لولا سبقه الى سلبهم اياه . من يلتقط اليوم الدرهم ويأكل حتى التخممة مسبحا بحمد تيبيريوس ونيرون وبسخاء عطائهما لا ينبس بحرف يزيد عما ينبس به الحجر ولا تصدق عنه خلة تزيد عما يصدر عن الجذع المقطوع حين يرغم غدا على أن يترك أملاكه لجشع هؤلاء الأباطرة المفخمين وأطفاله لشهواتهم ، لا بل دمه نفسه لقسوتهم . ذلك كان شأن الشعب الجاهل دائما : مفتوح الذراعين مستسلما للذة التي كانت الأمانة تقضى بالامساك عنها ، فاقد الاحساس بالغبن والألم اللذين كانت الأمانة تستدعي الشعور بهما . انى لا أرى اليوم أحدا يسمع حديثا عن نيرون الا ارتعد لمجرد ذكر اسم هذا المسخ الكريه ، هذا الوباء الشنيع القذر الذى لوث العالم أجمع ، ومع هذا فلا سبيل الى انكار أن هذا السفاح ، هذا الجلاد ، هذا الوحش الضارى حين مات ميتة لا تقل خزيا عن حياته (٢) قد أثار بموته هذا حزن الشعب الرومانى النبيل الذى راح يتذكر أعباءه وولائمه حتى أوشك على الحداد - هذا ما كتبه كورنيليوس تاسيت ، وهو مؤلف جاد محقق فى طبيعة من يوثق

(١) موائد يلتف حولها أفراد الشعب عشرة حول كل مائدة .

(٢) فرنيرون من روما بعد أن تمرد عليه حكام الأقاليم بولطه الشعب بجميع طبقاته . فلما لحق به مطاردوه التحرق فى مخبئه وهو يبول غير مصدق لما يحدث له ، هكذا كان مبلغ فتوته بنفسه .

بهم (١) . ولا أظننا سنعجب لذلك كثيرا اذا تذكرنا ما صنعه هذا الشعب من قبل حين مات يوليوس قيصر الذى استهان بالقوانين وبالحرية معا والذى لا أرى فى شخصه مزية ما لأن انسانيته التى كثر الحديث عنها فى كل معرض ومقام كانت أبلغ ضررا من قسوة الوحوش الضارية ، فالحقيقة هى أن هذه الحلاوة المسمومة هى التى سكرت طعم العبودية لدى الشعب الرومانى ، ولكنه ما أن مات حتى شرع هذا الشعب ولما تزل ولائمه بفمه وعطاياه بذاكرته فى تكريمه وتكديس المقاعد المنتشرة فى الميدان العام ليوقد منها النار التى تحوله ترابا ثم بنى له نصبا تذكارييا ملقبا اياه بأبى الشعب ( هذا ما جاء بعالية النصب ) وأبدى له من مظاهر التشريف ميتا ما لم يكن ينبغى أبدأؤه لحي الا اذا أردنا أن نستثنى قاتليه (٢) . ثم لقب وكيل

---

(١) وصف دقيق لهذا المؤرخ الذى ولد عام ٥٦ بعد الميلاد ولا نعلم على التحقيق متى مات . قلب فى أرفع المناصب وكتب كتبا كثيرة أشهرها المعروف باسم العوارىخ ، وصف فيه الحرب الأهلية بما زخرت به سواء من المظالم والمؤامرات أو من أمثلة الشجاعة والصداقة وصفا لا يدانى فى قوته .

(٢) وصف المؤرخ سويتون جنازة قيصر فى كتابه حياة القياصرة الأثنى عشر فقال : « فلما أعلن عن موعد الجنازة نصبت المحرقة فى ميدان مارس ( اله الحرب ) بجانب قبر يوليا ( ابنة قيصر ) وشيد تجاه منصة الخطابة مبنى مطلى بالذهب على طراز معبد فينوس الوالدة ، وضع به سرير من العاج غطى بالأرجوان والذهب ، ووضعت على رأس السرير شارات انتصارات قيصر مع الثياب التى كان يرتديها حين قتل . ولما تبين أن اليوم كله لن يكفى مرور الناس الذين اصطفوا حاملين قواييدهم صدر قرار بأن يحمل كل من شاء قرايينه الى ميدان مارس متبعا أى طريق كان دون الانتظام فى الصف . وفى خلال الألعاب الجنائزية تغنى الناس بالأشعار التى تثير الشفقة على قيصر والنقمة على قاتليه مثل هذا البيت . . « أوجب أن ينقذهم ليصبحوا قاتليه ؟ » وأبيات أخرى بنفس المعنى . . واكتفى القنصل أنطونيوس ( مارك ) فى رثائه بأن طلب الى أحد المنادين أن يقرأ مرسوم مجلس الشيوخ الذى أسبغ على قيصر بالاجماع كل التشريعات الالهية والانسانية وكذلك العهد الذى كان جميع الشيوخ قد أقسموا فيه على الدود عن حياة قيصر . ولم يضاف هو الا كلمات قليلة . ثم بعدئذ حمل النعش الى الميدان أمام منصة الخطابة عدد من كبار رجال الدولة =

الشعب (١) ، هذا أيضا لم ينس الأباطرة الرومان التلقب به الواحد

الحاضرين والسابقين . وكان البعض يرى حرقه في معبد حوبيتر على الكابيتول والبعض الآخر في مجلس الشيوخ . واذا برجلين تمنطق كلاهما بسيف وحمل بيده رمحا يشعلان فيه النار فجأة بشموع موقدة . ولم يلبث جمهور المشيعين أن كدس حوله الحطب والمقاعد ومنصات القضاة ثم جميع الهدايا التي وسعه أن يجدها . بعدئذ خلع لاعبو المزامير والممثلون ثياب الاحتفال بالنصر التي كانوا قد ارتدوها لهذه المناسبة وزجوا بها في النار كما زج قدماء الجتود الذين حاربوا تحت لوائه بالأسلحة التي كانوا قد تزينوا بها للمشاركة في جنازته . لا بل أن عددا كبيرا من الأمهات رمين في النار حليهن وحلى أطفالهن وعباءاتهم . إلى جانب هذه المظاهر العامة التي تجل فيها حزن الجمهور أدت الجاليات الأجنبية مراسم الحداد ، كل جالية على حدة حسب طقوسها وبخاصة اليهود الذين ذهبوا إلى حد التجمع حول قبره ليالي متعددة ( لأن قيصر هو الذي هزم بومبي الذي كان قد استولى على القدس ) . وبعد أن انتهت الجنازة على الفور شيد له العامة عمودا من مرمر نوميديا بلغ ارتفاعه نحو العشرين قدما ونقش عليه : إلى أبي الوطن . »

(١) لقب وكيل الشعب يحتاج إلى بعض الإيضاح . ذلك أن رومولوس كان قد قسم الشعب الروماني تقسيما إداريا وليس على أساس صلات الدم أو الرحم . إلى عشر قبائل يترأس كلا منها عشرة آباء ، أو شيوخ ويتكون من مجموعهم المجلس المعروف بهذا الاسم . أما الملك فلم يكن يتولى الحكم بالوراثة بل يستخلفه سابقه . فان مات السابق دون أن يستخلف أحدا تناوب الشيوخ الحكم إلى أن يختار الشعب ملكا بشرط أن يوافق الشيوخ على اختياره . وكانت سلطة الملك أو بالأدق إمارته المدنية ( امبريوم ) أمانة مطلقة تشمل حق السلم والحرب وحق الحياة والموت على جميع سكان المدينة . ثم هي كانت لا تنفصل عن إمارته الدينية ( أوسبيسيوم ) التي تبيح له حق استشارة الآلهة لمعرفة مشيئتهم في شؤون السياسة والحرب والقضاء . وفي القرن الخامس قبل الميلاد سقط النظام الملكي وحلت محله « الجمهورية » . ولكن جميع الوظائف القيادية في إدارة الدولة ظلت بيد الشيوخ وأسرهم فنجم عن ذلك شقاق هدد انصدام الأمة كلها لولا أن العامة ظفرت بحق انتخاب وكلائها الذين يتحدثون باسمها دفاعا عن مصالحها . ولم يكن هؤلاء الوكلاء يشاركون في الحكم مشاركة إيجابية ولكن كان في مستطاعهم حماية شرف العامة ومصالحتها بممارسة حق الفيتو إزاء جميع القرارات الإدارية وإزاء القوانين التي يصدرها مجلس الشيوخ على السواء . هذا ولقد كانت الكلمة اللاتينية التي ترجمناها بالوكيل ( تريبونوس ) مشتقة من كلمة تريبوس بمعنى قبيلة لأن كل قبيلة كانت تختار وكلاءها . ويقال أيضا لبعضهم ماجستير ، ومعناه كل موظف في جهاز الدولة وأن غلب بعد ذلك اطلاقه على القضاة خاصة .



بعد الآخر لما كان لهذه الوظيفة من الحرمة والقداسة ثم لأن القانون اقتضاها للدفاع عن الشعب وحمايته في ظل الدولة . بهذا أرادوا اكتساب ثقة الشعب كأنما كان هم هذا الأخير هو سماع الاسم لا الشعور بنتائجه . وما يحسن عنهم صنعا طغياة اليوم الذين لا يرتكبون شرا مهما عظم دون أن يسبقوه بكلام منمق عن خير الجماعة وعن الأمن العام : لأنك تعلم حق العلم ، يا لونجا (١) ، ثبت الصيغ المحفوظة التي يريدون بها تغذية فصاحتهم وان جانبت الفصاحة غالبيتهم لنفورها من وقاحتهم . كان ملوك آشور ومن بعدهم ملوك ميديا لا يظهرون علانية الا بعد وقت متأخر بقدر المستطاع ليتركوا الجمهور في شك أهم بشر أم شيء يزيد وليسلموا لهذه الأحلام أناسا لا ينشط خيالهم الا حيث يعجزون عن الحكم على الأشياء عيانا . هكذا عاشت في ظل الامبراطورية الآشورية شعوب متعددة ألقت خدمة هذا السيد الغامض وخدمته طائعة بمقدار جهلها أي سيد يسودها ، لا بل هي كانت لا تكاد تعلم ان كان لمثل هذا السيد وجود فخشيت جميعها بعين الاعتقاد واحدا لم يره أحد قط . كذلك ملوك مصر الأوائل كانوا لا يظهرون علانية الا وقد حملوا على رؤوسهم حينا قطا وحينا قرعا وحينا نارا ، تقنعوا بها وتبرجوا كالشعوذين وبذا أثاروا بغرابة المنظر المهابة والأعجاب في نفوس رعاياهم ، وكان أجدر بالناس لولا فرط حمقهم وعبوديتهم ألا يروا في هذا كله ، على ما أعتقد ، الا مدعاة للهو والضحك (٢) . انه لأمر

---

(١) كان لونجا - وهو عضو برلمان بوردو الذي أخذ لابويسيه مكانه ، يعلم بطبيعة الحال نصوص القرارات والمراسيم الملكية التي لم يكن يخلو واحد منها من نفاق التعلل بالخير المشترك والمنفعة العامة .

(٢) كان ملوك مصر القديمة - وكذلك ملوك آشور - شيئا يزيد على البشر فجلا ، كما يقول لابويسيه . كان فرعون أقرب الى الشمس منه الى سائر الخلق : فهو ابن رع ، والى السماء منه الى الأرض : فهو حوريس المخلق فوق القبة الزرقاء ، وكانت له بعد الممات حياة يبعث اليها في شكل أوزيريس . ثم هو كان الوسيط =

يدعو الى الرثاء أن نسمع بأى الوسائل تذرع الطفاة حتى يؤسسوا  
طغيانهم والى أى الحيل التجأوا دون أن تتخلف الكثرة الجاهلة فى  
كل زمان عن ملاقاتهم فلا يرمون شبكة اليها الا ارتموا فيها وخلا  
تفريدهم بها من المشقة حتى أنهم انما ينجحون فى خداعها اكبر  
النجاح حين يسخرون منها أكثر السخرية .

ثم ماذا أقول عن مخزقة أخرى تلقفتها الشعوب القديمة كأنها

---

بين الآلهة والبشر ، يضمن لأولئك أداء الفرائض ولهؤلاء الرغد والعدالة والنصر .  
لذا سبى حكمه حكما ثيوقراطيا أو ربوبيا ( ثيو : باليونانية = إله أو رب ) .  
وكان حصول هذه المكانة فيه يتحقق بطقوس من نوع ما يسمى فى الانثروبولوجيا  
بطقوس الانتقال ، يديرها الكهنة تدبيرا دقيقا ، أهمها عدا التزيية والتتويج التطهير  
بالماء والدهن بالزيت ، ومنه سمي الملك فى المسيحية بعد أن انتقلت اليها بعض  
هذه الطقوس عبر التوراة باسم « دهن الله » . هذا الا أن القيمة الكبرى التى كان  
يعلقها قدماء المصريين على الآلهة معت ( الحقيقة والعدالة ) كانت تحول دون جنوح  
الحكم الفرعونى الى ما يسمى بالحكم المطلق ، وان تكن هذه القيمة قد بقيت فى  
صورة العرف دون أن تتخذ شكل التشريع . أضف أن هذه المكانة التى كان فرعون  
يعلو بها سائر البشر لم تكن تضافى عليه من حيث وجوده الفردى البيولوجى بل من  
حيث وظيفته العامة . لذا يخطئ القارىء اذا ظن أن هذه العملية قد امتدت اليوم  
آثارها بفضل التقدم . فلنقل فرعون نفسه لفظ مركب من كلمتين تعيان بالمصرية  
القديمة البيت الكبير ، مثلما نقول اليوم البيت الأبيض أو الاليزيه دلالة على رؤساء  
الدول المعاصرين . أما الأغاني التى كانت تصحب طقوس الدهن أو التتويج ، كهذه  
الأغنية : « ليرجح البلد كله فقد جاء الزمن السعيد . علا سيد جميع الأراضى ..  
والقمر فاض والنهار طال . الليل انضبطت ساعاته والقمر يرجع فى مواقيته » ،  
فهل من يفكر أن التغنى بالحكام من شيم الشعوب ؟

نقد لا زيف فيه ؟ لقد دخل في اعتقادها أن ابهام بيروس (١) ملك  
الايبيريين كان يصنع المعجزات ويشفى أمراض الطحال ، ثم جملوا  
القصة فأضافوا أن هذه الأصبع قد ظهرت سليمة وسط الرماد  
لم تصبها النار بأذى بعد أن احترق الجسد كله . هكذا يصنع الشعب  
نفسه الأكاذيب كيما يعود وليصدقها ، هذه الحكايات قد سجلها  
كثير من الناس ولكن على نمط لا يترك مجالاً للشك في أنهم لم يعدوا  
نقلها عما تردد في جلبة المدن وعلى أفواه العامة . منها أن  
فانسباسيان (٢) رجع من آشور فمر بالاسكندرية متوجها الى روما  
فصنع في طريقه المعجزات : قوم العرج ورد البصر الى العمى وأتى  
عجائب أخرى من هذا القبيل لا يغفل في رأي عن زيفها الا من أصابه

---

(١) بيروس ( ٣١٩ - ٢٧٢ ق.م ) هو أشهر ملوك ايروس بجوار مقدونيا .  
بهر معاصريه ببراعته في فنون الحرب والقتال وبمهارته الانتهازية في مجال السياسة  
ولكنه لم يحقق نصرا دائما . ربما كان أهم آثاره أنه حول ايروس الى دولة قوية  
مندمجة اندماجا تاما في العالم الهليني .

(٢) ولد فسباسيان عام ٩ . كان أبوه جابيا للضرائب وكانت أسرة أمه تنتمي  
الى ما كان يسمى في روما بطبقة الفرسان وهي طبقة تقل درجة عن طبقة الشيوخ  
وان يكن أخوها قد دخل مجلسهم . تقلب في أكبر مناصب الدولة المدنية والعسكرية  
ثم لما احتدم الصراع حول خلافة الامبراطور جالبسا أعلنت فرقتان رومانيتان  
بالاسكندرية اختيارهما له امبراطورا في الاول من يولييه عام ٦٩ ولم يلبث أن حدثت  
حذوها الجيوش الرومانية في فلسطين وسوريا . كان ذا طاقة كبيرة على العمل متواضعا  
في حياته محبا لأسرته محبا انحرف الى المحابة حتى انه استخلف ولديه كالمتبج في  
ممالك الشرق وبخلاف المتبع في روما . ربما كان أعظم منجزاته انهاء الحرب الأهلية  
ونشر السلام . هذا ولقد كان الاعتقاد بقدرة الملوك على اتيان الشفاء لا يزال ساريا  
في عصر لا بويسيه في فرنسا والجلترا على السواء . كان المرض بالتحديد هو البرص  
وكان الشفاء يتم بلمس المواضع المصابة ورسم علامة الصليب تتلوه صدقة نقدية .  
وكان المفروض أن هذه الكرامة تدخل فيما يحصل للملك بفضل طقوس الدهن .  
ولم يبطل هذا الاعتقاد لأن الوقائع كذبتة فكون العلة تدخل في سجل الوهم لا يمنع  
قدورها على احداث نتائج تدخل في سجل الواقع ولكن بفضل الثورات السياسية التي  
بدأت في الجلترا وفرنسا .



عمى يغلب عمى الذين ينسب الى فاسباسيان شفاؤهم • ان الطغاة  
أنفسهم يعجبون لقدرة الناس على احتمال ما يصبه على رؤوسهم من  
الاساءة لانسان مثلهم ، لهذا احتموا بالدين واستتروا وراءه •  
ولو استطاعوا لاستعاروا نبذة من الألوهية سندا لحياتهم الباطلة •  
اليك بسالمونيوس (١) الذى تروى العرافة فى ملحمة فرجيل أنه يرقد  
الآن فى قاع الجحيم عقابا له على هزئه بالناس الى حد جعله يريد  
تقمص جوبيتر أمامهم •

**لحقه شديد العذاب اذ ابتغى •**

**محاكاة جوبيتر رعد و صواعقه •**

**فشد أربعة جياذ صواهل الى عربته الفانية •**

**ثم علاها ممسكا بشعلة من النار الساطعة •**

**وجرى فى سوق اليدا نائرا الرعب بين سكانها •**

**المجنون ادعى ملك السماء وادعى بالصاج •**

**محاكاة الرعد الذى يابى دويه المحاكاة !**

**ولكن جوبيتر رماه بالصاعقة الحققة •**

**فقلب عربته فى زوبعة من النار •**

**غطتها هى وجيادها وربها وصاعقته •**

**كان النصر قصيرا ولكن العذاب مقيم •**

فاذا كان هذه المأفون لا يزال يلقي هذا العقاب فى الدار الأخرى  
بينما هو لا يعدو أن ركبته نزوة من الحمق فيقيني أن من تذرعوا  
بالدين تحقيقا لشروورهم ينتظرهم كيل أعظم •

---

(١) ورد ذكر سالمونيوس فى النشيد السادس من ملحمة فرجيل عن وقائع  
اينيه على أنه ملك اليدا فى شمال شبه جزيرة اليونان قريبا من البحر الأيوى •  
يتردد فى هذه القصة صدى الطقوس السحرية المبنية على تقنية المحاكاة : كقرع الطبول  
استشارة للرعد •

أما طغائنا نحن فقد نشروا في فرنسا رموزا لا أدري كنهها كالضفادع والزنابق والقارورة المقدسة والشعلة الذهبية (١) ، وكلها أشياء لا أريد أيا كانت ماهياتها أن أثير التشكك فيها ما دمنا وما دام أجدادنا لم نر مدعاة للارتداد عن تصديقها اذ وهبنا على الدوام ملوكا طيبين في السلم شجعان في الحرب حتى ليخال المرء أنهم وان ولدوا ملوكا لم تسوهم الطبيعة على غرار الآخرين وإنما اختارهم الله القادر على كل شيء قبل أن يولدوا لحكم هذه المملكة والحفاظ

---

(١) كانت هذه الرموز تزين خواتم الملوك وأختامهم وأزياءهم وسلاحهم ومتاعهم وكان كل منها بمثابة نواة تراكت حولها الحكايات والأساطير على مر العصور . فالزنابق مثلا أصلها أن الملك كلوفيس قبل أن يهتدى المسيحية كانت رموزه الأهله ( وهنا تنطوي القصة على خلط بين الوثنية والاسلام ) ولكن ناسكا أعطى زوجته المسيحية كلوتيلد درعا يحمل الزنابق الثلاث مؤكدا لها أن زوجها منتصر به ، فلما انتصر تنصر . كذلك الشعلة الذهبية ( وهي راية في صورة الشعلة أكثر استخداما استخدام زخرفي في مواكب الملوك ) قصتها أن امبراطور القسطنطينية رأى في المنام فارسا يقف بجانب مضجعه ويبيده رمح خرج منه الذهب وعندئذ بدا له ملاك ينبهه أن هذا الفارس لا أحد غيره هو الذي سوف يخلص أراضيه من قبضة العرب . وكان هذا الفارس هو شارلمان ملك الفرنجة . ولكن أحب هذه القصص الى النفوس وأثبتها في الاعتقاد لاتصالها بالمشاعر الدينية كانت تلك المتعلقة بالقارورة أو القدينة المقدسة وهي زجاجة صغيرة تحوى الزيت الذي كانت تقضى الطقوس بدهن الملك به كما سبقت الإشارة اليه . قيل ان الفس المكلف باحضار الزيوت الطاهرة قد عاقته حشود الجماهير عن الوصول في الميعاد يوم تعيد الملك كلوفيس فهبطت يمامة من السماء تحمل الى القديس ريمى ( الأسقف المعمد ) « البولة » صغيرة حوت الزيت المطلوب . هذا الدهسان الذي ليس من هذه الأرض محفوظا في قارورته الأصلية بكاتدرائية رانس ولهذا كان تتويج ملوك فرنسا يتم دائما في هذه المدينة .

عليها (١) . وحتى لو لم يكن الأمر كذلك لما أردت الخوض في الحديث عن صحة قصصنا ولا تقدما دقيقا حتى لا أفسد جمالا قد يتبارى فيه شعراؤنا أمثال رونسار وباييف وبلاى (٢) الذين لا أقول أنهم حسنوا شعرنا بل خلقوه خلقا جديدا وبذا تقدموا بلغتنا تقدما يجعلنى أجرؤ على الأمل فى ألا تعود بعد ذلك لليونانية واللاتينية مزية عليها سوى حق الأقدم . فلا شك فى أنى سوف أسئ الى نظمنا ( ولا أنكر انى أستخدم هذه الكلمة طواعية لأنه اذا كان من الحق أن البعض قد جعل من النظم صنعة آلية فمن الحق أيضا أن هناك عددا كافيا من القادرين على استرجاع نبلة ومقامه الأول ) ، أقول انى أسئ الآن الى نظمنا لو أنى جردته من حكايات الملك كلوفيس الجميلة بعد أن رأيت بأى رشاقة وسهولة يسبح فيها وحى رونسار فى فرنسوياته . انى أحس أثر الرجل فى المستقبل ، انى أعرف توقد فكره وأعلم لطفه : لسوف يوفى الشعلة الذهبية حقها مثلما صنع الرومان يدربهم :

---

(١) أغلب الظن أن لابويسيه لا يشير هنا الى رموز الملك بل الى أمارات العرق مثل علامة الرمح التى قيل أنها كانت تميز العائلات النبيلة فى طيبة اليونانية . نسجت أمثال هذه الروايات عن الملوك المسيحيين فى القرون الوسطى فقبل أنهم يتميزون بعلامة فى هيئة الصليب على الكتف دليلا على اختيار الله لهم .

(٢) ينتمى هؤلاء الشعراء الثلاثة الى جيل قريب العهد باكتشاف ذخائر الأدب اليونانى فكانت أول رغبات المثقفين فى وقت بدأت تتأجج فيه المشاعر الوطنية مع تحقق وحدة المملكة على يد أسرة فالوا هى أن يسبقوا على اللغة الفرنسية وشعرها الجمال الذى أحبوه فى اليونانية . أعلن بلاى مذهبهم فى كتابه دفاع وبيان عن اللغة الفرنسية الذى نشر عام ١٥٤٩ ، وتألفت منهم جماعة ال بلياد كما سماها رونسار الذى نشر هو أيضا موجزا فى فن الشعر . ولا عرو أن يعرب لابويسيه عن إعجابه بهم فقد أثروا اللغة الفرنسية بوسائل لا تحصى : خلق الجديد ، استرجاع القديم ، الاشتقاق من اللاتينية واليونانية والاطالية ، حرقه الصرف والتحر ، ابتكار صيغ جديدة لا وجود لها فى اللغة الفرنسية وان وجدت فى اللغات الأخرى ، الخ .



## دروع السماء الملقاة على أرضنا (١)

كما يقول فرجيل ، لسوف يرفق بقارورثنا رفق الأثينيين  
بسلة اريكتون (٢) ولسوف يجعل الناس تشيد بشعاراتنا مثلما  
شاد الأثينيون بغصن الزيتون الذي لا زالوا يحفظونه في برج  
منيرقا . لهذا كنت أتجاوز الحد يقينا لو أنى أردت تكذيب كتبنا  
وجريت في مراتع شعرائنا . ولكنى لكى أعود الى موضوعى الذى  
لا أدري كيف أفلت منى خيظه ألحظ أن الطغاة كانوا يسعون دائما  
كيما يستتب سلطانهم الى تعويد الناس على أن يدينوا لهم لا بالطاعة  
والعبودية فحسب بل بالاخلاص كذلك (٣) .

— فكل ما ذكرته حتى الآن عن الوسائل التى يصطنعها الطغاة  
ليعلموا الناس كيف يخدمونهم طواعية انما ينطبق على الكثرة  
الساخرة من الشعب .

انى أقرب من نقطة هى التى يكمن فيها على ما أعتقد زنبلك  
السيادة وسرها ويكمن أساس الطغيان وعماده . ان من يظن ان

---

(١) دروع قيل أنها سقطت من السماء على أرض روما فى عهد الملك نوما وان  
الغلبة سوف تظل دائما لهذه المدينة طالما احتفظ الرومان بها .

(٢) اريكتون بطل اسطورى قيل انه انحدر من هيفاستوس ملك الحدادين  
( فولكان عند الرومان ) وان الآلهة أثينا عيّنت به عند ولادته فوضعتة فى سلة  
عهدت بها الى ثلاث أخوات شريطة ألا يفتحنه ولكنهن فعلن فأصابهن الجنون اما  
لغضب الآلهة واما لأن الطفل كان انسانا نصفنا ونصفا ثعبانا وألقين بأنفسهن من  
قمة جبل الاكروبول . صار الطفل ملك أثينا فأدخل عبادة الآلهة ، واليه يسب  
أيضا أنه اخترع العربات ليخفى نصفه الثعبانى .

(٣) يسلى ابن الربيع — لا فض فوه — بهاتين النصيحتين الى المالك فى سياسة  
جمهور الرعية : « يجتهد فى استمالة قلوبهم ، وجعل طاعتهم رغبة لا رهبة » ،  
« وليجعل محبتهم له اعتقادا دينيا لا طمعا فى أغراض الدنيا » . ( سلوك المالك  
فى تدبير الممالك ، تحقيق ناجى النكريتى ، بغداد ، ص ١٨٠ ) .

الرماحة والحرس وأبراج المراقبة تحمي الطغاة يخطيء في رأيي خطأ كبيرا . ففي يقيني أنهم إنما يعمدون إليها مظهرًا واثارة للفرع لا ارتكانا إليها . فالقواسة تصد من لا حول لهم ولا قوة على اقتحام القصر ولكنها لا تصد المسلحين القادرين على بعض العزم . ثم أن من السهل أن تتحقق أن أباطرة الرومان الذين حماهم قواصوهم يقلون عدداً عن قتلهم حراسهم . فلا جموع الخيالة ولا فرق المشاة ولا قوة الأسلحة تحمي الطغاة .

الأمر يصعب على التصديق للوهلة الأولى ولكنه الحق عينه : هم دوماً أربعة أو خمسة يبقون الطاغية في مكانه ، أربعة أو خمسة يشدون له البلد كله إلى مقود العبودية ، في كل عهد كان ثمة أربعة أو خمسة تصيخ إليهم أذن الطاغية ، يتقربون منه أو يقربهم إليه ليكونوا شركاء جرائمه وخلان ملذاته وقواد شهواته ومقاسميه فيما نهب . هؤلاء الستة يدرّبون رئيسهم على القسوة نحو المجتمع لا بشروعه وحدها بل بشروعه وشرورهم . هؤلاء الستة ينتفع في كنفهم ستمائة يفسدهم الستة مثلما أفسدوا الطاغية ، ثم هؤلاء الستمائة يذيلهم ستة آلاف تابع ، يוכלون إليهم مناصب الدولة ويهبونهم أما حكم الأقاليم وأما التصرف في الأموال ليشرّفوا على بخلهم وقساوتهم وليطيحوا بهم متى شاءوا تاركين إياهم يرتكبون من السيئات ما لا يجعل لهم بقاء إلا في ظلهم ولا بعداً عن طائلة القوانين وعقوباتها إلا عن طريقهم . ما أطول سلسلة الأتباع بعد ذلك ! أن من أراد التسلي بأن يتقصى هذه الشبكة وسعه أن يرى لا ستة آلاف ولا مائة ألف بل أن يرى الملايين يربطهم بالطاغية هذا الحبل ، مثل جوبيتر إذ يجعله هوميروس يتفاخر بأنه لو شد سلسلته لجذب إليه الآلهة جميعاً . من هنا جاء تضخم مجلس الشيوخ في عهد يوليوس (١) وجاء خلق المناصب الجديدة وفتح باب التعيينات

---

(١) المراد يوليوس قيصر .

والترقيات على مصراعيه ، كل هذا يقينا لا من أجل اصلاح العدالة بل أولا وأخيرا من أجل أن تزيد سواعد الطاغية . خلاصة القول اذن ، هي أن الطغاة تجنى من ورائهم حظوات وتجنى مغانم ومكاسب فاذا من ربحوا من الطغيان ، أو هكذا هيىء اليهم ، يعدلون فى النهاية من يؤثرون البحرية . فكما يقول الأطباء أن جسدنا لا يفسد جزء منه الا انجذبت أمزجته الى هذا الجزء الفاسد دون غيره كذلك ما أن يعلن ملك عن استبداده بالحكم الا التف حوله كل اسقاط المملكة وحثالتها ، وما أعنى بذلك حشد صغار اللصوص والموصومين الذين لا يملكون لبلد نفعا ولا ضرا بل أولئك الذين يدفعهم طموح حارق وبخل شديد (١) . يلتفون حوله ويعضدونه لينالوا نصيبهم من الغنيمة وليصيروا هم أنفسهم طغاة مصغرين فى ظل الطاغية الكبير .

هكذا الشأن بين كبار اللصوص ومشاهير القراصنة : فريق يستكشف البلد وفريق يلاحق المسافرين ، فريق يقف على مراقبة وفريق يختبئ ، فريق يقتل وفريق يسلب . ولكنهم وان تعددت المراتب بينهم وكانوا بعضا توابع وبعضا رؤساء الا أنه ما من أحد منهم الا خرج بكسب ما ، ان لم يكن بالغنيمة كلها فيما انتشل .

الا يحكى أن القراصنة الصقليين (٢) لم تبلغ فقط كثرة عددهم حدا لم يجعل بدا من ارسال بومبى أعظم قواد العصر لمهاجمتهم بل هم فوق ذلك قد جروا الى التحالف معهم عددا كبيرا من المدن الجميلة والثغور العظيمة التى كانوا يلوذون بها بعد غزواتهم لقاء بعض الربح مكافأة على اخفاء أسلابهم ؟

---

(١) المراد بالبخل هو بوجه خاص الاكتناز بالمعنى الذى سجله ماركس اذ قال فى وصف سيكولوجية المكننز : « من أجل متعة خيالية لا حدود لها يعرك كل متعة فى الواقع . »

(٢) القراصنة المشار اليهم كانوا يفدون بالأصح لا من صقلية بل من سيسيليا على ساحل آسيا الصغرى الجنوبي .



هكذا يستعبد الطاغية رعاياه بعضهم ببعض ، يحرسه من كان أولى بهم الاحتراس منه لو كانوا يساؤون شيئا ، وهكذا يصمدق المثل : لا يقل الخشب الا منسمار من ذات الخشب . ها هو ذا يحيط به قواسته وحراسه وحاملو حرباته ، لا لأنهم يقاسون الأذى منه أحيانا بل لأن هؤلاء الضالين الذين تخلى الله عنهم وتخلت الناس يستمرئون احتمال الأذى حتى يردوه لا الى من أنزله بهم بل الى من قاسوه مثلهم . دون أن يملكوا الا الصبر . غير أنى اذ أنظر الى هؤلاء الناس الذين يجرون وراء كرات الطاغية لتحقيق مآربهم من وراء طغيانه ومن وراء عبودية الشعب على حد سواء يتملكنى أحيانا كثرة العجب لرداءتهم وأرثى أحيانا لحماقتهم : فهل يعنى القرب من الطاغية فى الحقيقة شيئا آخر سوى البعد عن الحرية واحتضانها بالذراعين ؟ اذا جاز هذا التعبير ، لتركوا ولو حينما مطامعهم ، ولينجردوا ولو قليلا من بخلهم ، ولينظروا بعدئذ الى أنفسهم وليقبلوا على معرفتها : لسوف يرون عندئذ أن أهل القرى والفلاحين الذين يحلو لهم دوسهم بالأقدام طالما استطاعوا وتحذرو لهم معاملتهم معاملة أشر من معاملة السخرة والعبيد ، سوف يرون أن هؤلاء المستضعفين هم مع ذلك أسعد حظا وأوفر حرية بالقياس اليهم . فالأجير والحرفى وان استعبدا يفرغان مما ضرب عليهما بأداء ما يطلب اليهما . ولكن الطاغية يرى الآخرين يتزلفون اليه ويستجدون حظوته ، فعليهم لا العمل بما يقول وحسب بل عليهم أيضا التفكير فيما يريد وغالبا ما يحق عليهم أن يحدسوا ما يدور بخلدته حتى يرضوه . فطاعتهم له ليست كل شئ بل تجب أيضا ممالأته والانقطاع له ويجب أن يعذبوا أنفسهم وأن ينفقوا فى العمل تحقيقا لمراميه . ثم لما كانت نفوسهم لا تلد لهم الا اذا لذت له ، فليتركوا أذواقهم لذوقه وليتكلفوا ما ليس منهم ولينجردوا من سليقتهم ، عليهم الانتباه لكلماته وصوته ولما يبدو منه من العلامات ولنظراته ، لينزلوا عن أعينهم وعن أرجلهم وأيديهم وليكن وجودهم كله رصدا من أجل تجسس رغباته وتبين أفكاره . أهذه حياة سعيدة ؟ أتسمى هذه حياة ؟ هل فى

الدنيا شيء أقسى احتمالا ، لا أقول على رجل ذي قلب ولا أقول على إنسان حسن المولد وإنما على كائن حظى بقسط من الفهم العام أو له وجه إنسان لا أكثر ؟ أى وضع أشد تعسا من حياة على هذا النحو لا يملك فيها المرء شيئا لنفسه ، مستمدا من غيره راحته وحرية وجسده وحياته ؟ .

لكنهم يريدون العبودية ليجنوا من ورائها الأملاك : كما لو كان فى استطاعتهم أن يغنموا شيئا بينا هم لا يستطيعون أن يقولوا أنهم يملكون أنفسهم . يريدون لو حازوا الأشياء كان للحياة متسعا فى ظل الطاغية ويتناسون أنهم هم الذين أعطوه القوة على أن يسلب الجميع كل شيء دون أن يترك لأحد شيئا يمكن القول أنه له . أنهم يرون أنه ما من شيء يعرض الناس لقسوته مثل الخير وأنه لا جريمة نحوه تستحق الموت فى نظره كحياة ما يستقل به المرء عنه . أنهم يرون أنه لا يحب الا الثروات ولا يكسر الا الأثرياء - وهم مع هذا يسعون اليه سعيهم الى الجزار كى يمثلوا بين يديه ملأى مكتنزين ولكى يستشيروا جشعه . هؤلاء المقربون قد كان أولى بهم ألا يتذكروا من غنموا من الطغاة والحياة جميعا . كان أولى بهم أن يتعظوا لا بالكثرة التى أثرت بل بالقلة التى استطاعت الاحتفاظ بما كسبت . لنستعرض كل القصص القديمة ولنستعد تلك التى تعيها ذاكرتنا : لسوف نرى ملء عيوننا الى أى مدى كثر الذين اجتذبوا آذان الطاغية بطرق بخسة محررين سوء جبلتهم أو مستغلين غفلتهم ثم اذا هم بعد ذلك يسحقون فى النهاية سحقا بأيدي الأمراء أنفسهم ، لا يعدل مقدار السهولة التى علوهم بها الا مقدار ما خبروه من انقلابهم الى ضربهم . هذا العدد الغفير من الناس الذين عاشوا فى حمى هذه الكثرة من الملوك الأرذال لم يسلم منهم يقينا الا القليل ، ان لم نقل لم يسلم منهم أحد ، من قسوة الطاغية التى بدأوا بتأليبها ضد الآخرين : ففى معظم الأحيان يثرى الغير بما يسلبون بعد أن أثروا هم بما سلبوا فى ظل ما تمتعوا به من الحظوة .

أما القوم الأفاضل ، لو وجد بينهم رجل يحبه الطاغية ، فهم  
مهما نالوا من حظوته ومهما أشرقت فيهم الفضيلة والنزاهة اللتان  
لا يقربهما أحد ولو كان أردأ الناس صنفا إلا أثارتا فيه بعضا من  
الاحترام ، هؤلاء القوم لا دوام لهم في كنف الطاغية : فهم يؤولون الى  
ما آل اليه الجميع ولا يجدون مفرا من أن يعرفوا بخبرة مرة ماهو  
الطغيان . خذ مثلا هؤلاء الثلاثة الأفاضل : سينيكا وبوروس  
وترازياس (١) . الأولان منهما كان من تكد طالعهما أن عرفا الطاغية  
فترك لهما إدارة أشغاله وآكن لهما التقدير والاعزاز ، خاصة وأن  
أولهما كان قد تعهده في طفولته وكان له في ذلك ضمان لصداقته ،  
ولكن ثلاثتهم يشهد موتهم الأليم شهادة كافية بأن حظوة السيد  
الردىء ليس أقل من ضمانها . وفى الحق أى ضمان يرتجى من  
رجل قسا قلبه حتى شمل كرهه مملكته المذعنة لأمره ونضبت فيه  
معرفة الحب فلم يعد يعرف إلا كيف يعدم نفسه ويدمر امبراطوريته ؟

فلو قلنا ان هؤلاء الثلاثة انما تردوا فى هذه العواقب لحسن  
خلقهم كفى أن نسدد النظر حول نيرون نفسه لنرى أن الذين لقوا  
حظوته واستقروا فيها بأرذل الوسائل لم يدم عهدهم زمنا أطول  
من الذى سسمع عن حب استسلم له صاحب بلا حد ؟ عن اعزاز  
بلا قيد ؟ من الذى قرأ فى أى زمن من الأزمنة عن رجل ولع بأمرأة

---

(١) سينيكا هو الفيلسوف الرواقى المعروف ، بوروس كان معلما لنيرون  
وتراسياس كان عضوا بمجلس الشيوخ . ثلاثتهم اشتغلوا مستشارين لنيرون  
وثلاثتهم اتهمهم نيرون بخداعه والكيد له ، فحكم على بوروس بالسجن أما الآخران  
فأنتحرا .



ولها عنيدا ملازما كولع نieron هذا قبل يوبيا (١) ؟ ثم بعدئذ دس لها السم ! ألم تقتل أمه أجريبيينا (٢) زوجها كلوديوس حتى تفسح له الهيمنة على الامبراطورية ؟ ألم تبذل ما وسعت ، ألم تقبل طواعية على كل اثم اعلاء له ؟ ومع ذلك ما لبث ابنها هذا ، رضيعها ، امبراطورها الذى صنعه بيدها ، ما لبث بعد أن جحدتها مرارا أن انتزع حياتها فى النهاية ، وانه لعقاب ما كان أحد ينكر أنه جزاؤها المستحق لو أن يدا أخرى أنزلته بها غير يد من مكنته . أى رجل كان أسهل انقيادا وأكثر سذاجة أو بالأصح أكثر بلها من الامبراطور كلوديوس ؟ أى رجل ركبته امرأة مثلما ركبته مسالينا (٣) ؟ ومع هذا أسلمها أخيرا ليد الجلاد ! ان الغباوة تلازم الطغاة دائما حتى حين يريدون اسداء الحسن اذا أرادوا اسداءه ، ولكنهم حين يريدون البطش بالمقربين اليهم يستيقظ فيهم لا أدرى كيف القليل من فصاحتهم . ألا نعلم هذه النادرة التى فاه بها هذا الذى رأى صدر المرأة التى شغف بها أيما شغف حتى بدا كأنه لا يستطيع الحياة بدونها ، رآه عاريا فداعبها بهذه المزحة : هذا العنق الجميل قد يقطف قريبا لو أردت ؟ لهذا كان معظم الطغاة القدامى يلاقون حتفهم على أيدي المقربين اليهم الذين اذ عرفوا طبيعة الطغيان لم يستطيعوا الاطمئنان الى ارادة الطاغية بقدر ما حذروا قوته . هكذا قتل دوميسيان اتين وقتلت كومودوس احدى محظياته كما قتل أنطونان على يد مارسان ، وهكذا فى سائرهم (٤) .

(١) يوبيا محظية نieron . تزوجها ثم قتلها ويقال بركلة قدم - عام ٦٥ .  
(٢) تزوجت أجريبيينا أم نieron ثلاث مرات وكان آخر أزواجها عمها الامبراطور كلوديوس . جعلته يتبنى ولدها نieron ثم سمته حتى يعتلى نieron العرش . ولكنه ضاق بها فامر بقتلها .

(٣) كانت مسالينا ( ١٥ - ٤٨ ) الزوجة الرابعة للامبراطور كلوديوس وأم بريتانيكوس واكتافيا ، ضربت بفجورها الامثال .

(٤) الاباطرة دوميسيان وكومودوس وانطونان ( الذى عرف باسم كاراكالا ) حكموا على الترتيب فى السنوات الآتية : ٨٠ الى ٩٦ ، ١٨٠ الى ١٩٢ ، ٢١١ الى ٢١٧ .

ان من المستيقن أن الطاغية لا يلقي الحب أبدا ولا هو يعرف  
الحب . فالصدقة اسم قدسي وجوهر طاهر ، انها لا تعرف لها محلا  
الا بين الأفاضل ولا تؤخذ الا بالتقدير المتبادل وليس باغداق النعم .  
فالصديق انما يأمن الى الصديق لما يعرفه من استقامته ، ضمانته هي  
استقامته وصدق طويته وثباته . فلا مكان للصدقة حيث القسوة ،  
حيث الخييانة ، حيث الجور . فالأشرار اذا اجتمعوا تأمروا ولم  
يتزاملوا ، لا حب يسود بينهم وانما الخشية ، فما هم بأصدقاء بل  
هم متواطئون .

وحتى لو صرفنا النظر عن هذه العوائق لتبيننا أن من الصعب  
أن يضم فؤاد الطاغية حبا يوثق به ، لأنه اذا علا الجميع وعدم كل  
رفيق قد خرج بهذا عينه عن حدود الصداقة التي مقعدها الحق هو  
المساواة والتي تأبى دوما النعثر في خطواتها المتساوية أبدا . لهذا  
نرى ( فيما يقال ) شيئا من القسط بين اللصوص عند اقتسام الغنيمة  
لأنهم متزاملون متكافلون ، واذا كانوا لا يتبادلون الحب فهم على الأقل  
يتبادلون الحذر ولا يرغبون في اضعاف قوتهم بالتفرق بدل الوحدة .  
أما الطاغية فما يستطيع المقربون اليه الاطمئنان اليه أبدا ما دام  
قد تعلم منهم أنفسهم أنه قادر على كل شيء وأنه لا حق ولا واجب  
يجبرانه وما دام تعريفه صار يقوم في اعتبار ارادته العقل وفي  
انتفاء كل نظير وسيادة الجميع . أليس أمرا يدعو الى الرثاء أن كل  
هذه الأمثلة الواضحة وهذا الخطر الدائم لا تدعو أحدا الى الاتعاظ  
بها وأن يتقرب الى الطاغية طواعية هذا العدد الغفير من الناس دون  
أن يجد أحد الحصافة والجرأة اللتين تمكناه من أن يقول ما قاله  
الثعلب ، على ما ورد في الحكاية ، للأسد الذي اصطنع المرض :  
« كنت أزورك طواعية في عرينك لولا أنني أرى وحوشا كثيرة تتجه  
آثارها قدما اليك وما أرى أثرا يعود » .

هؤلاء التغساء يرون بريق كنوز الطاغية وينظرون مشاهد  
بدخه وقد بهرتهم أشعتها فاذا هذا الضوء يغريهم فيقتربون منه

دون أن يروا أنهم إنما يلقون بأنفسهم في اللهب الذي لن يتخلف  
عن اهلاكهم . هكذا صنع الساتير (١) الطفيلي الذي تحكى الحكاية  
أنه شهد النار التي اكتشفها بروميثيوس وهي تضىء فرأى لها جمالا  
فائقا فذهب يقبلها فاحترق . مثله مثل الفراشة التي تلقى بنفسها  
في النار أملا في اللحظة بلذة من نورها فإذا هي تعرف قوتها  
الأخرى : قوتها الحارقة ، كما يقول الشاعر التسكاني (٢) . ولكن  
لنفرض أن هؤلاء الأغرار يفلتون من قبضة من يخدمون ، أيعلمون  
أى ملك آت من بعد ؟ إذا كان طيبا وجبت الاجابة عما صنعوه ولم  
صنعوه ، وإذا كان سيئا شبيها بسيدهم فلسوف يصحبه أيضا  
أتباعه الذين لا يقنعون بالاستحواذ على مكان الآخرين بل تلزمهم  
أيضا في معظم الأحيان أملاكهم وحياتهم . أيمن اذن ، وهذا مدى  
التهلكة ومدى قلة الأمن أن يكون هناك امرؤ يرغب في ملء هذا  
المكان البائس هذا ، أيها الرب الحق ! أن يقضى المرء النهار بعد  
الليل وهو يفكر كيف يرضى واحدا بينا هو يخشاه مع ذلك أكثر  
مما يخشى أى انسان آخر على وجه البسيطة ، أن يكون عينا دائما  
البص وأذا تسترق السمع حتى يحدس مأتى الضربة القادمة وموقع  
المصائد وحتى يقرأ فى وجوه أقرانه أيهم يغدر به ، يبتسم لكل  
منهم وهو يخشاهم جميعا ، لا عدوا سافرا يرى ولا صديقا يطمئن  
إليه ، الوجه باسم والقلب دام ، لا قبل له بالسرور ولا جراءة على  
الحزن ! .

ولكن الأغرب هو أن نرى ما يعود عليهم من هذا العذاب الشديد  
والكسب الذي يستطيعون توقعه من مكابدتهم وحياتهم البائسة .  
فالذى يقع هو أن الشعب لا يتهم الطاغية أبدا بما يقاسيه وإنما  
ينسبه طواعية الى من سيطروا عليه : هؤلاء تعرف أسماءهم الشعوب

---

(١) كائن في صورة السان له قرون الماعز وأقدامها . يطلق مجازا على الفاجر .

(٢) المراد بترارك :



والأُمم ويعرفها العالم قاطبة حتى الفلاحين والأجراء ، يعرفونها  
ويصبون عليهم ألف قذيفة وألف شتيمة وألف سبة ، كل أدعيتهم  
وأمانيتهم تتجه ضدهم ، كل ما يلحق بهم من البلايا والأوبئة  
والمجاعات يقع فيه اللوم عليهم ، فإن تظاهروا أحيانا بتبجيلهم سبواهم  
معا في قلوبهم ونفروا منهم كما لا ينفرون من الوحوش الكاسرة .  
هذا هو الشرف وهذا هو المجد اللذان ينالون جزاء على ما صنعوه  
تجاه الناس الذين لو ملك كل منهم جزءا من أجسادهم لما اجتزأ  
ولا رأى فيه نصف عزاء عن شقائه ، فإن أدركهم الموت لم يتوان من  
يجيء بعدهم عن أن يظهر بينهم ألف قلم يسود بمداده أسماء آكلي  
الشعوب (١) هؤلاء ويمزق سمعتهم في ألف كتاب ، وحتى عظامهم  
نذاتها ، اذا جاز هذا التعبير ، يمرغها في الوحل عقابا لهم بعد مماتهم  
على قساد حياتهم .

لنتعلم اذن . لنتعلم مرة أن نسلك سلوكا حسنا . لنرفع  
أعيننا الى السماء بدعوة من كرامتنا أو من محبة الفضيلة ذاتها أو  
اذا أردنا الكلام عن علم فيقينا بدعوة من محبة الله القادر على كل  
شيء وتبجيله ، ولهو الشاهد الذي لا يغفل عن أفعالنا والقاضي  
العادل في أخطائنا . أما فيما تعلق بى فانى لأرى ، ولست بالمخدوع  
ما دام لا شيء أبعد عن الله وهو الغفور الرحيم من الطغيان ، أنه  
يدخر فى الدار الأخرى للطغاة وشركائهم عقابا من نوع خاص .

---

(١) آكلو الشعوب وصف ورد فى الإلياذة عدة مرات ، خلعه هوميروس على  
بعض الملوك .

## كلمة عن المراجع

الكتب المتعلقة بالموضوعات التي أثرت في تقديم مقال لا بويسيه لا حصر لها ، قد تنطوي الاطالة في ذكرها على استخفاف بالعالم دون طائل للجاهل . لهذا اكتفيت بأن أذكر أولا أحدث نشرتين للنص نفسه ، لا أتردد في تفضيل الوارد ذكرها أولا ، وذلك لاحتوائها على مقدمات له كتبت في عصور شتى ، أهمها مقدمة لأمنيه ، وعلى دراسات جادة بأقلام مختلفة ، فضلا عن « ترجمة » الى الفرنسية الحديثة وضعت في القرن التاسع عشر . ثم أضفت اليهما كتابين لا يستغنى عنهما كل من أراد دراسة الفلسفة السياسية في العصر الوسيط وما بعده . أولهما كتاب أوتوجيركه الذي أوضح للمرة الأولى أثر ظهور المتجسديات أو الاتحادات المهنية في نظرية الدولة ، وهو كتاب صدر بالألمانية في أواخر القرن الماضي ولم يبرزه كتاب آخر حتى الآن ، وظهرت لأهم أبوابه ترجمة انجليزية عام ١٩٠٠ ، أذكر آخر طبعاتها ، عام ١٩٨٧ . أما الكتاب الثاني فهو وان شابه بعض الاسهاب ، أحسن ما يعين القارئ على تفهم التشابك المحتوم بين الصيغ القانونية والاستعارات الغيبية . يبقى أن الأهمية الخاصة التي أراها لظهور الانتليجنسيا في القرنين الثالث والرابع عشر قد دعتني الى ذكر الكتاب الذي أراه أحسن ما كتب في هذا الباب منذ ظهور عام ١٩٥٧ وان كان التركيز فيه على عوامل نشوئهم ودورهم الاجتماعي يغلب على تقصى تكونهم الفكري الذي يدينون فيه بلا شك الى أمثال ابن سينا وابن رشد والخوارزمي .

1. Etienne de la Boétie, *Le Discours de la Servitude Volontaire* ; texte établi par P. Léonard; Payot, Paris, 1985.
2. Etienne de la Botie, *Le Discours de la Servitude Volontaire*; introduction par Simone Goyard-Fabre;
3. Otto Sierke, *Political Theories of the Middle Age*; translated by F. W. Maitland; Cambridge U.P., 1987.
4. E. H. Kantorowicz, *The King's Two Bodies*; Princeton U.P., 1957-1981.
5. Jacques Le Goff, *Les intellectuels au Moyen Age*; Seuil, Paris, 1957-1985.



## فهرس

٣	• • • • •	اهداء
٥	• • • • •	مقدمة المترجم
٧	• • • • •	١ - القرن السادس عشر ومقدماته
٢٤	• • • • •	٢ - حياة المؤلف لابوسيه وأعماله
٣٤	• • • • •	٣ - مقال فى العبودية المختارة ، وطيّاته والآراء فى صدره
٤٤	• • • • •	٤ - اشارات فى قراءة المقال فى العبودية المختارة
٥٩	• • • • •	٥ - لم ترجمة هذا المقال
٦٧	• • • • •	مقال فى العبودية المختارة
٦٩	• • • • •	كثرة الأمراء سوء ، كفى سيد واحد ، ملك واحد

---

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

رقم الايداع بدار الكتب ١٩٩٢/٥٥٥٩

ISBN — 977 — 01 — 3099 — 0





يتناول هذا الكتاب النظريات السياسية في العصر الوسيط  
والتي تقوم على فكرة الكل . فهي ترى في العالم كلاً وترى في كل  
موجود سواء وجد بالترابط ( الجماعة ) او بالانفراد جزءاً وكلاً  
في آن معاً : جزءاً تحتّمه العلة الغائية للعالم وكلاً له علته  
الغائية الخاصة . ومنه يخرج التصور الوسيط للمجتمع .  
فالجماعة الإنسانية جزء من الكل يستمد وجوده من وجود  
الله . وكل مجتمع أرضي عضو في مدينة الله التي تشمل السماء  
والأرض جميعاً . أما المبدأ الذي يقوم فيه كيان العالم أو  
دستوره فهو الوحدة ، لأن الله واحد وإرادته واحدة ، فكيف  
يقع انقسام الجماعة الإنسانية إلى نظامين : الروحي والزمني ؟  
الجميع يتفق على أن هناك وحدة عليا يقع فيها الوفاق ، ولكن  
كيف يتم ؟ من البين أن الأمر يتعلق هنا بما يسمى في الفلسفة  
السياسية بنظرية الأعلوية ، وأعنى بها السلطة التي تعلو كل  
سلطة أخرى .

فالسيادة لم تكن قط حقاً صرفاً بل كانت في المحل الأول واجباً  
وتكليفاً ، فالحكام يجعلون للشعوب وليس الشعوب للحكام .

